



Tecnológico
de Monterrey



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA.....
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO

N.º 740



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

ARTE DE LA LENGVA ME
xicana y Castellana, compuesta por el muy
R. P. Fray Alonso de Molina, dela orden de
Señor sant Francisco, de nueuo en esta segun
da impresion corregida, emendada y añadi
da, mas copiosa y clara que la primera.
Dirigida al muy Excelente Señor Virrey, &c.



Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576.



Tecnológico
de Monterrey

Comentarios de la...

Handwritten notes in red ink, including a large '200' and other illegible scribbles.

Licentia.

On Martin Enriqz Visorrey gouernador e capitā general por su Mag.ē esta nueva España, e presidēte del audiēcia Real, q̄ en esta ciudad de Mexico reside. &c. Por quanto Pedro Balli Impresor,



vezino desta ciudad de Mexico me hizo relacion, q̄ el padre Fray Alonso de Molina, dela orden de sant Francisco, auia compuesto vn Arte Vocabulario en las lenguas Castellana y Mexicana, muy necessario para ynstrucion de los naturales desta nueva España: e que aunque se auia impresso con licencias que auian precedido en tiempo passado, lo auia el mismo Auctor acrecentado, corregido y emendado, como constaua del original, escripto de su mano, de que hizo presentacion, y que por comission del Prouisor desta ciudad, lo auia visto y examinado el padre Iuan de Touar dela compania de Iesus, experto en la dicha lengua, de que resulto dar le licēcia el dicho Prouisor, para la impresion del dicho Arte, como cosa tan importante, e me

Licencia.

pidio le mandasse dar licencia, para lo poder
ymprimir libremente. Atento alo qual por
la presente doy licencia al dicho Pedro Balli
para que pueda ymprimir el dicho Arte, que
fuso se haz e mencion, poniendo al principio
de cada libro esta licencia, y las de mas q̄ han
precedido antes desta y se trayga el primero
que se ymprimiere para que se tasse. En lo
qual no le sea puesto enbargo alguno. Fecho
en Mexico a ocho de Mayo, de mill e quinie
tos e setenta y seys Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excelencia.

Sancho Lopez de Recalde.



El doctor Don Estevan de
 portillo juez, prouisor, offi-
 cial e vicario General en lo
 spiritual y temporal en la san-
 cta Yglesia y arçobispado de
 Mexico, por el Illustrissimo
 y Reuerendissimo señor don Pedro Moya
 de contreras arçobispo de mexico del conse-
 jo de su magestad. &c, mi señor. Auiendo vi-
 sto el parecer que dio el muy Reuerendo pa-
 dre Iuan de Touar de la compañia del sanctis-
 simo nombre de Iesus, a quien por mi fue co-
 metida, la vista y examen desta Arte en la lē-
 gua Mexicana y Castellana, que el muy Re-
 uerendo y deuoto padre Fray Alonso de
 Molina, de la orden de señor sant Francisco,
 (d̄spues de su primera impressiō) agora nueva-
 mente añadido corregido y enmendado pa-
 ra la vtilidad de los naturales, y para que los
 ministros que tienen a cargo su Doctrina y
 administracion puedan con mas propiedad
 y perfeçtion de la lengua Mexicana, exercer
 sus ministerios y descargar sus consciencias
 y la de su Señoria Illustrissima, por la presen-

Licencia.

Se doy licencia a Pedro Balli ympresso de libros vezino desta ciudad, para que libremente pueda ymprimir la dicha Arte, poniendo al principio della el dicho parecer y esta licencia, que es dada en Mexico a feys de lunio de mill y quinientos y setenta y feys años.

El Doctor Estevan
de Portillo.

Por mandado del Señor Prouisor.



Juan de Aranda.



Parecer, que dio el Padre Iuan de Touar dela compañia de Iesus, para la impresion deste Arte.



LArte en lēgua Castellana y Mexicana que el muy reuerēdo padre fray Alonso de Molina cōpuso, vi por comisiō del señor doctor dō Esteuā de Portillo, prouisor luez y vicario deste arçobispado. Y lo q̄ siēto della sometiēdo me a mejor iuyzio y parecer es, q̄ es tal q̄ no solo los principiantes mas aun los muy biē aprouechados ē la lēgua Mexicana, sacaran della mucho prouecho. Por lo qual digo que sera muy vtil para el bien comun de los naturales y ministros dellos, y assies digna de que se ymprima.

Iuan de Touar.



Licencia.

Or quanto vuestre reuerencia padre fray Alōso de molina, ha mejorado y limado agora de nueuo el Arte de la lengua Mexicana q̄ imprimio los años passados, muy bueno y prouechofo, el qual a sido visto por religiosos y por otras personas que entienden la lēgua, y esta aprouado por bueno, y que sera para dar muy grã lumbrẽ y fundamēto a los que la ouieren de aprender. Por tanto, por la presente doy licencia a v̄ra reuerencia, para q̄ la haga imprimir, con las condiciones que la impressiõ requiere (conuiene a saber) las licencias del muy excelēte señor Dō Marti Enriquez, visorrey desta nueua España y del doctor don Estevã de portillo juez y vicario general, por el Illustrisimo y reuerendissimo señor don Pedro Moya de cōtreras arçobispo desta ciudad de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiēto, se lo mado ad meritũ obediēcie salutaris. Hecha é. f. Frãcisco de Mexico a. 4. de junio de. 1576. años.

Fray Rodrigo de Seçra, Comissario Gñal.

Epistola nuncupatoria

QUANTO AL MUY EXCELENTE SE
 ñor, Don Martin Enriquez, Virrey desta
 nueva España, &c. Fray Alonso de
 Molina de la orden del Seraphi-
 co padre sant Frãcisco, le des
 sea felicidad semper
 terna.;



La historia Euangelica nos
 declara, (excelentissimo Prī
 cipe,) que aquel noble y euā
 gelico Principe de los prin-
 cipes, Christo nuestro redem-
 ptor, queriendo se partir a

region distante y apartada, llamo a sus sier-
 uos y les repartio su hazienda, para que con
 ella negociassen y grangeassen; dando y re-
 partiendo a cada vno dellos, segun su capa-
 cidad y virtud, (conuiene a saber,) a vno cin-
 co talentos, y a otro dos, y a otro vno. Dixien-
 doles, tratad y negociad entre tanto que ven-
 go. Y despues que torno, llamandolos, les to-
 mo cuenta, para saber de que manera auian
 negociado y tratado con los talentos que les
 auia

Epistola nuncupatoria.

auia dado. Y entonces, el q̄ auia recebido los cinco talentos, respondió que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: y assi mismo el que auia recebido dos talentos, respondió, que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, confesso y dixo, que lo auia escondido de baxo la tierra, por temor de su Señor: teniendo entendido, que era austero, cruel y duro, y que penssando tractar y grangear algo con el talento recebido, perdiessse el dicho talento, juntamente con su trabajo, y a esta causa, lo auia escondido en la tierra. Entonces el Señor, alabo y remuneró assi al que auia recebido los cinco talentos y grangeado con ellos otros cinco, como al que auia recebido dos, y adquirido con ellos otros dos. Y al que auia recebido vn talento, y lo auia escondido de baxo de tierra, reprehendio asperamente y le condeno. Esta historia euangelica, deuri an tener siempre ante sus ojos todos los fieles y siervos de Christo nuestro redemptor, para su aprouechamiento y saluacion, porque Je-

Epistola nuncupatoria.

gun a firma el bienauenturado sanct Grego-
rio, ninguno ay que no aya recebido algun ta-
lento de nuestro Señor, vno de vna manera y
otro de otra, segun la propria virtud. La
qual virtud administra y da el mismo noble
Euangelico y Principe de los principes al
que concede y haze merced de su talento. Y
assi dezia el Glorioso Apostol Sant Pa-
blo a este proposito. Haze nuestro Se-
ñor y doneos a sus Ministros. Y pues es-
se mismo Señor dio a Vuestra Exce-
lencia, (o excellentissimo Principe,) cinco
talentos, y juntamente la virtud para gran-
gear y negociar con ellos: y venido el tiem-
po de la cuenta, (segun que piadosamente ten-
go para mi creydo,) podra vuestra Exce-
lencia dezir y responder. Señor cinco talen-
tos me distes, he aqui otros cinco que con ellos
he grangeado, por lo qual vuestra Excele-
ncia no solamente recibira loor y alabança de
esse mismo Señor, mas aun muy entero pre-
mio y copiosa remuneracion, conforme a las
excelentes y heroicas obras, a todos mani-
fiestas y claras.

Epistola nuncupatoria.

Lo qual desseo a V. excelencia, de lo intimo de mi coraçon. Y a mi menor capellan de V. excelencia, que he recebido de nuestro señor vn pequeño talento, (al parecer de algunos,) tēgo temor no me sea dicho. Siervo negligente y perezoso, porque no trataste con el talento que te di: Puesto pues entre el temor y la esperanza, y pensando lo que me conuenia hazer acerca del pequeño talento a mi comunicado de la mano del señor he estado perplexo y no poco dudoso, tratando conmigo mesmo, si pondria la mano en la presente Obra, o si la dexaria: amonestado me a dexarla la insuficiencia y falta de mi ingenio: temiendo que por ventura desseando yo aprouechar en la viña del señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte, (como arriba se dixo) temiendo no me sea dicho. Siervo perezoso, porque no empleaste mi talentos: Por lo qual, puesto entre estos dos temores acerca de lo que me cōuenia hazer y lo que seria mejor, cōfiando en el señor, dador del talento, me parecia deuria inclinar me ala parte del diuino mandato, y trabajar con el dicho talento a mi co

me

Epistola nuncupatoria.

metido, en la viña del señor, dando me osadia
y esfuerço, a estola palabra de Christo nue-
stro redemptor, que dize que repartio acada
vno los talentos segun su propria virtud. Y
assi confiado de je mesmo señor, el qual alaba
y haze dignos de loor a sus ministros, a los qua-
les da juntamente con el talento, virtud y fu-
ercas para negociar y grangear, me atreui
a dezir con el bienauenturado sant Pedro, cõ-
fiando en vuestra palabra, tendere y echare
la red. Y no menos me animan a esto, las pala-
bras del glorioso. S. Pablo, q̄ dize. todo lo pue-
do en el que me conforta. Y esta es la razon q̄
me mouio a ynclinarme (mediantela gracia
de nuestro señor, y con el talento y virtud de
su mano esperada) a trabajar y aprouechar
a esta nueva yglesia Indiana, en cuya lēgua,
desde mi tierna edad hasta agora, no he ces-
sado de exercitarme en predicar y admini-
strar los sanctos sacramentos a los naturales
della, ni de fauorecerlos en las cosas necessa-
rias a su salud. Y de aqui es, que consideran-
do en como muchos sieruos de Dios, delos que
vienen a estas partes con feruentissimo zelo
de

Epistola nuncupatoria.

de ayudar a salvar a estos naturales, predicandoles el Evangelio de Christo, y administrandoles los sacramentos de la yglesia, y cõsolandolos en lo a ellos posible, para consolar en alguna manera a essos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y caritativa intencion (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas a la lengua Mexicana, las quales a honra de nuestro señor, relatare aqui. Conuiene a saber, dos vocabularios, de los quales y del provecho que dellos se sacara (o excelentissimo principe) se deue a vuesta excelēcia la remuneracion y premio celestial y diuino. Tambien escreui vna Doctrina christiana, y vn confionario en la misma lengua Mexicana, cõ otras obras que estan ya ympresas, cõ otras muchas que estan por ymprimir, y son muy vtiles a esta yglesia, las quales mediante el fauor diuino se ympimiran, auida o portunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e imprimir otra obra muy necessaria y vtil a los ministros que dessean fauorecer a esta yglesia (que es la que agora aq̃ escriuo)

Epistola nuncupatoria.

la qual se puede yntitular Arte de la lengua Mexicana ympressa en dos lenguas (conuene a saber) en lengua Castellana y Mexicana: tome el trabajo de hazerla y sacar la a luz. Reciba pues vuesta excelencia) o excelētissimo principe) esta pequēnuela obra, la qual dedico y ofrezco a vuesta excelencia, cō la reuerencia y acatamiēto devido. Para que siendo de v̄ra excelencia fauorecido, aproueche y haga fructo en lo spiritual y temporal a esta yglesia de nuestro Dios y señor, el qual a creciente siempre vida, salud y estado a vuestra Excelencia en esta vida y en la otra aumento de gloria, como por los verdaderos capellanes y sieruos de. V.

Excelencia es desseado. He

cha en sant. Francisco

de Mexico, a cinco

de Julio, Año de

1576.::

De. V. Excelencia capellan menor y sieruo

Fray Alonso de Molina.



PROLOGO,



Rimeramente, es de saber, q̄ esta lengua carece de seys letras, q̄ son. b. d. f. g. r. s. Itē los varones, no vsan de u. consonante, aūque las mugeres Mexicanas tola mente la vsen. Y assi dizen ellos veuetl. que es atabal o tamborin, con quatro sillabas; y ellas dizen, veuetl. con solas dos sillabas. Iten en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana, y son. A. e. i. o. u. puesto caso, que los naturales hagan poca diferencia entre la. o. y la. u. por quanto vsan ansi dela vna como dela otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es; tsade. La qual se ha de escreuir cō. t. y. z. yno cō t. y. s. y hase de pronunciar como. t. y. z. diziendo. nimitz tlaço tla. nitzatzi. niuetzi. Y no tienen ni pronuncian estas sillabas, ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu. como nosotros las pronunciamos en nuestro romance, assi como quan

Primera parte del Arte de la lengua.
do dezimos juego de naypes, marauilla, espi-
nilla, mañana. Y si alguna vez vsan de dos
ll juntas, assi como milla, que quiere dezir en
el mayzal, o en las sembradas, ha se de pronū-
ciar como en el latin dezimos villa, y no co-
mo en el romance dezimos marauilla, seuilla.
&c. Y todo lo de mas tocante ala orthogra-
phia, buen sonido de los accentos, y ala con-
grua y graciosa coordinacion de las letras y
partes de la Construcion, se pondra diffusa y
copiosamente al cabo de la segunda parte de
este Arte.

Argumento



S de advertir, que no ponemos aqui
las significaciones de muchas dicitio-
nes de la lengua Mexicana, imitan-
do en esto a Antonio de Lebrixa en su Arte
de latin, el qual dexo aabiēdas y de industria
por declarar las significaciones de muchas di-
ctiones, para que con mas facilidad se enten-
diessse la dicha Arte de latin; lo qual hazemos
aqui nosotros, para que este Arte de la lēgua
Mexicana sea mas breue; saluo quādo fuere

mos

mos compelidos a declarar algunas dellas, las quales no se entenderian, sino se pusiessen y declarassen sus significaciones; especialmente en la coniugaciõ de los verbos, para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos. Y para entender las significaciones de las dichas dictiones, deue se recurrir a los dos Vocabularios que agora acabamos de imprimir: por quanto no pretendemos aqui escreuir Vocabulario, sino Arte de la lengua Mexicana.



Division del
libro.

Este Arte de la lengua Mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tractara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, cõ forme a la lengua latina y castellana. Y en la segunda parte se tractaran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas de la misma lengua. De manera que siguiendo al Philosofo . Primo phisicorum, Procedamos

Primera parte del Arte de la lengua.
en este Arte de las cosas mas faciles y claras de
entender, y las mas dificultosas y elcuras.

¶ De las partes de la Oracion.

Capitulo .I.

Las partes de la Oracion, son ocho,
(conuiene a saber,) nombre, assi
como. teutl. que quiere dezir Di
os. Pronombre, assi como. neh-
uatl. yo. Verbo, assi como, nitetlaçotla. yo
amo. Aduerbio, assi como. axcā. oy, o agora.
Participio, assi como. yntetlaçotla. vel. ynte
tlaçotlani. el que ama. Cōiūctiō, assi como.
yuan. y, otā bien. Preposiciō, assi como. pan.
en, o encima. Interiectiō, assi como y yo. o.

¶ De los nombres, y de sus finales
terminaciones.

Nombre, se dize aquel que significa algu
na cosa corporal, o spiritual, y en esta len
gua ni gū nōbre se varian ni declina por casos,
assi como la latina alomēos segū la voz. Em
pero es de notar, q̄ ay algūnos nōbres q̄ signi
ficā cosas animadas y biuas, assi como. oquich
tli.

tli, q̄ quiere de z ir varō, omacho de qualquier genero. Y ay otros q̄ significan cosas inanimadas: aysi como tlatulli, que quiere de z ir palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas, y biuas, tienen singular y plural: los quales tienen dos terminaciones: la vna en el numero singular, y la otra en el numero plu. y de clinã se desta manera. Nominatiuo. teutl. Genitiuo. teutl. Datiuo. teutl. Accusatiuo, teutl. Ablatiuo. teutl. Plural. Nominatiuo. teteu. Genitiuo. teteu. Datiuo. teteu. Accusatiuo. teteu. Ablatiuo. teteu. De manera que no ay mas de dos terminaciones: la vna del numero singular para todos los casos: y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural, tiene comunmente diferētes y varias terminaciones (conuiene a saber) en a. en e. en o. y en u.

¶ De los plurales que acaban en a.

Los nombres del numero plural, que tienē la terminacion en a. son de dos maneras. La vna, de los que doblan la primera sillaba, quitada la vltima terminacion. Aysi como. maçatl. ciervo. Plural, inamaça. ciervos. La

Primera parte del Arte de la lengua.
otra, de los que no doblan ni geminan la primera síllaba: así como tlatatl. hombre, o persona. Plural. tlaca. hombres o personas.

¶ De los plurales acabados en e.

Los que tienen la terminación en e. doblan algunas veces la primera síllaba: así como conetl, que quiere dezir niño o niña. Plural. cocone. niños o niñas. Y otras veces la doblan como en el singular: así como tototl. páxaro. Plural. totome, mudada la tl, en me. páxaros. tlatlacoani. Plur. tlatlacoanime. pecadores. Y añadese aquí me, al nombre, en el fin del, puesto caso que digan también tlatlacoani: así en el número plural, como en el singular. Y esto en todos los nombres verbales, que tienen la terminación en ani. Y así mesmo los nombres que significan dominio de alguna cosa, o officio mecánico, por la mayor parte, se acaban en que. Exemplo mile, dueño o señor de la heredad, o de la tierra que se labra y siembra, haz e en el plural mīleque. los dueños de la heredad. tlacuilo. pintor o escriuano. Plural. tlacuiloque. Y tlahpixqui, el que guarda alguna cosa, haz e en el plural tlahpixque

que los que guardan algo. De manera que tienen la terminacion del plural en que.

¶ De los plurales que tienen la terminación en i.

Los que tienen la terminación en i. doblan la primera sílaba, y esto en diferentes maneras. La primera es cihltli. liebre. Plural, cihciti. liebres. La segunda, doblando la segunda sílaba: así como telpuchtli. mancebo. Plu. telpupuchtli. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sílabas: así como pitontli. muchacho. Plural. pipiltotōti. muchachos. La quarta, añadiendo ti. así como muchi. todo. Plural. muchintin. todos. La quinta, mudando la postrera sílaba en ti. así como oquichtli. varon, o macho. Plu. oquichti. varones o machos de qualquier genero. Y en algunas partes y prouincias, añadē n. al ti. y diz en oquichtia. telpupuchtin. &c.

¶ De los plurales que tienen la terminación en o.

Los que tienen la terminación en o. son coyotli. adiuo o zorro. Pl. cocoyo. adiuos o zorros.

&c. ¶ De los plurales que tienen la terminación en u.

Primera parte del Arte de la lengua.

LOs que tienen la terminacion en u. son
teutl. Dios. Plural. teteu. dioses. Y las di-
chas cinco reglas, no dexan algunas vezes de
tener excepciones. ¶ Y es de notar, que com-
mūmēte todos los nombres que significan co-
sas inanimadas, carecen de plural: y a esta cau-
sa, no tienen mas de vna terminaciō en todos
los casos. Exempli gracia. Nominatiuo: tlaul-
li que quiere dezir mayz de granado. Geni-
tiuo. tlaulli. datiuo. tlaulli. Accusatiuo. tlaul-
li. Ablatiuo. tlaulli. Aunque suplen los plura-
les dellos cō los signos vniuersales: diziēdo.
miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli.
todas las palabras. Iten con los nombres nu-
merales: assi como, vntetl. vel. vme amatl. i.
dos libros o pliegos de papel. Es sic de alijs.
Y dixe comunmente, porque algunos dellos
tienen plural: assi como, tepetl. tetepe. citlal-
li. cicitlalti. &c. losquales son pocos. Y mu-
chas vezes, hablando methaphoricamente,
de cosas inanimadas, aplicandolas alas anima-
das, tienen plural: assi como, titeme. titlātin.
tiçoquime. tiuipiltin. &c. ¶ Assi mesmo es
de notar, que no pusimos el vocatiuo en la de-

declinacion de los dos nombres arriba declina-
 dos por casos, por quanto entre los dichos ca-
 sos, solo el vocatiuo tiene distinta y diferen-
 te terminacion del nominatiuo: assi en el nu-
 mero singular, como en el plural: porque tie-
 ne su terminacion en e. con accento agudo.
 Exemplo del singular. oquichtli. varon. Vo-
 catiuo. oquichtle. a varon. Piltontli. muchacho.
 vocatiuo. piltontle. a muchacho. Exem-
 plo del plural. Tlapitzque. tañedores de flau-
 ta. vocatiuo. tlapitzquee. a tañedores. Y
 quando el nominatiuo tiene la terminacion
 en e, el vocatiuo toma otra e. Exemplo. tlaule.
 el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a
 dueño del mayz. Mile. señor o dueño de la he-
 redad, o de la tierra que se cultiua y siembra.
 vocatiuo. milee. a dueño de la heredad. Tlato-
 que. señores. vocatiuo. tlatoquee. a señores.
 ¶ Y deue tambien notar, que solamente los
 varones vsan de vocatiuo, (como arriba dixi-
 mos) y no las mugeres: las quales no vsan del
 dicho vocatiuo en singular ni en plural. De-
 manera, que quando llaman a alguno, dicen.
 oquichtli, en lugar de oquichtle, a varon. Irē
 dicen

Primera parte del Arte de la lengua.
dizen tlatuani. ē lugar de tlatuani. a señor.
&c. Empero tienen las dichas mugeres, vna
manera de vocatiuo, anteponiendo al nomi
natiuo esta particula en el singular, ynti. vel.
ynto. Y en el plural ynan Exemplo, ynanci-
ua, a mugeres. ynan tlatoque. a señores. ynan
tetlaoculiani. a misericordiosos. &c. ynti ci-
uatl. yntoquichtli. Delos quales vocatiuos
vsan tambien los varones. Y tambien a estos
vocatiuos per Emphasim suelen añadir. tla-
xiccaqui. tlixigta. tlixicui. tlixicana. &c.

¶ Declaracion mas larga y copio-
sa de los nombres.

Tambien es de notar, que la terminacio-
nes de los nombres de esta lengua, son vari-
as y diferentes vnas de otras: empero por la
mayor parte las tienen en estas que se siguen
(conuiene a saber) en tli. tli. tla. la. li. liztli.
tzinli, o tzin. ani. qui. oni. ti. ui. oca. ca. ya, o
ca. oa. on. ontli. çulli. pil. pul. e yua. y o. Y si al-
gunas a y mas que estas, son pocas.

¶ De la manera de exponer y declarar
el caso, que en el latin llamamos Ge-

nifi

ES assi mesmo de notar, (segun arriba dixi-
 mos) que propriamente no tienen casos
 en esta lengua: empero lo que dezimos en la
 lengua latina por genitiuo possessiuo, diz en
 ellos con estos pronombres no. mo. y. &c. as-
 si como Nota mi padre. mota. tu padre. yta
 padre de aquel. yta Iuan. padre de Iuan. To.
 nuestro, assi como dezimos tota. nuestro pa-
 dre. amo. vuestro, assi como amota. vtro padre
 ynta. padre de aquellos. teta. padre de alguno
 o de algunos, o padre absolutamente. Don-
 de parece claramente, que las primeras y segun-
 das personas, assi del numero singular como
 del plural, exponemos por el nominatiuo. Y
 las terceras personas assi del numero singu-
 lar como del plural, por el genitiuo. Y la par-
 ticula te. la exponemos indiferentemente. Y
 es de advertir, que esta manera de exponer el
 caso (el qual como diximos, en el latin llama-
 mos genitiuo) es general para todos los nom-
 bres desta lengua Mexicana. Assi como no
 tilma. mi manta, o mi vestidura. motilma. tu
 manta, o tu vestitura. ytilma. manta de aquel.
 To

Primera parte del Arte de la lengua.

Totilma. nuestra manta. Amotilma. vuestra manta. Yntilma. manta de aquellos. tetilma. manta agena de alguno o de algunos. Y así de todos los de mas nombres.

¶ Notable.

¶ Iten quando los tales pronombres. no. mo. y. &c. se añaden a los nombres, pierden entonces algo los nombres en el fin: aunque no ygualmente, ni de vna misma manera: para lo qual es de notar.

¶ Tl.

¶ Ve los nombres acabados en. tl. o que tienen la terminacion en. tl. tomado al principio los ya dichos pronombres. no. mo. y. &c. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera; y auiamos de dezir, no auh: émpero por auer concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdió la vna (conuiene a saber) la o del pronombre, asíendo la. n. del dicho pronombre, de la a. del nombre. atl. agua. tetl. piedra. noteuh. mi piedra. çoquitl. barro o lodo. noçoquiuh. mi barro, o mi lodo. xocotl. fruta que tiene alguna punta de agro, o agradel todo. noxocouh. mi fruta

ta. teutl. dios. noteouh. mi dios. Excepto, tla
 tocayotl. que hazenotlatocayo. ychpoch
 yotl. nochpocho. con otros semejantes: saluo
 los nombres de prouincias o ciudades, los qua
 les figuē la regla: assi como, mexicayotl. que
 haze nomexicayouh. Mas petlatl, haze no
 petl. y, metlatl, haze nometl. con otros mu
 chos. Y assi mismo de los de. itl. maitl. noma.
 cueitl, nocue. con otros semejantes. Et sic de
 alijs.

¶ Tla.

Ten los nombres acabados en. tla. que sig
 nifican el lugar donde ay abundancia de
 algunas cosas, tomando al principio el. no.
 mo. y. no mudan nada. Exemplo, quauh
 tla. noquauh
 tla. tetla. notetla.

¶ Tli.

Los nombres acabados en. tli. ayuntados
 a los dichos pronombres, pierden el. tli.
 Exemplo, tilmatli, manta. notilma, mi man
 ta. Y algunas vezes mudan el. tli. en. ui. Exē
 plo, oquichtli. varon. noquichui. mi varon. Y
 por sincopa o apocope, dizē algūas vezes, no
 quich. Y otros mudan el. tli. en. uh. Exemplo.
 tlacotli,

Primera parte del Arte de la lengua.
tlacotli. esclauo. notlacauh. mi esclauo. Y otros mudan el tli. en yo. Exemplo, ez tli. sangre. nez yo. mi sangre. teuh tli. poluo. not euh yo. mi poluo.

¶ La.

Ten los nombres acabados en la. tomando al principio los dichos pronombres, no pierden nada. Exemplo. nopalla. tual. nonopalla. milla. nomilla. &c.

¶ Li.

Los nombres acabados en li. pierden el li. quando se ayuntan a los dichos pronombres. Exemplo, tlaxcalli. tortillas de mayz o pan. notlaxcal. mi tortillas, o mi pan. Calli. casa. nocal. mi casa. tlaxilacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad. nomil. mi heredad, o mi sementera. Maspilli. haze nopillo. y en el plural, nopillouan. Y es de notar, que los nombres acabados en li. algunas vezes son verbales, y entonces tomã algunas vezes esta particula tla: y tienen las significacion passiva. Exemplo, tlamachtilli, el que es ense

enseñado, o el discipulo: y otras vezes tomã esta particula te, o ne. y entonces son substantiuos. Exemplo, temachtilli. doctrina que alguno enseña. nemachtilli. doctrina que alguno aprende. Donde se deue notar, lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman no. mo. y. &c. pierden elli. Exemplo tlamachtilli. discipulo. notl: machtil. mi discipulo. Y tambien toman esta particula tz in tli. y dicen tlamachtiltzintli. buen discipulo. Y con el no. mo. y. &c. pierden el tli. en el singular. Exemplo, yn Andres ytlamachtiltzin yn totēcuiyo Iesu Christo. Andres es buen discipulo de nuestro señor Iesu Christo. Y en el plural haze tzitziuau. Exemplo, yn Pedro yuan Andres, ytlamachtiltzitziuau yn totemaquixticatzin Iesu Christo. Pedro y Andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Iesu Christo.

¶ Liztli.

LOs nombres verbales, acabados en liztli, se deriuau de los verbos, y significã la acción

Primera parte del Arte de la lengua.
 acción de los verbos de los quales descenden;
 y algunas vezes se toman acción. Y esto quã
 do tienen delante de si. te. o. tla. Exemplo. te
 tlaçotlaliztli. el amor con que alguno ama a
 otro, o a otros. tla. la. tla. uht. iliz. tli. oracion o
 ruego, con que alguno ruega algo a otro, o a
 otros. Y otras vezes se toman pasión o re-
 flexiue. Exemplo, ne. tlaçotlaliztli. amor cõ
 que alguno ama a si mismo. Y esto quã do tie-
 nen ante si esta particula Ne. Y algunas ve-
 zes no significan acción ni pasión. Exẽplo.
 ne. miliztli. vida. ne. çau. aliztli. ayuno, viniendo
 de verbos neutros. Donde se deve aduer-
 tir, que pierden el tli. con los dichos pronom-
 bres. no. mo. assi como queda dicho. Exem-
 plo, tetlaçotlaliztli. amor con que alguno ama
 generalmente a otro, o a otros. Nota. tla-
 çotlaliz. el amor con que yo amo en general
 a alguno, o a algunos. Y assi de los de mas.

¶ Tzin. o. tzintli.

A Cerca desta particula. tzin, o tzintli. es
 de notar que a los nombres propios sub-
 stantiuos y adiectiuos, que significan cosas a-
 nimadas o inanimadas, se les añade algunas

ve

vezestzin, otzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, reuerencia o ternura de amor y afabilidad. Exemplo, veuentzi, viejo honrado. Iten para denotar afabilidad y mansedumbre. Exemplo, ychputzintli, bendita donzella. Iten para denotar compasión y piedad. Exemplo, cocoxcatzintli, enfermo, al qual tenemos buena voluntad, y nos compadescemos del. Los quales en el plural hazen tzi tzintin. Exemplo, cocoxcatzitzintin. Exemplo de los nombres propios. Mariatzin, honrada Maria. Pedrotzin, venerable Pedro. Exemplo de los nombres que significan cosas animadas, atzintli, agua linda, o beuida de cacao saludable. Exemplo de los adiectiuos. chichicatzintli, cosa algun tanto amarga. Yztacatzintli, cosa blanca y graciosa. Y tomando los substantiue, significan el vino de maguey. Donde se deue advertir, que quando los tales toman no. mo. &c. pierden el tli. en el singular (si lo tienen) assi como ychputzintli, graciosa donzella. nochputzin, mi graciosa donzella. Empero quando solamente tienen tzin, no pierden enton

Primera parte del Arte de la lengua.

ces nada: así como veuentzin. viejo venerable. noveuentzin. vel, noveuetcatzin. mivenerable viejo: y entonces hazen en el plural tztitziuan. y dicen noveuentzitzivan. vel, noveuetcatzitzivan. mis venerables viejos. notlaçopilhuan tztitziuan. mis amados y queridos hijos. notlaçotlamachtiltzitzivan. mis queridos y amados discipulos.

¶ Ani.

Los verbales acabados en ani. los cuales son semejantes a las terceras personas del optativo de la voz activa, quitando el ma. o el matel. que son particulas de aquel tiempo y modo, tienen la significación activa: y a esta causa tienen al principio te o tla. Exemplo, tetlaçotlani. amador, o el que ama. temauiztiliani. honrador, o el que tiene respeto y reverencia a otro: porque significan de la manera que los verbales de la lengua latina acabados en or. (conviene a saber) amador, honrador. Los cuales tomado no, mo, y, &c. mudan

dan en el singular el ani, en auh, y en el plural en caua. Exemplo, temaquixtiani. saluador, notemaquixticauh, mi saluador, Plural, note maquixticauan, mis saluadores. Y tomando eltzintli, mudan el ani, en catzintli. Exemplo, temaquixtiani. saluador, temaquixticatzintli, piadoso saluador: y entonces tomando el no, mo, &c. pierden el tli como esta dicho (conuiene a saber) notemaquixticatzin, mi piadoso saluador: y en el plural geminan y doblan eltzitzi, y añaden uan, Exemplo, notemaquixticatzitziuan, mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de dezir, de los de mas verbales acabados entzintli, quando tuuieren plural, como queda dicho en el exemplo arriba puesto.

¶ Qui.

Los verbales acabados en qui, significan el artifice o maestro que exercita lo que significa el verbo de donde proceden y y descenden; los quales reciben y toman

Primera parte del Arte de la lengua.
estas particulaste, o tla. Y tomando el no. mo.
& c. mudan el qui en cauh. en el singular. Exē
plo, tlahpixqui. el que guarda algo. notlapix-
cauh. el que guarda mis cosas. Y en el plural,
mudan el qui. en caua. Exemplo, notlapixca-
ua. los que guardan mis cosas. Y tomando el
tatzintlī. mudan el qui. en catzintlī. Exemplo
tlahpixqui. el que guarda algo. tlapixcatz in-
tli. guardador bueno. Y tomādo no. mo. & c.
hazen como arriba diximos de los acabados
en ani.

¶ Oni.

Los verbales acabados en oni. los qua-
les son semejantes a las terceras perso-
nas del preterito del optatiuo, de la voz passi-
ua, tienen la significacion passiuua: y su signifi-
cado es como el del latin (conuiene a saber)
como el de los nombres que acaban en bilis.
Exemplo, tlaçotlalani. persona digna de ser
amada, o amable, o cosa amable. Y estos tales
no reciben el te. ni el tla. ni tampoco el ne. ni
el no. mo. y. & c. ¶ Y ten algunos de los acaba-
dos en oni. significan el instrumento con que
se haze alguna cosa de lo que significa el ver-
bo

bo del qual desciende: y entonces pueden recibir el te. o el tla. y tambien el ne. Exemplo, tlateconi. hacha o instrumento para cortar alguna cosa. Y assi mesmo puedē tomar el no. mo. &c. Y entonces toman la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua. Exemplo, tlateconi. la hacha. no tlatequia. mi hacha. del verbo nirlatequi. yo corto alguna cosa.

¶ Ti. ui. *Queretaro*

Otros verbales ay, que acaban en ti. assi como temamaubti. cosa que pone espanto o temor. tepapaquilti. cosa que da alegria. Y otros verbales tambien, que acaban en ui. como teiçauí. cosa que pone admiracion, o q̄ escandaliza. &c. aunque estos mas parecen ser participios del presente, como adelante se tracta.

Queretaro
¶ Oca.

Los verbales acabados en oca. son sustantiuos, y tienē la significaciō passiua. Exēplo, y tlaçotlalo ca yn dios. el amor con que es amado dios. y macaxo ca yn dios. el temor cō que dios es temido, los quales nunca estan sin

Primera parte del Arte de la lengua.
el no mo. y. & c.

¶ Ca.

¶ Los acabados en ca. denotan y significan alguna cosa interior o exterior en si contenida, y nunca estan sin el no. mo. y. y vienen comunmente de los adiectiuos acabados en c. Exemplo. catzauac. cosa suzia. no catzauaca. mi suziedad. puçauac. cosa hinchida. no puçauaca. mi hinchazon. tilitic. cosa negra. no tilitica. mi negregura.

¶ Ya. o ca. o a.

Los verbales acabados se ya. son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exemplo. temachtiloya. el lugar o la escuela donde enseñan. Y tomando el no. mo. & c. tienen la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua. assi como temachtiloya. la escuela donde enseñan. no temachtia ya. la escuela o lugar donde yo enseñe. Algunos verbales acabados en ca. significan lo mesmo. Exemplo cacchiuhca. el lugar

gar adōde hazen cacles o çapatos. calpixa. el lugar donde se guarda algo .o la casa de comunidad. tambien ay otros nombres acabados en a. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar donde ay casas. tetla. lugar donde ay piedras. tlaxcalla. lugar o tierra de mucho pan. Y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlaxcaltecas, se llama tlaxcalla. puesto caso que antiguamente se llamaua texcalla. que quiere dezir lugar de peñascos y riscos. ¶ La segunda manera es, quando los mismos verbales acabados en ya. tienen la significacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin el no. mo. &c. Exemplo. notetlaçotlaya. el amor con que yo amo a otro, o a otros: y entonces significan lo mismo que los verbales acabados en li. y en liz. tli. s. los que tienen esta particula te. Demanera q̄ no telaçotlaya. y notetlaçotlaliz, significan vna misma cosa: pues ambos a dos nombres, significan el amor con que yo amo a alguno o algunos.

¶ On, ontli.

B iijj

¶ Los

Primera parte del Arte de la lengua.

Los diminutiuos, se hazen o componē de dos maneras. La primera por tzin. o por tzintli. Y lo que entonces significā, y la manera que tienen de tomar no. mo. &c. Ya queda dicho arriba, quādo tractamos del tzintli. La segunda se hazen diminutiuos por ontli. y por on. y significan humillacion, menosprecio, abatimiēto y denuesto : y algunas vezes humildad. Exemplo. ciuatontli. mugercilla. Y otras vezes estienen en ton. solamente. Exem. ylamatō. vejezuela. veuēto. viejo digno de ser menospreciado. Empero tomando el no. mo. &c. pierdē el tli. (quando le tienē.) Exēplo, amatōtli. libro pequeñuelo, o papelejo. namato. mi libro pequeñuelo. Y en el plural se gemina y dobla el to. Exemplo, piltontli. muchacho. plural. pipiltotonti. muchachos. Y es de notar, que los nombres que significan cosas inanimadas, quādo se hazen diminutiuos, tienen plural. Exemplo, tetontli. piedrezuela. plural. tetotonti. Y teperl. que quiere dezir sierra, su plural, es tetepe. sierras. tepetontli. sierrezuela. haze en el plural. tepetotōti. sierras pequeñas, o sierrezuelas,

¶ Çulli.

Los nombres acabados en çulli, significan alguna cosa despreciada ya trayda, y vieja. Exemplo. amaçulli, papel, o libro ya de mucho tiempo viejo.

¶ Pil.

Los nombres acabados en pil, significan a fabilidad o regalo. Exemplo. qualpil, bonico, gracioso, pilpil, niñico, onñito hermoso, totolpil, gallinica.

¶ Pul.

Los nombres acabados en pul, acrecienta la significacion del nombre a quien se pone. Exemplo. auianipul, ramera o mala mujer, digna de menosprecio. Nehuapul, yo miserable e yndigno. Y en el plural, diz en pupul. Exemplo. auianipupul, rehuapupul.

¶ E. ua.

Algunos nombres acabados en e, o en ua, significan el dueño o poseedor de alguna cosa por el nombre significada. Exemplo. dela e, yecnemilice, hombre o persona justa y de buena y sancta vida, chane, vel, cale. El dueño dela casa, Exemplo del ua, pillua, la

Primera parte del Arte de la lengua.
muger que tiene hijo o hijos. Altepeua. ciu-
dadano. axcaua. tlatquiua. señor o dueño de
alguna cosa.

O.

Algunos nombres adiectiuos fenecen e
o. losquales se deriuau o descienden de
nombres substantiuos, y significan aquello e
que esta la cosa por los nombres significada,
delos quales se deriuau, como de mauico tl.
honra, se deriuau mauico. cosa que tiene hon-
ra. xallo. cosa que tiene arena, deste nombre
xalli. que quiere dezir arena. ayo. cosa agua-
da, de atl. agua. yzrayo. cosa salada o que ti-
ene sal. de yzatl. sal.

¶ Regla general.

Cada y quando que vn nombre se com-
pone de dos nombres: el primero dellos
pierde su final terminacion, y esto de la mane-
ra que pierde quando toma el no. mo. Exē-
plo. tlatlacolpoliuiliztli. el perdono o remissi-
on de los peccados: adonde parece claramen-
te que de tlatlacolli, se quita el li, assi como
quando toma el no. mo. &c. que dezimos
notlatlacol, mi peccado. y lo mismo se ha de
dezir

dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exemplo, nitlatlacolcaua. que quiere dezir, yo dexo los peccados. Y lo mismo se ha de dezir, quando el nombre toma e. oua. Exemplo, tlatlaco. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado. Axcaua. el dueño o señor de la cosa. Y lo mismo se dize, quando el nombre toma en el fin alguna preposicion. Exemplo, tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan. en peccado, o en el peccado. Comic. en la olla, o en la tinaja. petlacalco. en la petaca, o en la caja. Y es biende notar esta Regla.

¶ Del Comparatiuo.

EL comparatiuo se haze en la manera siguiente. Yn pedro qualli, çan occenca qualli yn Iuan. Pedro es bueno, empero Iuan es mejor y mas bueno. Iten le hazende otra manera. Yn pedro qualli, yece occenca qualli yn Iuan. Iten de otra manera. occēca qualli yn Iuan, amo machinhqui yn Pedro. Iten de otra manera. Yn dios qui motlaçotilia yn Iuan, amo machiuh qui mo

27 *Primera parte del Arte de la lengua.*
motlaçotilia yn pedro. dios ama mas a Iuan
que a pedro. Iten dizen. cencatla ueliloc yn
teteiccauh, amo machiuh yn teteachcauh.
mas malo es el hermano menor que el ma-
yor.

¶ Del Superlatiuo.

Los superlatiuos, se hazen con esta parti-
cula occenca, o por este verbo tlapana-
uia. Exemplo. yn cuztic teocuitlatl, occen-
cavellaçotli, amo machiuh tlaçotli yn iztac
teocuitlatl. el oro es mucho mas precioso que
la plata. Iten de otra manera. yn cuztic teo-
cuitlatl tlapanauia ynic tlaçotli, amo machi-
uh tlaçotli yn iztac teocuitlatl. Itende otra
manera. yn cuztic teocuitlatl vellapanauia
ynic tlaçotli, amo machiuh tlaçotli yn yz tac
teocuitlatl.

¶ Delos generos.

Es de saber, que comunmēte se tiene que
no ay generos en esta lengua quanto
alas

alas terminaciones, mas quanto alas significaciones, tienen genero: y en los adiectiuos, de baxo de vna terminacion se comprehendē todos. Empero es de notar, que ay algunos nombres que solamente tienen la significación del genero masculino, como oquichtli. varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero femenino, como ciuatl. muger o hēbra de qualquier especie. Otros ay que significan el vn genero y el otro, cōuiene a saber, el masculino y femenino, como tlatatl. hombre o muger, o persona. Ay otros que significan alguna cosa que no tiene sexo, como tetl. piedra. quauitl. palo, salvo si se referiēse a la lengua latina: de manera que se digan ser de aquel genero de quien son los nombres latinos, por los quales el dicho genero es significado. Esto es, que assi como la piedra es del genero masculino, assi ni mas ni menos el tetl. sea del genero masculino: o que conforme cō nuestra lengua castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo, piedra o guijarro. y en esta lengua dizen tetl. que se puede dezir ser del mismo genero de piedra, o de guijarro. &c
 Iten

Si en algunos nombres, significan cosas animadas y biuas, losquales no se conocen claramente de que genero son, como este nombre quauhtli. aguilá. A y otros nombres adiectiuos, losquales si se refieren a la lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero: assi como yectli, qualli. bonus. bona. bonum. Y es de advertir, que quando estos naturales quieren significar el genero masculino de algun animal irracional, dicen o quichmaçatl. ciervo. Y si quieren significar el genero femenino, dicen ciuamaçatl. cierva. Tambiẽ dicen ciuatl chichi. perra. lo mesmo dicen y chea ciuatl. oueja. o y cheatl ciuatl. Y assi de los de mas.

¶ Del nombre infinito. aquin o ac.

A Quin. Ac. quien, o qual dellos: son nombres infinitos. Exemplo, aquin oualla: quien vino: o quiẽ ha venido: Plural. Aquique yn oualla que: quienes vinieron: del ac. Exẽplo, ac nehuatl: quien so yo: ac tehuatl: quien eres tu: ac yehuatl: quien es aquel: Plural. ac tehuantín: quien somos nosotros: ac amehuantín: vel, ac amehuan: vel, ac amique: quien

quienes soys vosotros: ac yehuantin: aqui-
 que yn yehuantin: quien son aquellos: Ilen
 dizen. ac yntehuatin: vel, yn ichuantin aqui:
 vel, yn tehuantin ac ye: qual, o quien de noso-
 tros: ac yn amehuantin: vel, yn amehnantin
 aqui: quien o qual de vosotros: Tam-
 bien dizen, ac ye intimomati: quien piensas
 scilicet, que lo hizo: Plural. Ac yehuatin yn
 timomati: quien piensas que son aquellos: s.
 que hizieron tal cosa: &c.

¶ Y dizen se estos nombres infinitos, porquã
 to su significaciõ esta limitada para significar
 alguna cosa particular, mas indiferentemen-
 te de muchas: assi como de qualquier genero
 de varones o mugeres.

¶ Tle. tlein. tleini. tleino.

TLe: que: vel, que es: Tlein: es lo mesmo
 que tle: Tleyni: que es esto: Tleyno:
 que es effo: Y todos estos se dizen de cosas in-
 animadas. ¶ Carleuatl: qual dellos, o qual de-
 llas: dize se de cosas animadas e inanimadas.

¶ Yn aquin. el que. PP. yn aqui que. les que.
 Empero ac yehuatl: qual dellos, o qual dellas:
 se dize solamente de cosas animadas.

¶ Aca.

¶ Aca.

ACa alguno, o alguna. plural. acame. algunos o algunas. dize se de personas. ¶ Y la. alguna cosa ¶ Cecentlacatl. cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona. ¶ Yn çaço aquin. qualquiera o quienquiera que sea. plural. yn çaço aqui que. qualesquiera que sean. ¶ Yn çace. yn çaço catleuatl. qualquiera que sea. Y esta manera de dezir, es muy usada. ¶ Cetlacatl. cierto hombre, o vn hombre, o vna muger, o cierta muger, o cierta persona, o vna persona. o fulano. ¶ Cequintin. algunos o algunas. ¶ Ceceyaca. cada vno, o cada qual.

¶ In.

Esta particula In. sirve de relativo, refiriendo todas las personas y casos, y todos los numeros y generos. Exemplo, nehuatl yn onicchiuh. yo que hize tal cosa. Totatzine yn yllhucac timoyetz tica. padre nuestro que estas en los cielos. Pedro yn tlaqua. Pedro es el que come. Tehuantin yn tichristianome. nosotros que somos christianos. Amehuantin yn ye an Christianome, vosotros que soys ya
chul

Christianos. Nicnequi yn quimonequilti a
lios, quiero lo que dios quiere. Y tambien es
a particula yehuatl. siue algunas vez es de
relatiuo. Y estas particulas qui, quin. siuen
tambien algunas vez es de relatiuo. como se
dura en la segunda parte desta Obra.

¶ Delos pronombres. Cap. II.



Pronombre, es aquel que se
pone en lugar del nombre pro
prio, de qualquier persona, o
de qualquier cosa. Y en esta
lengua, ay diuersos y diferen
tes generos de pronombres, así como aqui se
iguen.

¶ Delos pronombres primitiuos.

Los pronombres primitiuos, son los sigul
entes. Nehuatl. yo. tehuatl. tu. yehuatl. a
quel. Plural. tehuātin. nosotros. amehuantin,
vosotros. yehuantin. aquellos. ¶ Y es de no
tar, que cada vno destos pronombres, tienen
solas dos terminaciones. La vna para todos
los casos del numero singular; así como nehu
uatl, yo. Y este nehuatl, es caso de nominati
uo, genitiuo datiuo, acusatiuo, y de ablatiuo.

Primera parte del Arte de la lengua.

La. 2. en el numero pl. como tehuatin. nosotros. y es nominatiuo, g^o, d^o, a^o, ablatiuo del numero pl. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuatin. vosotros. yehuatl. a^ol. yehuatin. a^ollos. ¶ Y son de notar aqui. 4. cosas. La. 1. q^o algunas vezes dizē ne. vel, nehua. por nehuatl. te, vel, tehua. por tehuatl. ye, vel, yehua. por yehuatl. y esto en el numero singular. y en el plu. dizē tehuā. por tehuatin. ne scitros, amehua. por amehuatin. vosotros. yehua. por yehuatin. a^ollos. La. 2. es, q^o algunas vezes añadē tzin. Exē. tehuatzin. vuestra merced. yehuatzin. su merced, o su reuerencia, o señoría, o excelencia. &c. Plur. amehuantzitzin vuestras mercedes. yehuantzitzin. sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar, de los que tienen respeto y carã reuerēcia a la persona cō quien hablã Mas este tzin. no se añade a las primeras personas, y esto por no ser notados de soberbios o p^osumptuosos: y a esta causa, nūca diz en nehuatzin. mi merced: ni tã poco dizē tehuatzitzin vuestras mercedes. La. 3. es yehuatl y. que quiere dezir esto, o esto es, (mostrando la cosa). yehuatl o, esto. y es pro
no

nombre demostratiuo. La. 4. es. yehi. esto. yeho. esso. Tambien dizen. ynin. esto. ynon esso. Y assi mesmo dizen. y. esto, o aq̄sto. & c

¶ De otros pronombres primitiuos.

OTros pnōbres primitiuos ay. yfō. ni. yo ti. tu. ti nosotros. an. vosotros. y estos se āteponē a todos los ȳbos, y a todos los nōbres. A los ȳbos diziēdo. nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. Y es de notar, q̄ alas. 3. p̄sonas, no se les añadē los dichos pnōbres, por q̄ tienē por supuesto algū nōbre asi como, yn pedro tetlaçotla. pedro ama a algūo. yn tlato q̄ tetlaçotla. aman los señores. o por q̄ se les ātepone algū otro nōbre o pnombre. Y estos pnōbres y dichos, se añadē tābiē a los nōbres, por lo q̄l se suple ētōces el verbo de Sū. es. est. sumus. estis. sunt. Exē. ni qualli. yo. suple, soy buēo. ti qualli. tu. suple, eres bueno. yn pedro qualli. pedro, suple, es bueno. ti qualti. nosotros somos buenos. āqualtin vosotros soys buenos. qualtin. aquellos son buenos. yn tlato que qualtin. los señores son buenos. Y esto se entiende, en el p̄sente del indica.

Primera parte del Arte de la lengua.

Empero en los otros tiempos y modos, se expresa comunmente el Sum. es. est. Y assi mismo quando declaramos el lugar donde estamos o algun aduerbio local; assi como, cali nica. campa ca. Exem. ni qualli nica ca. yo era bueno. ni qualli niez. yo fere bueno. Y no diz en ni qualli catca. ni tampoco dizē, ni qualli yez. porque es frasis y manera de hablar de stos naturales, el repetir este pronombre ni. ti. como lo acabamos agora de dezir, (cōuene a saber:) ni qualli nica ca. y no ni qualli catca. Y assi se ha de entender de los de mas.

¶ De los pronombres deriuatiuos, o possessiuos.

LOs pronombres deriuatiuos o possessiuos son estos que se siguen. no. mio. mo. tu. yo. y. suyo, o de aquel. to. nuestro. amo. vuestro. yn. de aquellos. te. de alguno o de algunos, los quales no se especifican ni declaran. Exemplo de todos ellos. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre de aquel. tota nuestro padre. amota. vuestro padre. ynta. padre de aquellos. teta. padre de alguno o de algunos, el no se especifica ni declara, Y es de notar, q̄ estos

estos pronombres derivatiuos o posesiuos, si en a qualquiera de los generos. Exēplo. no. meus. mea. meum. Mo. tuus. tua. tuū. y. suus. sua. suum. To. noster. nostra. nostrum. a. mo. vester. vestra. vestrum. yn. illorum. illarum. illorum. Y sin expressar lo que posee mos. dizen naxca. maxca. &c.

¶ Cel, vel, celtzin.

Algunas vezes se les añaden a no. mo. y. &c. estas particulas cel, vel, celtzin. Exemplo. del cel. no cel. yo solo, o yo sola. mo cel. tu solo, o tu sola. y cel. aquel solo, o aquella sola. Plural. to celtin. nos otros solos, o nosotras solas. amo celtin. vos otros solos. o vosotras solas. yn celtin. aquellos solos, o aquellas solas. Exemplo. del tzin. mo celtzin. vuestra merced solo. y celtzin. su merced o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particula çan. Exemplo. çan no cel. yo solo. çan mo cel, tu solo. çan y cel. aquel solo. Itendizen, çan mo celtzin. vuestra merced solo. y así de los de mas. ¶ Neuan. idest, ambos o ambas. ¶ Neuan, se añade a los pronombres derivatiuos del nume-

Primera parte del Arte de la lengua.
ro plural, solamente. Exemplo. toneuan. no
sotros ambos. amoneuan. vosotros ãbos. yn
neuan. aquellos ambos. tambien diz en tone
uan teua. somos ambos a dos hermanos. amo
neuan ameua. sois ãbos a dos hermanos. yn
neuan eua. aquellos dos son hermanos. Y en
el singular diz en, çan nocel neua. soy vnige
nito. Y assi de las de mas personas. çan mocel
teua. çan ycel eua. &c.

¶ Tlan.

Y Tē a los pronombres deriuatiuos no. mo.
y. &c. se les aña de esta particula tlan. E
xemplo. notlan. conmigo, o parde mi. motlan.
contigo, o parde ti. y tlan. con aquel. Plural.
totlan. con nosotros. amotlan. con vosotros
yn tlan. con aquellos. Estambien denotar, q̃
los ya dichos pronombres, se juntan alas pre
posiciones; y entonces seran primitiuos. E
xemplo. noca. demi. moca. deti. yca. de aq̃l.
Plu. toca. de nosotros. amoca. de vosotros.
ynca. de aquellos. teca de alguno, o de algu
nos en general. Y assi parece claro, que no.
mo. &c. son quanto a esto primitiuos. Empe
ro hazer sean deriuatiuos, quando se ayunta
ren

ren a los nombres. Exemplo. nocal. mi casa. nocal. tu casa. &c. Y así de los de mas, como queda dicho. Mas quando se ayuntarē a las preposiciones, serā primitiuos. Exemplo. noca. de mi, o por mi. &c.

¶ *Pronombres reflexiuos o reciprocos.*

Los pronombres reflexiuos o reciprocos, son los siguientes. nino, yo ami. timo. tu ati. mo. aquel así mismo. tito. nosotros a nosotros. an mo. vosotros a vosotros. mo. aquellos así mismos. Exemplo. ninotlaçotla. yo me amo. timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. De manera q̄ sō vna misma cosa, la persona que haze y la que padece. Y esto se entiēde de los verbos actiuos, y no de los neutros. Y es denotar, q̄ los de tlaxcalla y huexotzinco, y los de cholulla, ponē mo. en todos estos reflexiuos, y dizē. nimotlaçotla. yo me amo. timotlaçotla. tu te amas. timotlaçotla. nosotros nos amamos. &c. Y otras vezes acostumbran dezir, ninonomatolinia. hago malo a hijo ami mismo. timonomatolinia. afligesati mesmo. monomatolinia. aquella aflige así mismo. &c.

Primera parte del Arte de la lengua.

Porque ninotolinia, tanto quiere dezir, como yo soy pobre y necesitado. Iten, ninonoma machtia, yo enseño a mi mismo. porque ninomachtia, quiere dezir, yo me enseño, o yo estudio y aprendo. Iten dizen, ninonoma pinauhcia, yo auerguẽço y echo en confusiõ a mi mesmo. ¶ Y allẽde lo q̄ hemos dicho, es dẽ saber q̄ los pronõbres reflexiuos se acostumbra, y vsan dezir con esta particula vel. Exemplo. vel nehuatl ninotolinia, yo daño y aflijo a mi mesmo. vel tehuatl timotolinia. &c. tãbien dizen, nonomaninotolinia, yo hago mal a mi mesmo. monoma timotolinia, tu hazes mal a ti mesmo. monomatolinia, aquel hazes mal a si mesmo. ynoma motolinia, aquel daña o aflige a si mesmo. tonomatitotolinia, nosotros hazemos mal a nosotros mismos. amonoma an motolinia, vosotros hazeis mal y affigis a vosotros mismos ynoma motolinia, aquellos dañan a si mismos. Y asi se tratara aqui desta particula nonoma.

¶ De algunos pronombres que se redoblan, y desta particula noma.

A Yũtãdo esta particula noma. cõ no. mo. y. se hazen pronombres redoblados. Exẽplo. nonoma. yo mismo, o yo por mi mismo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro. monoma. tuati mismo. ynoma. aquel asi mesmo. &c. Y asi diz en, omonoma izcalitzino yn Iesu Christo. vel, ynoma omozcalitzino. nuestro señor Iesu Cristo, resuscito asi mesmo. s. por su propria virtud, &c.

¶ Pronombres afixos.

E Stos pronombres nech. miñz. tech. a mech. si sempre se ayuntan a verbos, y son diferentes de los reflexiuos. y reciprocos: por que en los reflexiuos, es vna misma cosa el q̃ haze y el que padece. Exemplo. ninotlaçotla. yo me amo. Empero aqui es lo cõtrario, por quanto el que haze a desfer diferente del q̃ padece: y por esto, adonde se pone el nech. que quiere dezir ami. el que haze a desfer segunda persona, o tercera, y nunca a desfer primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. q̃ quiere dezir a nosotros. y esto se entiende, quando el caso es acusatiuo. Y adonde se pone miñz. ati, o adonde se pone a mech. a vosotros

Primera parte del Arte de la lengua.
sotros. el que haze a deser primera persona,
o tercera. y nunca a deser segunda, como pa-
rece ala clara, en los exemplos siguientes.

¶ Nech. ami. Exemplo. tinechtlaçotla. tu
me amas. annechtlaçotla. vosotros me ama-
ys. nechtlaçotla yn dios. dios me ama. nech-
tlaçotla yn qualtin. los buenos me aman.

¶ Tech. anosotros. Exemplo. titechtlaçotla.
tunos amas. ãtechtlaçotla. vosotros nos ama-
ys. techtlaçotla yn dios. dios nos ama. tech-
tlaçotla yn qualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Mitz. ati. Exemplo. nimitztlaçotla. yo te
amo. timitztlaçotla. nosotros te amamos.
mitztlaçotla yn dios. dios te ama. mitztla-
çotla inqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. a vosotros. Exẽplo. namechtlaço-
tla. yo os amo. tamechtlaçotla. nosotros os a-
mamos. amechtlaçotla yndios. dios os ama.
amechtlaçotla ynqualtin. los buenos os a-
man. Y es de advertir, que para las terceras
personas no tienen pronombres propios, en
esta

esta manera de hablar, acerca dela persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas, para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son. qui, o, c. para el singular, y quin. para el plural: delas quales se tratara, en la segunda parte, donde se declara la Orthographia y sin-
copa.

¶ Delos verbos. Capi-
tu. III.



Llamase verbo, el que se conjuga, y tiene modos y tiempos: el qual significa la operaciõ de alguna cosa, assi como nitetlaçotla. yo amo

U significapassiõ, assi como nitlaçotlalo. yo soy amado. o es neutro, el qual no significa operacion ni passion, assi como ninemi. yo biuo. nica yo soy, o estoy. Y conjuga se el verbo dela boz actiua desta manera.

¶ Actiue vocis. tepan tlachiua
ualiz caquiz tli. dela voz ac-
tiua.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Coniugacion de los Verbos.

¶ Y tzoncuelpaloca yn Verbos.

¶ Indicatiuo modo. tetlattitiloni ipan.

En la manera de demostrar. Tempo-
re presenti. axcancauipan. En el tiem-
po presente.

¶ Nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas.
tetlaçotla. aq̃l ama. P.P. miequibzpan. Tite
tlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vo-
sotros amays, tetlaçotla. aquellos aman.

¶ Preterito imperfecto. cauipan amo
tzōquizqui. vel, cavitlamo tzōquiz
qui. En el tiempo pasado y no cumpli-
do.

¶ Nitetlaçotlaya. yo amaua. titetlaçotlaya.
tu amauas. tetlaçotlaya. aq̃l amaua. P. titetla
çotlaya. nosotros amauamos. antetlaçotlaya
vosotros amauades. tetlaçotlaya. aquellos a-
mauan. Y algunas vezes se le antepone vna
o, a este preterito imperfecto, y dizen. Onite
tlaçotlaya. yo amaua. Y asi de las de mas per-
sonas.

¶ Preterito perfecto. cauipantzon-
quizqui. vel, cavitltzonquizqui. En

el tiempo pasado y ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlac. yo ame, he y oue amado. o titerlaçotlac. tu amaste, has y ouiste amado. o tetlaçotlac. aquel amo, ha y ouo amado. Plural. otitetlaçotlaque. nosotros amamos, hemos y ouimos amado. oantetlaçotlaque. vosotros amastes, aueys y ouistes amado. otetlaçotlaque. aquellos amaron, han y ouieron amado.

¶ Preterito plusq̄ perfecto. cauipã tlapanauia ynic tzonquizqui. vel, cauittlapanauia ynic tzonquizqui. En el tiempo pasado y masque cumplido.

¶ Ocuelachtonitetlaçotlac. vel, onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocuelachto titerlaçotlac. vel, otitetlaçotlaca. tu auias amado. ocuelachto tetlaçotlac. vel, otetlaçotlaca. aquel auia amado. Plural. ocuelachto titetlaçotlaque. vel, otitetlaçotlaca. nosotros auiamos amado. ocuelachto antetlaçotlaque. vel, oantetlaçotlaca. vosotros auia des amado. ocuelachto tetlaçotlaque. vel, otetlaçotlaca. aquellos auian amado.

¶ Fu

¶ Futuro imperfecto. caupian quinuitz
notzōquizqui. vel, cauilquinuitz
amotzonquizqui. En el tiempo que
esta por venir y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaz. yo amare. titetlaçotlaz. tu
amaras. tetlaçotlaz. aquel amara. Plu. titetla
çotlazque. nosotros amaremos. ātetlaçotlaz
que. vosotros amareys. tetlaçotlazque. aque
llos amaran.

¶ Futuro perfecto. caupian quin vitz
tzonquizqui. vel, cauilquin vitz tzō
quizqui. En el tiempo venidero. y a cū
plido.

¶ Oyuh nitetlaçotlac. vel, ocuel nitetlaçot
tlac. vel, ocuel achto nitetlaçotlac. yo aure a
mado. oyuh titetlaçotlac. vel, ocuel titetlaçot
tlac. vel, ocuel achto titetlaçotlac. tu auras a
mado. oyuh tetlac. vel, ocuel tetlaçotlac. vel
ocuel achto tetlaçotlac. aquel aura amado.
plur. oyuh titetlaçotlaque. vel, ocuel titetla
çotlaque. vel, ocuel achto titetlaçotlaque. no
sotros auremos amado. oyuh antetlaçotla
que. vel, ocuel antetlaçotlaque. vel, ocuel ach

to antetlaçotlaque. vosotros aureys amado.
 oyuh tetlaçotlaque. vel, ocuel tetlaçotlaque.
 vel, ocuel achto tetlaçotlaque. aquellos aurã
 amado. Y algunas vezes, anteponen esta par-
 ticula on. y dizen. ¶ Onontetlaçotlac. yo
 aure amado. oton tetlaçotlac. fu auras ama-
 do. o ontetlaçotlac. aquel aura amado. plur.
 otontetlaçotlaque, nosotres auremos ama-
 do. o amontetlaçotlaque, vosotros aureys a-
 mado. o ontetlaçotlaque. aquellos auran ama-
 do. Y otras vezes, anteponen esta particula
 ye. y dizen. Ye onitelaçotlac. yo aure ama-
 do. Y assi delas otras personas. ye otitetlaço
 tlac. ye otetlaçotlac. &c.

monterrey
variation camibic xpo

¶ Imperatiuo modo. tlanauatilo
 ni ipan. En la manera de mandar.

Tempore presenti. axcan cauipã.
 En el tiempo presente.

¶ Ma nitetlaçotla. ame y luego, maxitetla-
 çotla. ama tu luego. ma tetlaçotla. ame aquel
 luego. Pp. matitetloçotlaca. amemos noso-
 tros luego. maxitetlaçotlaca. amad vosotros
 luego. materlaçotlacã, amen aquellos luego.
 Y este

Primera parte del Arte de la lengua.

Y este impatiuo se usa algũas vezes cõ esta particula manoço, diziendo, manoço ximotoetla çotiliani, manoço ximouicani. Y es de precatiuo.

¶ Futuro, en el tiempo q̄ esta por venir.

¶ Manitetlaçotlaz, ame yo despues, o amare yo despues. matitetlaçotlaz, ama tu despues, o amarastu despues. matetlaçotlaz, ame a quel despues, o amara a quel despues. Plu. Matitetlaçotlazque, amemos nosotros despues, o amaremos nosotros despues. ma antetlaçotlazque, amad vosotros despues, o amareys vosotros despues. ma tetlaçotlazque, amē aquellos despues, o amaran despues aquellos.

¶ Imperatiuo vetatiuo. tetlacauastiloni, En la manera de vedar, o de auisar.

Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Manitetlaçotla, no ame yo, ma titetlaçotla, no amestu, vel, mira que no ames. ma tetlaçotla, no ame a q̄l. P. Matitetlaçotlati, no amemos nosotros, ma antetlaçotlati, no ameyss vosotros, vel, mirad que no ameyss vosotros, ma tetlaçotlati, no amena aquellos. El q̄l
tiem

tiempo, difiere solamente en la pronunciación, poniendo el accento en la última sílaba.

¶ Optativo modo. *tlaeleuiloni ypani.*
En la manera de desear, *Tempore presentis.* En el tiempo presente.

¶ *Manitelaçotla.* vel. *matel nitelaçotla.* o si yo amasse. *maxitelaçotla.* vel. *matel xitelaçotla.* o si tu amasses. *matelaçotla.* vel. *matel telaçotla.* o si aquel amasse. Plural, *matitelaçotlacan.* vel. *matel titelaçotlacan.* o si nosotros amásemos. *maxitelaçotlacā.* vel. *matel xitelaçotlacan.* o si vosotros amáseis. *matelaçotlacan.* vel. *matel telaçotlacan.* o si aquellos amássen.

¶ Preterito imperfecto.

¶ *Manitelaçotlani.* vel. *matel nitelaçotlani.* o si yo amara. *Maxitelaçotlani.* vel. *matel xitelaçotlani.* o si tu amaras. *Matelaçotlani.* vel. *matel telaçotlani.* o si aquel amara. Plural, *matitelaçotlani.* vel. *matel titelaçotlani.* o si nosotros amáramos. *maxitelaçotlani.* vel. *matel xitelaçotlani.* o si vosotros amarades. *matelaçotlani.* vel. *matel te*

D tla

Primera parte del Arte de la lengua
tlaçotlani. o si aquellos amaran.

¶ Preterito perfecto.

¶ Matel onitetlaçotlac. o si yo aya amado.
marel otitetlaçotlac. o si tu ayas amado. ma-
rel otetlaçotlac. o si aquel aya amado. Plural.
Matel otitetlaçotlaque. o si nosotros aya-
mos amado. matel oantetlaçotlaque. o si vo-
sotros ayays amado. matel otetlaçotlaque. o
si aquellos ayan amado.

¶ Preterito plus q̄ perfecto.

¶ Matel ocuel yuh nitetlaçotlac. o si yo ouie-
ra y ouiesse amado. matel ocuel yuh titetla-
çotlac. o si tu ouieras y ouiesse amado. matel
ocuel yuh tetlaçotlac. o si aquel ouiera y ou-
iesse amado. Plural. Matel ocuel yuh tite-
tlaçotlaque. o si nosotros ouieramos y ouies-
semos amado. matel ocuel yuh antetlaçotla-
que. o si vosotros ouierades y ouiesse des a-
mado. matel ocuel yuh tetlaçotlaque. o si a-
quellos ouieran y ouiesse amado.

¶ Futuro.

¶ Matel nitetlaçotlaz, exala yo a me, matel

titetlaçotlaz. oxala tu ames. matel tetlaçot
 tlaz. oxala ame aquel, o oxala aquel ame. Plu
 ral. Matel titetlaçotlazque. oxala amemos
 nosotros. matel antetlaçotlazque. oxala vo
 sotros ameys. matel tetlaçotlazque. oxala
 aquellos amen.

¶ Subiunctiuo modo. tlaaxilitlo
 ni ypan. En la manera de ayutar.
 Tempore presenti. En el tiempo
 presente.

¶ Yniquac nitetlaçotla, nitetlaçotlaz. vel. yn
 tla nitetlaçotla. si yo amare, como yo amo, o
 quando yo amo. yniquac titetlaçotla, titetla
 çotlaz. vel, yntla titetlaçotla. si tu amares, co
 mo tu amares, o quando tu amares. yniquac
 tetlaçotla, tetlaçotlaz. vel, yntla tetlaçotla. si
 aquel amare, como aquel ame, o quando a
 quel ame. Plural. Yniquac titetlaçotla, tite
 tlaçotlazque. vel, yntla titetlaçotlacan. si no
 sotros amaremos, como nosotros amaremos
 o quando nosotros amamos. yniquac ante
 tlaçotla, antetlaçotlazque. vel, yntlaxitetla
 çotlacan. Si vosotros amaredes, co
 mo vosotros ameys, o quando voso

Primera parte del Arte de la lengua.

tros amey's. yniquac tetlaçotla, tetlaçotlaz
q̄. vel, yntla tetlaçotlacā. si aq̄llos amaren, co
mo aquellos amen, o quando aquellos aman.
Y algunas vezes se declaran mejor con estas
particulas canel. o ca solamente. Exemplo.
canel nimitz tetlaçotla, nimitz macaz yn a
matl. como yo te ame, te dare el libro. &c.
Y así en todos los de mas Subiunctiuos.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Yniquac nitetlaçotlaya, nitetlaçotlani, ni
tetlaçotlaz quia, nitetlaçotlaz. si yo amara.
vel, como yo amara, amaria y amasse. yn
iquac titetlaçotlaya, titetlaçotlani, titetlaç
otlaz quia, titetlaçotlaz. si tu amaras, como tu
amaras, amarias y amasses. yniquac tetlaç
otlaya, tetlaçotlani, tetlaçotlaz quia, tetlaç
otlaz. si aquel amara, como amara, amaria, y
amasse. Plural. Yniquac titetlaçotlaya, tite
tlaçotlani, titetlaçotlaz quia, titetlaçotlaz
que. si nosotros amaramos, como nosotros a
maramos, amariamos y amassemos. yniquac
antetlaçotlaya, antetlaçotlani, antetlaçotlaz
quia, antetlaçotlaz que. si vosotros amarades
amariades y amassedes. yniquac tetlaçotlaya
tetlaç

tetlaçotlani, tetlaçotlazquia, tetlaçotlazq̃.
si aquellos amaran, amarian y amassen.

¶ Preterito perfecto.

YNiquac onitetlaçotlac. como yo aya amado yniquac otitetlaçotlac. como tu ayas amado. yniquac otetlaçotlac. como aq̃l aya amado. Plural. yniquac otitetlaçotlaq̃. como nosotros ayamos amado. yniquac oã tetlaçotlaque. como vosotros ayais amado. yniquac otetlaçotlaque. como aquellos ayã amado.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Yniquac ocuel yuh nitetlaçotlac. como yo ouiera y ouiesse amado. yniquac ocuel iuh titetlaçotlac. como tu ouieras y ouiesse amado. yniquac ocuel iuh tetlaçotlac como aq̃l ouiera y ouiesse amado. Plural. yniquac ocuel iuh titetlaçotlaque. como nosotros ouieramos y ouiessemos amado. yniquac ocuel iuh antetlaçotlaque. como vosotros ouierades y ouiesseades amado. yniquac ocuel iuh tetlaçotlaque. como aquellos ouieran y ouiesse amado.

¶ Futuro imperfecto.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Yniquac nitetlaçotlaz. l. itlanitetlaçotlaz si yo amare. como yo amare y ouiere amado. yniquac titetlaçotlaz. vel. intla titetlaçotlaz. si tu amares. como tu amares y ouieres amado. yniquac tetlaçotlaz. vel. intla tetlaçotlaz. si aquel amare, como aquel amare y ouiere amado. Plural. yniquac titetlaçotlazque. vel. intla titetlaçotlazque. si nosotros amaremos, como nosotros amaremos y ouieremos amado. yniquac antetlaçotlazque. vel. intla antetlaçotlazque. si vosotros amaredes y ouieredes amado. yniquac tetlaçotlazque. vel. intla tetlaçotlazque. si aquellos amaren, como aquellos amaren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto.

¶ Yntla oiuh nitetlaçotlac. vel. intla onitetlaçotlac. vel. intla onontetlaçotlac. como yo ouiere y aure amado. yntla oiuh titetlaçotlac. vel. intla otitetlaçotlac. vel. intla otontetlaçotlac. si ouieres amado, como tu ouieres y auras amado. yntla oiuh tetlaçotlac. vel. intla otetlaçotlac. vel. intla oontetlaçotlac. como aquel ouiere y aura amado. Plural. yntla oiuh

ojuh tictetlaçotlaque. vel, intla otictetlaçotlaque. vel, intla otontetlaçotlaque. como ouie remosy auremos amado. yntla ojuh antetlaçotlaque. vel, intla oantetlaçotlaque. vel, yntla oamontetlaçotlaque. como ouieredes y aureis amado. yntla ojuh tetlaçotlaque. vel, intla otetlaçotlaque. vel, yntla oontetlaçotlaque. como aquellos ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. atlatz onquixtiloni ipan. Enla yndeterminada manera. tempore presenti. enel tiempo presente. axcan cahuipan.

¶ Yntetlaçotla. y algunasvezes se añade ma. Exēplo .nicnequi yn ma nitetlaçotla. yo qui ero amar.

¶ Preterito.

¶ Yn otetlaçotlac. Exemplo. onotechmo necyn onitetlaçotlac. conuino me auer amado.

¶ Futuro.

¶ Yntetlaçotlaz. Exem. yuh canoyollo yn muchipan nitetlaçotlaz. yo tengo proposito o espero auer de amar siempre.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Coniugacion del verbo nequi. con el
Infinitiuo.



S de notar, q̄ este verbo nequi. en la lengua mexicana, quiere el futuro del infinitiuo (aunque in propriamente se interpreta por el presente, por ser sufrasis de hablar, desta manera.

¶ Indicatiuo modo, è la manera demostrar. tẽpore presenti. En el tiempo presente.

¶ Nitetlaçotlaznequi. yo quiero amar. tite
tlaçotlaznequi. tu quieres amar. tetlaçotlaz
nequi. aquel quiere amar. Plu. titetlaçotlaz
nequi. nosotros queremos amar. antetlaçot
laznequi. vosotros quereis amar. tetlaçot
laznequi. aquellos quieren amar.

¶ Preterito imperfe cto. è nel tiempo pa
ssado y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequia. yo queria o quisiera
amar. titetlaçotlaznequia. tu querias o quisie
ras amar. tetlaçotlaznequia. aquel queria o
quisiera amar. Plural. titetlaçotlaznequia.
nosotros queriamos y quisieramos amar. an

tetla

tetlaçotlaz nequia. vos otros queriades y quisierades amar. tetlaçotlaz nequia. aquellos querian y quisieran amar.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaz nec. yo quise amar. otitetlaçotlaz nec. tu quisiste amar. otetlaçotlaz nec. aquel quiso amar. Plural. otitetlaçotlaz necque. nosotros quisimos amar. oantetlaçotlaz necque. vosotros quisistes amar. otetlaçotlaz necque. aquellos quisieron amar.

¶ Prete. plusquamperfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaz necca. yo quisiera aver amado. otitetlaçotlaz necca. tu quisieras aver amado. otetlaçotlaz necca. aquel quisiera aver amado. Plural. otitetlaçotlaz necca. nosotros quisieramos aver amado. oantetlaçotlaz necca. vosotros quisierades aver amado. otetlaçotlaz necca. aquellos quisieran aver amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo

po.

Primera parte del Arte de la lengua

po venidero y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequiz. yo quereamar. tite
tlaçotlaznequiz. tu querrasamar. tetlaço
tlaçotlaznequiz. aquel querra amar. Plural. tite
tlaçotlaznequizq̄. nosotros q̄rremos amar.
antetlaçotlaznequizque. vosotros quereis
amar. tetlaçotlaznequizque. aquellos que
rran amar. ¶ Y desta manera se han de vari
ar, los demas modos y tiempos: conjugando
siempre el verbo nequi, quedando el tetlaço
tlaç. sin variar: el qual se pone en lugar del In
finitiuo modo. f. amar: empero nunca se po
ne solo por si, mas con el nequi, o con algun
otro verbo.

¶ El Futuro perfecto, es en todo semejante
al preterito perfecto, quitada la o. Exēplo.
nitetlaçotlazenec. quise auer amado. y assi
de las demas personas.

¶ Delos Gerundios y Participi
os setratara ade
lante.

¶ CONIVGACION DEL VER
bo passiuo.

¶ Ytzo

¶ Ytzoncucpaloca in verbo passiuo. q. n. ipā
tlachualiz caquiztli.

¶ Indiciu modo. tetlattitiloni ipā,
En la manera de demostrar. Tempore
presenti. axcancauipan. En el tiempo
presente.

Nitlaçotlalo. yo soy amado. titlaçotlalo.
tu eres amado. tlaçotlalo. aq̄les amado.
Plural. titlaçotlalo. nosotros somos amados.
antlaçotlalo. vosotros soys amados. tlaçot-
tlalo. aquellos son amados.

¶ Preterito imperfecto. En el tiempo pa-
ssado y no cumplido.

¶ Nitlaçotlaloya. yo era amado. titlaçotla-
loya. tu eras amado. tlaçotlaloya. aquel era a-
mado. Plu. titlaçotlaloya. nosotros eramos
amados. antlaçotlaloya. vosotros erades a-
mados. tlaçotlaloya. aquellos eran amados.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo
passado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlac. yo fui, e y oue sido amado.
otitlaçotlalo. tu fuiste, has y ouiste sido ama-
do. otlalaloc. aq̄l fue, a y ouo sido amado.
plu.

Primera parte del Arte de la lengua.

Plural. otitlaçotlaloque. nofotros fuimos, he
mos y ouimos sido amados. oantlaçotlalo
que. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido a
mados. oitlaçotlaloque. aquellos fueron, han
y ouieron sido amados.

Preterito plusquam perfecto. En el ti
empo pasado y mas que cumplido.

¶ Ocueltlaçotlaloque. vel. onitlaçotla
loca. yo auia sido amado. ocuelachtotitlaço
tlaloc. vel. otitlaçotlaloca. tu auias sido ama
do. ocuelachtotlaçotlaloque. vel. oitlaçotlalo
ca. aquel auia sido amado. Plural. ocuelach
totitlaçotlaloque. vel. otitlaçotlaloca. nofo
tros auiamos sido amados. ocuelantlaçotla
loque. vel. oantlaçotlaloca. vosotros auia
des sido amados. ocuelitlaçotlaloque. vel. o
itlaçotlaloca. aquellos auian sido amados.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo ve
nidero y no cumplido.

¶ Nitlaçotlaloque. yo sere amado. titlaçotla
loque. tu seras amado. itlaçotlaloque aq̃l sera ama
do.

do. Pl. titlaçotlalo que. nosotros feremos amados. antlaçotlalo que. vosotros fereys amados. tlaçotlalo que. aq̄lles ferã amados.

¶ Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido.

¶ Oyuh nitlaçotlalo. vel, ocuel nitlaçotlalo. vel, onitlaçotlalo. yo aure sido amado. oyuh titlaçotlalo. vel, ocuel titlaçotlalo. vel, otitlaçotlalo. tu auras sido amado. oyuh tlaçotlalo. vel, ocuel tlaçotlalo. vel, otlaçotlalo. aquel aura sido amado. Plural. oyuh titlaçotlaloque. vel, ocuel titlaçotlaloque. vel, otitlaçotlaloque. nosotros aures sido amados. oyuh antlaçotlaloque. vel, ocuel antlaçotlaloque. vel, oãtlaçotlaloque. vosotros aures sido amados. oyuh tlaçotlaloque. vel, ocuel tlaçotlaloque. vel, otlaçotlaloque. aq̄llos auran sido amados.

¶ Imperatiuo modo. tlanauatilo ni ipan En la manera de mandar. Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Manitlaçotlalo. sea yo amado luego. Maxitlaçotlalo. se tu amado luego. Matlaçotlalo.

Primera parte del Arte de la lengua.
lo, sea aquel amado luego. Plural. Matitlaçotlalo-
tlalocan. seamos nosotros amados luego. ma-
xitlaçotlalocan. sed vosotros amados luego.
matlaçotlalocan. seã aquellos amados luego.

¶ Futuro. En el tiempo que esta
por venir.

¶ Ma nitlaçotlaloç. sea yo amado despues.
matitlaçotlaloç. se tu amado despues. matla-
çotlaloç. sea aquel amado despues. Plural.
Matitlaçotlaloç que. seamos nosotros ama-
dos despues. ma antlaçotlaloç que. sed voso-
tros amados despues. matlaçotlaloç que, seã
aquellos amados despues.

¶ Vetatiuo o auisatiuo.

¶ Este tiempo, difiere del Optariuo en sola
la pronunciacion, scilicet, poniendo el accen-
to en la vltima sillaba, diciendo. ¶ Manitla-
çotlalò. no sea yo amado. matitlaçotlalò. no
seastu amado. matlaçotlalò. no sea aquel a-
mado. Plural. Matitlaçotlaloti. no seamos
nosotros amados. ma antlaçotlaloti. no sea-
ys vosotros amados, matlaçotlaloti. no seã a-
quellos amados.

¶ Op

*niçatapaliuistatapaliuistli/woncha
xawsew ha / tapaliu / tatapali*

¶ Optativo modo. tlaeleuiloni y pan. En la manera que deffear. Tēpore presenti. En el tiēpo prefēte.

nitla xochiyu hia, quawwotie

¶ Matel nitlaçotlalo, vel, manitlaçotlalo. o si yo fuesse amado. matel xitlaçotlalo, vel, maxitlaçotlalo. o si tu fuesse amado. matel tlaçotlalo, vel, matlaçotlalo. o si aquel fuesse amado. Plural. Matel titlaçotlaloçan, vel, matitlaçotlaloçan. o si nosotros fuessemos amados. matel xitlaçotlaloçan, vel, maxitlaçotlaloçan. o si vosotros fuesseis amados. matel tlaçotlaloçan, vel, matlaçotlaloçan. o si aquellos fuesssen amados.

matel nitlaçotlaloçan, ni. u. talwa pōcar

¶ Preterito imperfecto.

zauacaç. zauotie, iznuagui liztli
 ¶ Matel nitlaçotlalonni, vel, manitlaçotlalonni. o si yo fuera amado. matel xitlaçotlalonni, vel, maxitlaçotlalonni. o si tu fueras amado. matel tlaçotlalonni, vel, matlaçotlalonni. o si aquel fuera amado. Plural. Matel titlaçotlalonni, vel, matitlaçotlalonni, o si nosotros fuera-

mos amados,

Matel

Primera parte del Arte de la lengua.

Matel xitlaçotlaloní. vel, ma xitlaçotlaloní.
o si vos otros fuerades amados. matel tlaçotlaloní vel, ma tlaçotlaloní. o si aquellos fueran amados.

¶ Preterito perfecto.

¶ Matel onitlaçotlaloç. o si yo aya sido amado. matel otitlaçotlaloç. o si tu aya sido amado. matel otlaçotlaloç. o si aquel aya sido amado. Plural. Matel otitlaçotlaloque. o si nosotros ayamos sido amados. mateloantlaçotlaloque. o si vosotros ayays sido amados. matel otlaçotlaloque. o si aquellos ayan sido amados.

¶ Preterito plusq̄ perfecto.

¶ Matel ocuel yuh nitlaçotlaloç. o si yo ouiera y ouiesse sido amado. matel ocuel iuh titlaçotlaloç. o si tu ouieras y ouiesse sido amado. matel ocuel iuh tlaçotlaloç. o si aquel ouiera y ouiesse sido amado. Plural. Matel ocuel iuh titlaçotlaloque. o si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados. matel ocuel yuh antlaçotlaloque. o si vosotros ouierades y ouiesse des sido amados. matel ocuel yuh tlaçotlaloque, o si aquellos ouieran y ouiesse n
sido

si do amados.

¶ Futuro.

¶ Matel nitlaçotlaloç. oxala yo sea amado.
 matel titlaçotlaloç. oxala tu seas amado. ma
 tel tlaçotlaloç. oxala aquel sea amado. Plu
 matel titlaçotlaloç q̃. oxala nosotros seamos
 amados. matel antlaçotlaloç que. oxala vo
 tros seays amados. matel tlaçotlaloç que. oxa
 la aquellos sean amados.

¶ Subiunctiuo modo. En la mane
 ra de ayuntar. Tempore presenti.

¶ En el tiempo presente.

¶ Yniquac nitlaçotlalo, nitlaçotlaloç. vel. yn
 tlanitlaçotlalo. como yo sea amado. vel, si
 yo foy amado. yniquactitlaçotlalo, titlaçotla
 loç. vel, yntlatitlaçotlalo. como tu seas ama
 do. vel, si tu eres amado. yniquac tlaçotlalo,
 tlaçotlaloç. vel, yntlatlaçotlalo. como aquel
 sea amado. vel, si aquel es amado. Plural. yn
 quactitlaçotlalo, titlaçotlaloç q̃. vel, yntla
 tlaçotlalo. como nosotros seamos amados.
 vel, si nosotros somos amados.

Primera parte del Arte de la lengua.
çotlalo, antlaçotlaloç que. vel, yntla antlaçotlalo. como vosotros seays amados. vel, si vosotros soys amados, yniquac tlaçotlalo, tlaçotlaloç que. vel, yntla tlaçotlalo. como aquellos sean amados, vel, si aquellos son amados,

¶ Preterito imperfecto.

¶ Yniquac nitlaçotlaloya, nitlaçotlaloni, nitlaçotlaloç quia, nitlaçotlaloç. vel, yntla nitlaçotlaloni. como yo fuera, sería y fuese amado. vel, si yo fuera, sería y fuese amado. yniquac titlaçotlaloya, titlaçotlaloni, titlaçotlaloç quia, titlaçotlaloç. vel, yntla xitlaçotlaloni. como tu fueras, serías y fueses amado. vel, si tu fueras, serías y fueses amado. yniquac tlaçotlaloya, tlaçotlaloni, tlaçotlaloç quia, tlaçotlaloç. vel, yntla tlaçotlaloni. como aquel fuera, sería, y fuese amado. vel, si aquel fuera, sería y fuese amado. yniquac titlaçotlaloya, titlaçotlaloni, titlaçotlaloç quia, titlaçotlaloç quia. vel, yntla titlaçotlaloni. como nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos amados. vel, si nosotros fuéramos, sería

seriamos y fuésemos amados. yniquac antla
 çotlalo ya, antlaçotlalonì, antlaçotlalo z
 quia, antlaçotlalo z que, vel, yntla xitlaçotla
 loni. como vosotros fuerades, seriadés y fue
 sedés amados. vel, si vosotros fuerades, seria
 des y fue sedés amados. yniquac tlaçotlalo
 ya, tlaçotlalonì, tlaçotlalo z quia, tlaçotlalo z
 que, vel, yntla tlaçotlalonì. como aquellos fue
 ran, serian y fue sson amados. vel, si aquellos
 fueran, serian y fue sson amados.

¶ Preterito perfecto.

¶ Yniquac onitlaçotlalo c. vel, yntlanitlaçot
 tlalonì. como yo ay a sido amado. vel, si yo a
 ya sido amado. yniquac otitlaçotlalo c. vel, yn
 tla titlaçotlalonì. como tu ayas sido amado.
 vel, si tu ayas sido amado. yniquac otlaçotla
 loc. vel, yntlatlaçotlalonì. como aquel ay a si
 do amado, vel, si aquel ay a sido amado. Plu
 ral. yniquac otitlaçotlalo que. vel, yntlatitlaç
 otlalonì. como nosotros ayamos sido ama
 dos. vel, si nosotros ayamos sido amados.

Yniquac oantlaçotlalo que. vel.

Primera parte del Arte de la lengua.

Yntla antlaçotlalonì. como vosotros ayays sido amados. vel, si vosotros ayays sido amados. yniquac otlaçotlaloque. vel, yntlaçotlalonì. como aquellos ayays sido amados. vel, si aquellos ayays sido amados.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

¶ Yniquac ocuel yuh nitlaçotlaloque vel, yntla nitlaçotlalonì. como yo ouiera y ouiesse sido amado. vel, si yo ouiera y ouiesse sido amado. yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque. vel, yntla xitlaçotlalonì. como tu ouieras y ouiesse sido amado. vel, si tu ouieras y ouiesse sido amado. yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque. vel, yntla titlaçotlalonì. como aquel ouiera y ouiesse sido amado. vel, si aquel ouiera y ouiesse sido amado. Plural: yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque. vel, yntla titlaçotlalonì. como nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados. vel, si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados: yniquac ocuel yuh antlaçotlaloque. vel, yntla antlaçotlalonì. como vosotros ouierades y ouiesseades sido amados. l. si vosotros ouierades y ouiesseades sido amados. Yniquac ocuel yuh titlaçotlaloque . vel, yntla

yntlatlaçotlalonì, como aquellos ouieran y ouieffen sido amados. vel. si aquellos ouieran y ouieffen sido amados.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yniquac nitlaçotlaloç. vel. yntlanitlaçotlaloç. como yo sere y fuere amado. vel. si yo fuere amado. yniquac titlaçotlaloç. vel. yntlatitlaçotlaloç. como tu seras y fueres amado. vel. si tu fueres amado. yniquac tlaçotlaloç. vel. yntlatlaçotlaloç. como aquel sera y fuere amado. vel. si aquel fuere amado.
 Plural. yniquac titlaçotlaloçque. vel. yntlatitlaçotlaloçque. como nosotros seremos y fueremos amados. vel. si nosotros fuereamos amados. yniquac antlaçotlaloçque. vel. yntlaantlaçotlaloçque. como vosotros sereis y fueredes amados. vel. si vosotros fueredes amados. yniquac tlaçotlaloçque. vel. yntlatlaçotlaloçque. como aquellos seran y fueren amados. vel. si aquellos fueren amados.

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniquac oih nitlaçotlaloç. vel. yniquac onitlaçotlaloç. quando yo ouiere y aue sido amado. yniquac oih titlaçotlaloç. vel. yniquac

25 *Primera parte del Arte de la lengua.*

quacotitlaçotlaloc. quando tu ouieres y auras
sido amado. yniquac oihutlaçotlaloc. vel. ini
quacotlaçotlaloc. como aquel ouiere y aura
sido amado. Plural. yniquac oihutitlaçotla
loque. vel. yniquac otitlaçotlaloque. como
nosotros ouieremos y auremos sido ama
dos. yniquac oihuantlaçotlaloque. vel. yni
quac oantlaçotlaloque. como vosotros ouie
redes y aureys amado. yniquac oiultlaçotla
loque. vel. yniquac otlaçotlaloque. como a
quellos ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. En la vnuer terminada ma
nera, Tēpore presenti, En el tiēpo presente.

¶ Yntlaçotlalo. y algunas vezes añaden esta
particula ma. Exemplo. nicnequi ynmanitla
çotlalo. quiero ser amado.

¶ Preterito.
¶ Ynotlaçotlaloc. Exēplo. onotechmonee
yn onitlaçotlaloc. cōuiene auer sido amado.

¶ Futuro.
¶ Yntlaçotlalo. Exemplo. yuhcanoyollo
ynnitlaçotlalo. espero auer de ser amado.

¶ Conjugacion del verbo nequi. ytlani.
¶ Ninotlaçotlallani. vel. nitlaçotlalo. neq.

yo quiero y desseo ser amado. timotlaçotlallani. vel. titlaçotlaloznequi. tu quieres y desseas ser amado. motlaçotlallani. vel. tlaçotlaloznequi. aquel quiere y dessea ser amado. Plural. titotlaçotlallani. vel. titlaçotlaloznequi. nosotros queremos y desseamos ser amados. anmotlaçotlallani. vel. antlaçotlaloznequi. vosotros quereis y desseays ser amados. motlaçotlallani. vel. tlaçotlaloznequi. aquellos quieren y dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Ninotlaçotlallania. l. nitlaçotlalozneçã. yo queria y desseaua ser amado. timotlaçotlallania. vel. titlaçotlaloznequia. tu querias y desseauas ser amado. motlaçotlallania. vel. tlaçotlaloznequia. aquel queria y desseaua ser amado. plural. titotlaçotlallania. vel. titlaçotlaloznequia. nosotros queriamos y desseauamos ser amados. ammotlaçotlallania. vel. antlaçotlaloznequia. vosotros queriades y desseauades ser amados. motlaçotlallania. vel. tlaçotlaloznequia. aquellos queriã y desseauan ser amados.

¶ Preterito perfecto.

E iij

¶ Ont.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Oninotlaçotlallā. vel. onitlaçotlaloznec.
yo quise y dessee ser amado. otimotlaçotlallā.
l. otitlaçotlaloznec. tu quisiste y desseaste
ser amado. omotlaçotlallā. vel. otlaçotlaloznec.
a q̄l q̄so y d̄sseo ser amado. P. otitotlaçotlallā.
q̄. l. ctitlaçotlaloznecq̄. nosotros q̄si-
mos y desseamos ser amados. oāmotlaçotlallā
que. vel. oantlaçotlaloznecq̄. vosotros qui-
sistes y desseastes ser amados. o motlaçotlallā
que. vel. otlaçotlaloznecque. a q̄llos qui-
sieron y dessearon ser amados.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Oninotlaçotlallanca. vel. onitlaçotlaloznecca.
yo auia q̄rido y desseado ser amado. otimotlaçotlallanca.
vel. otitlaçotlaloznecca. tu auias querido y desseado ser amado
omotlaçotlallanca. vel. otlaçotlaloznecca. aquel auia querido y desseado ser amado.
Plural. otitotlaçotlallanca. vel. otitlaçotlaloznecca.
nosotros auiamos querido y desseado ser amados. oāmotlaçotlallanca.
vel. oantlaçotlaloznecca. vosotros auia-
des querido y desseado ser amados. o motlaçotlallanca.
vel. otlaçotlaloznecca. aquellos
au

quian querido y deseado ser amados.

¶ Futuro.

¶ Ninotlaçotlallaniz. vel. nitlaçotlaloze nequiz. yo querre y deseare ser amado. timotlaçotlallaniz. vel. titlaçotlaloznequiz. tu querras y desearas ser amado. motlaçotlallaniz. vel. tlaçotlaloznequiz. aq̄l querra y deseara ser amado. Plural. titotlaçotlallaniz que. vel. titlaçotlaloznequiz que. nosotros querramos y desearemos ser amados. ammotlaçotlallaniz que. vel. antlaçotlaloznequiz que. vosotros querreis y deseareis ser amados. motlaçotlallaniz que. vel. tlaçotlaloznequiz que. aquellos querrã y desearan ser amados. ¶ De manera que tambien se haze el Infinitivo por este verbo nequi, con la tercera persona del futuro no perfecto del Indicativo modo de la voz pasiva, como aqui lo emos conjugado.

¶ Del Gerundio y de los Participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas. verbo amo tla cayo.

¶ El impersonal, se forma de las terceras personas del numero singular de todos los modos y tiempos de la voz pasiva, anteponiendo estas dos particulas te. o ne. Exemplo.

¶ Indiciuo modo. En la manera de demostrar, Tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Tetlaçotlalo. todos aman. netlaçotlalo. todos se aman, o los vnos a los otros se tienen amor.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlalo ya. todos amauan. netlaçotlalo ya. todos se amauan. o los vnos a los otros se tenían amor.

¶ Preterito perfecto.

¶ Otetlaçotlalo c. todos amaron. onetlaçotlalo c. todos se amaron. o los vnos a los otros se amaron.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Ocuelachto tetlaçotlalo c. vel. otetlaçotlalo c. todos auian amado. ocuelachto netlaçotlalo c. vel. onetlaçotlalo c. todos se auian amado.

do, o los vnos a los otros se auian amado.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloç. todos amaran. netlaçotlaloç. todos se amaran, o los vnos a los otros se amaran.

¶ Futuro perfecto.

¶ Oiuh. vel. ocuel tetlaçotlaloç. todos se aurã amado. oiuh. vel. ocuel netlaçotlaloç. todos se aurã amado. o los vnos a los otros se aurã amado.

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Ma tetlaçotlalo. amen todos luego. maneçotlalo. amen se todos. o amense los vnos a los otros luego.

¶ Futuro.

¶ Ma tetlaçotlaloç. amen todos despues. manetlaçotlaloç. amense todos despues, o amã se los vnos a los otros despues.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Matel tetlaçotlalo. o si todos amassen. matelnetlaçotlalo. o si todos se amassen. vel. o si se amassen los vnos a los otros,

¶ pre

§ Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Mateltetlaçotlaloní. o si todos amaran. matelnetlaçotlaloní. o si todos se amaran. vel, o si se amaran los vnos a los otros.

¶ P eterito perfecto.

¶ Matel otetlaçotlaloc. o si todos ayan amado. matel onetlaçotlaloc. o si todos se ayan amado. vel, o si los vnos a los otros se ayan amado.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

¶ Matel ocuelachto tetlaçotlaloc. o si todos ouieran y ouiesſen amado. matel ocuelachto netlaçotlaloc. o si todos se ouierã y ouiesſen amado. vel, o si los vnos a los otros se ouieran y ouiesſen amado.

¶ Futuro.

¶ Matel tetlaçotlaloꝝ. oxala todos amen. matel netlaçotlaloꝝ. oxala todos se amen. vel, oxala los vnos a los otros se amen.

¶ Subiunctiuo modo. Tempore presentí. En el tiempo presente.

¶ Yniquac tetlaçotlalo, tetlaçotlaloꝝ. vel, yn tla tetlaçotlalo. como todos amen. vel, si todos aman. yniquac netlaçotlalo, netlaçotlaloꝝ

loz. como todos se amen, vel, como los vnos a los otros se amen.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Yniquac tetlaçotlalo ya, tetlaçotlalo z. como todos amaran, amarian y amassen. yniquac netlaçotlalo ya, netlaçotlalo z. como todos se amaran, amarian y amassen, vel, como los vnos a los otros se amaran, amarian y amassen. Tambien dicen, tetlaçotlalo ni, tetlaçotlalo z quia, tetlaçotlalo z. Y esto para la particula te. Y para la de ne, dicen, netlaçotlalo ni, netlaçotlalo z quia, netlaçotlalo z.

¶ Preterito perfecto.

¶ Yniquac otetlaçotlalec. como todos ayan amado. yniquac onetlaçotlalec. como todos se ayan amado, vel, como los vnos a los otros se ayan amado.

¶ Preterito plusq̄ perfecto.

¶ Yniquac ocuelachto tetlaçotlaloc. como todos ouieran y ouiesse amado. yniquac ocuelachto netlaçotlaloc. como todos se ouieran y ouiesse amado. vel, como los vnos a los otros se ouieran y ouiesse amado.

¶ Fu

Primera parte del Arte de la lengua

¶ Futuro.

¶ Yniquactetlaçotlaloç. como todos se amaren, ouieren y auran amado. yniquacnetlaçotlaloç. como todos se amaren, ouieren y auran amado. vel, como los vnos a los otros se amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Yn tetlaçotlalo. Ex. vel qualli in muchipatetlaçotlalo. buẽo es el amar todos cõtinuamẽte

¶ Preterito. Yn otetlaçotlaloç. Exemplo. Mauiztic ynic otetlaçotlaloç, cosa honrosa es el auer todos amado.

¶ Futuro. Yn tetlaçotlaloç. Ex. Nipaqui in muchipatetlaçotlaloç. huelgome q̃ todos amẽ.

¶ Y notando reflexion o reciprocacion, dizẽ.

¶ Tempore presenti. Yn netlaçotlalo. Exemplo. Qualli yn netlaçotlalo, bueno es que todos se amen.

¶ Preterito. Yn onetlaçotlaloç. Exẽplo. Qualli yn onetlaçotlaloç, bueno es que todos se ayan amado.

¶ Futuro. Yn netlaçotlaloç. Exemplo. Qualli yn muchipatetlaçotlaloç, bueno es q̃ siẽpre todos se amẽ.

¶ Conjugacion del verbo Nequi.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Te

¶ Tetlaçotlaloznequi. todos quieren o desse
an amar. Netlaçotlaloznequi. todos se quie
ren y dessean amar. vel, los vnos a los otros se
quieren y dessean amar. ¶ Tambien dizen,
temictiloznequi. temecauitecoznequi. ne
mictiloznequi. nemecauitecoznequi. &c.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloznequia. todos querian y des
seauan amar. ¶ Netlaçotlaloznequia. todos
se querian y desseauan amar. vel, los vnos a los
otros se querian amar, o se desseauã amar. Aũ
que deste preterito no se vsa mucho.

¶ Y porq̄ ay necesidad de declarar e particu
lar estas particulas te. ne. y esta particula tla.
se tratara delãre dellas. Y cõjugarse hã entõ
ces estos verbos impersonales, adõde se vera, co
mo algũas vezes dñciẽdẽ los dichos impsona
les de los verbos neutros, y etõces tẽdrã el tla.
asi como tlaouiti. i. todos estã e peligro, o ay
trabajo gñal. Empero otras vezes, no tienẽ par
ticula algũa, asi como nemoa, todos biuẽ. &c.

¶ Sigue se la conjugacion de los verbos irre
gulares o defectiuos.

¶ Del Verbo nica, de Sum, es, fui.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Indicatiuo modo. Tempore
presenti.

Nica. yo soy, o estoy. tica. tu eres o estas.
ca. aquel es o esta. Plural. ticate. nos o
tros somos o estamos. an cate. vos otros soys
o estays. ca. e. aquellos son o estan.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nicatea. yo era, o estaua. ticatea. tu eras o
estauas. catea. aquel era o estaua Plural. ti
catea. nosotros eramos o estauamos. an cate
ca. vos otros erades o estauades. cateca. aque
llos eran o estauan.

¶ Preterito perfecto.

¶ El preterito perfecto y plusquam perfe
cto, son semejantes al preterito imperfecto.
Y conjugan se en esta manera. onicatea. yo
fui o estuue. oricatea. tu fuiste o estuuste. o
cateca. que fue o estuuo. Plur. oricateca. noso
tros uimos o enjuimos. oã cateca. vos otros
fuiestes o estuuieste. o cateca. aquellos fueron o
estuuieron.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Ocuelnicatea. yo auia sido o estado, ocuel
cio

ticatca. tu aias sido o estado. ocuel catca. a
 quel auia sido o estado. Plural, ocuel ticatca.
 nosotros auiamos sido o estado. ocuel ancat-
 ca. vosotros auia des sido o estado. ocuel cat-
 ca. aquellos auian sido o estado. ¶ Todos los
 de mis tiempos y modos, se toman del ver-
 bo nie. que quiere dezir sea yo: el qual no e-
 sta en vso, ni en el presente del indicatiuo, ni
 en los preteritos: porque solamente comien-
 ça de del futuro del Indicatiuo y procede a
 delante por todos los de mas modos y tiem-
 pos, hasta el cabo de toda la conjugacion, en
 la manera que se sigue.

¶ Futuro. En el tiempo que esta por venir.

¶ Niez. yo sere o estare. riyez. vel, tiez. tu se-
 ras o estaras. yez aquel sera o estara. Plural,
 tiez que. nosotros seremos o estaremos. an-
 yez que. vosotros sereys o estareys. yez que
 aquellos seran o estaran.

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Ma nie. sea o este yo luego. maxie. seas o
 estest tu luego. ma ye. sea o este aquel luego.
 Plu. matieca. seamos o estemos nosotros ue-
 go. maxiecan. sed o estad vosotros luego.

Primera parte del Arte de la lengua.
Mayecan. sean o esten aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ Maniez. sea o este yo despues. matiez. seas o estes tu despues. mayez. sea o este aquel despues. plural. Matiez que. seamos o este mos nosotros despues. maanyez que. sed o est. d vosotros despues. mayez que. sean o esten aquellos despues.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Manie. o si yo fuesse o estuuiesse. maxie. o si tu fuesse o estuuiesses. maye. o si aquel fuesse o estuuiesse. plural. Matiecan. o si nosotros fuessemos o estuuiessemos. maxiecan. o si vosotros fuesseades o estuuiessedes. mayccā. o si aquellos fuesssen o estuuiessssen.

¶ Preterito imperfecto, perfecto,
y plusquam perfecto.

¶ Manieni. o si yo fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. maxieni. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesse sido o estado. mayeni. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. plural. Matieni. o si nosotros fuera mos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado. maxieni. o si vosotros fuerades, ayays, ouie-

uierades y ouiesse desido o estado. ma yeni.
o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiesse
sido o estado.

¶ Futuro. En el tiempo que
esta por venir.

¶ Maniez. oxala yo sea o este. ma tiez. oxala
tu seas o estes. maye. oxala aquel sea o este.
Plural. Ma tiez que. oxala nosotros seamos o
estemos, ma anyez que. oxala vosotros seays
o esteys, ma yez que. oxala aquellos sean o
estē.

¶ Subiunctiuo modo. Tempore
presenti.

¶ El Subiunctiuo es semejante al optatiuo,
poniēdo esta particula, yntla. ē lugar de ma,
en la manera que se sigue. ¶ Yntla nie. si yo
fuesse, o estuiesse. yntla xie. si tu fuesse. yntla
ye. si aq̄l fuesse. P. Yntla tiecā. si nosotros fue
ssemos. intla xie cā. si vosotros fuesse des. yn
tla yecan. si aquellos fuesse.

¶ Preterito imperfecto, perfe
cto y plusquamperfecto.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Yntlanieni. si yo fuera, seria, aya, ouieray ouiesse sido. yntlaxieni. si tu fueras, serias, aya, ouieras y ouiesse sido. yntla yeni. si aq̄l fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido. Plural. yntla tieni. si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido. yntlaxieni. si vosotros fuerades, seriadés, ayays, ouierades y ouiesse des sido. yntla yeni. si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiesse si do.

¶ Futuro.

¶ Yntlaniez. si yo fuere, o estuviere. yntla tiez. si tu fueres. yntla yez. si aquel fuere. Plural. yntla tiez que. si nosotros fueremos. yntla anyez que. si vosotros fueredes. yntla yez que. si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niye. Exemplo. qualli yn manicanniye. buena cosa es el estar yo aqui.

¶ Preterito.

¶ Ynocatca. Exemplo. tlegannen ynnican. o catca. aque aprouecho elauer estado aq̄l aq̄.

¶ Futuro.

¶ Yn yez. Exemplo. yuh ninomari, yn amo ompa yez. pienso que no estara aq̄l alla.

¶ Con

¶ Conjugacion del verbo nequi,
con el Futuro del Infinitiuo.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nieznequi. yo quiero ser o estar. tieznequi. tu quieres ser o estar. yeznequi. aquel que re ser. plural. tieznequi nosotros queremos ser. anyeznequi. vosotros quereis ser. yeznequi. aquellos quieren ser.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nieznequia. yo queria ser o estar. tieznequia. tu querias ser o estar. yeznequia. aquel que queria ser o estar. plural. tieznequia. nosotros queriamos ser o estar. anyeznequia. vosotros queriades ser o estar. yeznequia. aquellos querian ser o estar.

¶ Preterito perfecto.

¶ Onieznec. yo quise ser o estar. otieznec. tu quisiste ser. oyez nec. aquel quiso ser. plural. otieznecque. nosotros quisimos ser. oanyeznecque. vosotros quisistes ser. oyez necque. aquellos quisieron ser.

¶ Preterito plusq̄ perfecto.

¶ Ocuelachtoneznecca, vel. onieznecca.

Primera parte del Arte de la lengua.
yo quisiera auer sido o estado. ocuel achto t
eznecca. vel. otieznecca. tu quisieras auer
sido. ocuel achto yeznecca. vel. oyeznecca.
aquel quisiera auer sido. Plural. otieznecca.
vel. ocuel achto tieznecca. nosotros quisi
ramos auer sido. ocuel achto ayeznecca. vel.
oanyeznecca. vosotros quisierades auer si
do. ocuel achto yeznecca. vel. oycznecca. a
quellos quisieran auer sido.

¶ Futuro.

¶ Nieznequiz. yo querre ser o estar. tiezne
quiz. tu qrras ser o estar. yeznequiz. aquel
querra ser. Plural. tieznequiz que. nosotros
querremos ser. anyeznequiz que. vosotros
querreis ser. yeznequiz que. aquellos que
ran ser.

¶ Del verbo niauh. yo voy. Eo is.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niauh. yo voy. tiauh. tu vas. yauh. aquel
va. Plural. tiui. nosotros vamos. anui. voso
tros vays. vi. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niuia. yo yua. tiuia. tu yuas. via. aquel. iua.
Plural. tiuia. nosotros yuamos. anuia. voso
tros

eros y uades. via. aquellos y uan, y algunas vezes aunque impropriamente. diz en.

¶ Niaya. yo yua. tiaya. tu yuas. yaya. aquel y ua. Plural. tiaya. nosotros yuamos. anyaya. vosotros yuades. yaya. aquellos yuan. Y algunas vezes ponen o. y dizen. oniyaya. yo yua. &c. ¶ Preterito perfecto.

¶ Onia. yo fui. otia. tu fuiste. oya. aquel fue. Plural. otiaque. nosotros fuimos. oanyaque. vosotros fuistes. oyaque. aquellos fueron. Y algunas vezes dizen. oniuia. yo fui. otiuia. tu fuiste. &c. ¶ Preterito plus q̄ perfecto.

¶ Ocuelachto niah. yo auia y do. ocuelachto tiah. tu auias y do. ocuelachto ya. aquel auia y do. Plural. ocuelachto tiahque. nosotros auiamos y do. oanyahque. vosotros auia des y do. ocuelachto yahque. āllos auian y do. Y en algunas partes dizen. oniahca. yo auia y do. otiahca. tu auias y do. oyahca. āllos auia y do. Plural. otiahca. nosotros auiamos y do. oanyahca. &c. ¶ Futuro.

¶ Niaz. yo yre. tiaz. tu yras. yaz. aquel yra. Plu. tiazque. nosotros yremos. anyazque. vosotros yreys. yaz q̄. aquellos yran.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Imperatiuo modo, Tempore
presenti.

¶ Maniauh. vaya yo luego. maxiauh. ve tu
luego. mayauh. vaya a aquel luego. Plural. ma
tiuian. vamos nosotros luego. ma xiuian. yd
vosotros luego. mavian. vayan aquellos. ue
go.

¶ Futuro.

¶ Maniaz. vaya yo despues ma riaz. ve tu
despues. mayaz. vaya aquel despues. Plural.
matiaz que. vamos nosotros despues. ma an
yaz que. yd vosotros despues. ma yaz q̄. va
yan aquellos despues.

¶ Vetatiuo auisatiuo.

¶ Maniah. no vaya yo. ma tiah. no vaya tu.
maya. no vaya aquel. P. ma tiahti. no vamos
nosotros. ma anyahiti. no vays vosotros. ma
yahiti. no vayan aquellos.

¶ Opratiuo modo, Tempore
presenti.

¶ Maniauh. osi yo fuesse. ma xiauh. osi tu fue
ssez. mayauh. osi aquel fuesse. Plural. mariui
an. osi nosotros fuessemos. ma xiuian. osi vo
sotros fuessedes. mavian. osi aquellos fuessẽ.

¶ Pre

¶ Preterito impfe cto perfecto y plusquam perfecto.

¶ Maniani. osi yo fuera, aya ouiera y ouiesse ido. maxiani. osi tu fueras, ayasouieras y ouiesse ido. mayani. osi aquelfuera, aya, ouieray ouiesse ido. Plural. matiani. osi nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiesse mos ido. maxiani. osi vosotros fuerades, aya is, ouierades y ouiesse des y do. mayani. osi aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiesse ny do.

¶ Futuro.

¶ Maniaz. oxala yo vaya. maniaz. oxalatu vayas. mayaz. oxala aquel vaya. Plural. maniazque. oxalavamos nosotros, maanyazq̃. oxala vays vosotros, mayazque. oxala vayan aquellos.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presentí.

¶ Ynyauh. Exemplo, amovelniauh. no puedo yr.

¶ Preterito.

¶ Ynoya. Exemplo, amoveloniya. no pude yr.

¶ Futuro.

¶ Ynyaz. Exē. amovelniaz. no podre yr. Y ē este lugar, el auel, vale tãto como amo niueliti. &c.

¶ Con

21 *Primera parte del Arte de la lengua*

¶ *Conjugacion del verbo nequi con niaz.*

¶ *Niaz nequi, yo quiero yr. tiaz nequi, tu queres yr. yaz nequi, aquel quiere yr, Plural. tiaz nequi, nosotros queremos yr. anyaz nequi, vosotros quereys yr. yaz nequi, aquellos quieren yr.*

¶ *Preterito imperfecto.*

¶ *Niaz nequia, yo queria yr. tiaz nequia, tu querias yr. yaz nequia, aquel queria yr, Plural. tiaz nequia, nosotros queriamos yr. anyaz nequia, vosotros queriades yr. yaz nequia, aquellos querian yr.*

¶ *Preterito perfecto.*

¶ *Oniaz nec, yo quise yr. otiaz nec, tu quisiste yr. oyaz nec, aquel quiso yr. plural, otiaz necque, nosotros quisimos yr. oanyaz necq̃, vosotros quisistes yr. oyaz necque, aquellos quisieron yr.*

¶ *Preterito plusquam perfecto.*

¶ *Oniaz necca, yo quiera auer ydo. otiaz necca, tu quisieras auer ydo. oyaz necca, aq̃l quisiera auer ydo. Plural. otiaz necca, nosotros quisieramos auer ydo, oanyaz necca, vosotros*

tres

ellos quisieradesauer ydo, o yaznecca, aquellos quisieranauer ydo.

¶ Futuro.

¶ Niaznequiz, yo querre yr. tiaznequiz. tu querrasyr. yaznequiz. aquelquerrayr. Plus. tiaznequiz que. nosotrosquerremos yr. an yaznequizque. vosotrosquerreys yr. yaznequizque. aquellosquerran yr. ¶ Y así de los demas modos y tiempos, conjugando el nequi. ¶ Y este verbo carece de Gerundios y Supinos.

¶ Del participio en ans.

¶ Yani. vel. yn yauh. el que va. y en el Futuro haze yn yaz. el que ouiere de yr. y nyazquia el que auia de yr. Losquales propriamente no son Participios, mas verbos puestas en lugar de los dichos participios.

¶ Del verbo niuallauh. y ovengo.

¶ Indiciuio modo, Tempore
presenti.

¶ Ni

Primera parte del Arte de la lengua

¶ Niuallauh, yo vengo, tiuallauh, tu vienes, vallauh, aquel viene, plu, tiualhui, nosotros venimos, anhualhui, vosotros venis, valhui, aquellos vienen, y algunas vezes diz envitz Exemplo, ye vitz ynlatuani.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niuallaya, yo venia, tiuallaya, tu venias, vallaya, aquel venia, plural, tiuallaya, nosotros veniamos, auallaya, vosotros veniades, uallaya, aquellos venian. Aunque tambien se diz emuy biē, niualhuia, yo venia, tiualhuia, ualhuia, Plu, tiualhuia, anvalhuia, valhuia.

¶ Preterito perfecto,

¶ Oniualla, yo vine, otiualla, tu veniste, oval la, aquel vino, Plural, otiuallaq̄, nosotros venimos, oanualaque, vosotros venistes, oval laque, aquellos vinieron, tambien dicen, ocuel niualla, ocuel tiualla, ocuel ualla, Plural, ocuel tiuailaque, ocuel anuallaque, ocuel ual laque.

¶ Preterito plusq̄ perfecto,

¶ Oni

¶ Oniuallaca, yo auia venido, otiuallaca, tu auias venido, ouallaca, aquel auia venido.

Plural, otiuallaca, nosotros auiamos venido, oanuallaca, vosotros auia des venido, ouallaca, aquellos auian venido. Tambien dizen, Oniuitza, otiuuitza, ouitza. Plur, otiuuitza, oanuuitza, ouitza.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Niuallaz, yo vendre, tiuallaz, tu vendras, vallaz, aquel vendra. Plural, tiuallaz que, nosotros vendremos, anuallaz que, vosotros vendreys, vallaz que, aquellos vendran. Y algunas vezes dize vitz. Exemplo, muztla vitz yntlatuani.

¶ Futuro perfecto.

¶ Ocucl niualla, vel, oniualla, vel, oyuh niualla, yo aure venido, ocuel tiualla, vel, otiualla, uel, oyuh tiualla, tu auras venido, ocuel valla, vel, oualla, vel, oyuh valla, aquel aura venido, plural, Ocucl tiuallaque, vel, otiuallaque, vel, oyuh tiuallaque, nosotros auremos venido, ocuel anuallaque, vel, oanuallaque, vel, oyuh anuallaque, vosotros aureys venido, ocuel vallaque, vel, ouallaque, vel, oyuh vallaque, aquellos auran venido,

Primera parte del Arte de la lengua

¶ Imperatiuo modo. Tempore
presenti.

¶ Maniuallauh. venga yo luego. ma xiual-
lah. ven tu luego. ma vallauh. venga aquel
luego. Plural. Ma tiualhuian. vengamos no-
sotros luego. ma xiualhuian. venid vosotros
luego. ma valhuian. vengan aquellos luego.
Tambien dizen en el plural. Ma tiuallacan.
vengamos nosotros, ma xiuallacan, ma valla-
can.

Ubiy uini es ¶ Futuro.

¶ Maniuallaz. venga yo despues. ma tiual-
laz. vengas tu despues. ma vallaz. venga a-
quel despues. Plural. Ma tiuallaz que. venga
mos nosotros despues. ma anuallaz que. ve-
nid vosotros despues. ma vallaz que. vengan
aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo.

¶ Maniualla. no venga yo. ma tiualla. no ve-
gastu. ma valla. no venga aquel. Plural.
Ma tiuallati. no vengamos nosotros. ma an-
vallati. no vengays vosotros, ma vallati. no
vengan aquellos.

¶ Optatiuo modo. Tempore
presenti.

¶ Matelniualauh. o si yo viniere. matelxiualauh. o si tu viniesses. matelvallauh. o si aquel viniere. Plural. Mateltiualhuian. o si nosotros viniessimos. matelxiualhuian. o si vosotros viniessedes. matelvalhuian. o si aquellos viniessen. Tambien dizen. Mateltiualacan. matelxiualacan. matelvallacan.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Maniuallani. o si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. ma xiualani. o si tu vinieras, ayas, ouieras y ouieses venido. ma vallani. o si aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. Plural. Matiualani. o si nosotros viniéramos, ayamos, ouiéramos y ouiessemos venido. ma xiualani. o si vosotros viniéades, ayays, ouiéades y ouiesdes venido. ma vallani. o si aquellos viniéran, ayan, ouiera y ouiesen venido.

¶ Futuro,

¶ Ma

Primeraparte del Arte de la lengua

¶ Maniualaz, o si yo vinieſſe. ma tiualaz,
o si tu vinielſſes, ma val'az, o si aquel vinielſſe.
plural ma tiualaz que. o si nosotros vinielſſe
mos. ma anualaz que. o si vosotros vinielſſe
des. ma vallaz que. o si aquellos vinielſſen.

¶ Subiunctiuo modo. Tempore
presenti.

¶ Yntla niualauh, si yo vengo. yntla xiual-
lah, si tu vienes. yntla vallauh, si aquel vie-
ne. plural. yntla tiualhui, si nosotros venimos.
yntla anualhui, si vosotros venis. yntla val-
hui, si aquellos vienen. Tambien vsan aqui de
ste plura' yntla tiualacan. yntla xiualacan.
yntla vallacan.

¶ Preterito imperfecto, perfe-
cto y plusqu: m perfecto,

¶ Yntla niualani. si yo viniera, aya, ouiera y
ouielſſe uenido. yntla xiualani, si tu vinieras,
ayas, ouieras y ouielſſes uenido. yntla uallani
si aquel uiniera, aya, ouiera y ouielſſe uenido.
plural. yntla tiualani. si nosotros uinieramos
ayamos, ouieramos, y ouielſſemos uenido.
yntla xiualani. si vosotros vinierades, ayays,
ouierades y ouielſſedes uenido. yntla vallani.

si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiesse
venido.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntla niuallaz. si yo viniere. intla tiuallaz.
si tu vinieres. yntla vallaz. si aquel viniere.
Plural. yntla tiuallaz que. si nosotros viniere
mos, yntla anuallaz que. si vosotros viniere
des, yntla vallaz que. si aquellos vinieren.

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniquac oniualla. vel, yn oih niualla. quan
do yo ouiere venido. yniquac otiualla. vel. yn
oihtiualla. quando tu ouieres venido. yn
quac oualla. vel, yn oih valla. quando aquel
ouiere venido. o quando aquel aura venido
Plural. yniquac otiuallaque. vel, yn oih ti
uallaque. quando nosotros ouieremos veni
do. yniquac oanuallaque. vel, yn oih anua
llaque. quando vosotros ouieredes venido.
yniquac ouallaque. vel, yn oih vallaque.
quando aquellos ouieren venido, o como a
quellos auran venido.

¶ Infinitiuo modo. Tem
pore presenti.

G . . . ¶ Yn.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Yn vallauh. Exemplo. Nipaqui yn mumuz
tlaye vallauh. huelgo me de q̄ viene cada dia.

¶ Preterito. Yn oualla. Exemplo. Nipaqui in
oualla Pedro. huelgo me que aya venido Pe
dro.

¶ Futuro. Yn vallaz. Exempl. Nipaqui
yn muztla vallaz Pedro. huelgo me de que
venga mañana Pedro.

¶ Conjugacion del verbo Nequi,
con Vallaz.

¶ Niuallaz nequi. yo quiero venir. tiuallaz
nequi tu quieres venir. vallaz nequi. aquel
quiere venir. Plural. Tiuallaz nequi. noso
tros q̄remos venir. anuallaz nequi. vosotros
quereys venir. vallaz nequi. aquellos quierẽ
venir.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niuallaz nequia. yo queria venir. tiuallaz
nequia. tu querias venir. vallaz nequia. aquel
queria venir. Plural. Tiuallaz nequia, noso
tros queriamos venir. anuallaz nequia. voso
tros queriades venir. vallaz nequia. aquellos
querian venir.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuallaznec. yo quise venir. otiuallaznec. tu quisiste venir. ouallaznec. aquel quiso venir. Plural. Otiuallaznecque. nosotros quisimos venir. oanualaznecque. vosotros quisistes venir. ouallaznecque. aquellos quisieron venir.

¶ Preterito plusq̄ perfecto.

¶ Oniuallaznecca. yo quisiera auer venido. oriualaznecca. tu quisieras auer venido. ouallaznecca. aquel quisiera auer venido. Plural. otiuallaznecca. nosotros quisieramos auer venido. oanualaznecca. vosotros quisierades auer venido. ouallaznecca. aquellos quisieran auer venido. Monterrey

¶ Futuro.

¶ Niuallaznequiz. yo querre venir. tiuallaznequiz. tu querras venir. vallahaznequiz. aquel querra venir. Plural. Tiuallaznequize. nosotros querreimos venir. anuallahaznequize. vosotros querreys venir. vallahaznequize. aquellos querran venir. Y asi de los de mas modos y tiempos, conjugando si empre este verbo Nequi.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Este verbo carece de Gerundios y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. ¶ Yn vallaui. el que viene. yn valla. el que vendra. Tambien se dize. Yn valla. quia. el que auia de venir. ¶ I ten dizen. Ni uitz. yo vengo tiuitz. tu vienes. vitz. aquel viene Plural. Tiuitze. nosotros venimos. an uitze. vosotros venis. vitze. aquellos vienē.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusq̃ perfecto.

¶ Oniuitza. yo auia venido. vine, he y oue venido. otiuitza. tu auias venido. veniste, has y ouiste venido. cuitza. aqua auia venido, vine, ha, y ouo venido. Plural. Otiuitza. nosotros auiamos venido. venimos, hemos y ouimos venido. oanuitza. vosotros auiaades venido. venistes, aues y ouistes venido. cuitza. aquellos auian venido. vinieron, han, y ouieron venido.

¶ Declaracion mas copiosa de los verbos. Y primeramente del verbo actiue, del Indicatiuo modo, y de su tiempo presente.



Saqui de notar que comunamente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos, se forman las otras personas de la tercera: como de tetlaçotla, se dice, ni-

tetlaçotla. yo amo. titerlaçotla. tu amas. y en el plural. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. Donde los numeros y las personas, difieren solamente en la pronunciacion. Empero en los preteritos perfectos y en los futuros del indicatiuo, en los plurales dellos se añade que. sobre el singular. Exemplo. otetlaçotlac. haz en el plural. ote-
tlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro. Y en el imperatiuo, optatiuo, y subyunctiuo modo. En los quales el plural tiene vna syllaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

¶ Del Preterito imperfecto.

¶ A este Preterito en algunas partes se le ante pone o. Exemplo. onitetlaçorlaya. Y en algunas partes no se le añade. y esto es lo mas

12 *Primera parte del Arte de la lengua.*
comun. Adõde parece, que a este preterito,
se le añade ya. sobre el tiempo presente. Em-
pero los verbos que acaban en i. solamente
reciben a. Exemplo. *nimiqui. yo muero, ni-*
miquia. yo muria. ninemi yo biuo. ninemia.
yo biuia. Aunque tambien dizenn *ninenca.*
yo biuia. Adonde se vee claramente, que de
la tercerapersona. *s. nemia* se forman las de
mas personas, conuiene a saber, la primera y
segunda: assi enel numero singular como en
el plural, quando es vna misma terminacion
la del numero singular como la del plural, co-
mo enel *p. esete, preterito imperfecto y plus-*
quãperfecto; excepto el perfecto y futuro.

¶ *Del preterito perfecto.*

¶ *A. i. o.*

¶ La terminacion deste preterito es varia y
de muchas maneras, puesto caso que comun-
mente se diga que los verbos acabados en a:
pierden la dicha a. enel preterito. Exemplo.
nirlatoa. yo hablo. onirlato. yo hable. Y los
verbos acabados en i. pierden la i. Exemplo.
ninemi. yo biuo. oninen. vel. oninenca. yo bi-
uia

uia. Los verbos acabados en o. reciben c. despues dela o. Exemplo niniço. yo me sangro. oniniço c. yo me sangre. Empero esto que he dicho delos verbos acabados en a. en i. o en o. no es entodos los verbos regularmente. Y portanto, para que más claramente se entienda la formación de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas, la primera de las quales es la siguiente,

¶ Regla primera delos acabados en a.

¶ A.

Los verbos acabados en qua. buia. ia. oa. ma. na. pa. ua. xa. tza. pierden la a. en el preterito regularmente.

¶ Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua. nitlatza qua. yo cierro. onitlatza cu. yo cerre. sacase nitlaqua. yo como. que haze en el preterito onitlaqua yo comi. y tambien naqua que haze onaqu. con sus compuestos. assi como ni nacaqua. Preterito, oninacaqua. &c.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Huia.

¶ Exemplo de los de huia. nitetlatlacalhuia. ofendo a alguno. onitetlatlacalhui. yo ofendi a alguno. Sacan se algunos verbos neutros. como naahuia. yo me gozo. que haze ona a huix. yo me goze. nicuetlahuia. yo me marchito. onicuetlahuix. yo me marchite. tlapihuia. acrecentarse. otlapihuix. acrecentose los quales bueluen la a. en x. Empero quando los tales verbos neutros son actiuos, siguen la regla comun y general Exemplo. nitlapihuia. yo acreciêto algo. onitlapihui. yo acrecente algo. sin x.

¶ Ia.

¶ Exemplo. de los de ia. nitemachtia. yo enseño. onitemachtia. yo enseñe. ninotemachia. yo tengo esperança. oninotemachi. yo tuue esperança. Sacan se algunos verbos. como nitlachia. yo veo o miro. nitechia. yo espero a alguno. nitotonia. yo me enciendo de calor. niueia. yo crezco. o yo me hago grande. nitlapia. yo guardo algo. con sus compuestos. los quales bueluen la a. en x. como nitlachia. yo veo, o yo miro. onitlachix. yo vi, o yo mire.

re. Y así de los de mas q̄ agora diximos Em-
pero, nicelia, yo reuerdezo, haze, oniceliz
yo reuerdeci. Y dize se de las plâtas, quãdo es-
tã marchitas, y medio eladas o mustias ðl ca-
lor de l'fol, y tornar a reuerdecer, y entonces
dizen celia. Y tambien nitzaya, torno me o
hago me blanco, haze oniztaz, vel, onizta-
yac, yo me torno blanco, ynitzopelia, hazer
me o tornar me dulce, haze onitzopelix, l. o
nitzopeliac, yo me torne dulce, ynicea, vel,
nicia, yo quiero, haze onicez, vel, oniciz,
yo quise.

¶ Los verbos acabados en ia. Losquales se de-
riuan de los nombres, bueluen la a. en x. Exē-
plo. atia, derritirse, oatix, derritiose, niqual-
tia, yo me hago bueno, oniqualtix, yo me hi-
ze bueno. Y algunas vezes, añaden vna c. so-
bre la a. Exemplo. niqualtia, oniqualtiac, aũ
que no es tã vsado como oniqualtix.

¶ Oa.

¶ Exemplo de los de oa. nitlatoa, yo hablo, o
nitlato, yo hablo. Sacanse los neutros que se
deriuan de los nombres, como ayoa, el qual vi-
ene de atl, tlalloa, de tlalli, En losquales se a-
ñade

Primeraparte del Arte dela lengua
ñade vna c. despues dela a. Exemplo. oayoa
Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

¶ Ma.

¶ Exemplo delos de ma. nitlatzuma. yo co
fo. o hago alguna costura. onitlatzū. yo cofi
alguna costura. Sacanse nitlama. yo prendo
o caço algo. que haze onitlama. yoprendi o
cace algo. nitlatlama. yopesco cō red. que ha
ze onitlatlama. yopesque con red. nitlama
ma. lleuo algo acuestas. que haze onitlama
ma. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me
enojo, o tengo coraje como muchacho. que
haze oninoçuma. yo me enoje. Y estos tam
bientienen el preterito semejante al del pre
sente: solamente conuiene anteponer vna o.
Exēplo. onitlama. onitlatlama. oninoçuma.

¶ Na.

¶ Ex. delos de na. nitlapepena. cojo, o escojo
algo. onitlapepē. cogi o escoji algo. Sacāse
tona. haze calor o sol. con sus compuestos.
merztona. citlaltona. el qual recibe c. sobre
laa. Exemplo. otonac. Por lo qual es de no
car

tar, que en los dichos preteritos de ma . y
 de na. la n. y la m. en el singular, fueran poco,
 aunque en el plural si. Exemplo. onitlatzun.
 otitlatzunque. onitlapepen. otitlapepenque.

¶ Pa.

¶ Exemplo de los de pa. nitlacuepa. yo buel-
 uo algo, de vna parte a otra. onitlacuep. yo
 bolui algo. Sacase nitlapa. tiño algo. el qual
 haze. onitlapa. yo teñi algo.

¶ Va.

¶ Exemplo de los de ua. nitlacencaua. apare-
 jo o dispongo alguna cosa. onitlacencauh. yo
 apareje algo. Sacanse niteaua. yo riño o re-
 prendo a alguno. que haze oniteauac. yo
 reñi o reprendi. Y tambien niteiua. yo em-
 bio a alguno a algun lugar. oniteiua. yo em-
 bie. Y a los neutros se les añade algunas ve-
 zes c. Exemplo. niuecaua. yo tarde o me de-
 tengo. oniucauac. yo me detuve. Tambien
 diz en oniucauh. tarde o detuve me. y este es
 mas comun. Empero tomandolo a ctiue, co-
 mo niuecaua, mejor se dize oniucauh.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ X a.

¶ Exēplo de los de xa. ninaxixa. hago aguas, o hago camara. oninaxix. hize aguas o hize camara.

¶ Tza.

¶ Exemplo de los de tza. nitenotza. llamo a alguno, o combidolo. onitenotz. llamele o combidole.

¶ Regla segunda.

¶ Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. cha. ca. tla. ta. tomanc. en los preteritos. Exemplo de los de ca. nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. senbre norlatoca. yo camino. onorlatocac. camine. Y significa tambien, yr a buscar la amiga. y difieren solamente en la pronunciaciō, y nitlatotoca, significa yr a buscar lo necesario a la vida, o amis enemigos. Sacanse nitlapaca. lauo algo, que haze onitlapac. laue algo. y en algunos lugares diz en onitlapacac.

¶ Cha.

¶ Exēplo. de los de cha. nichicha. yo escupo. onichichac.

¶ ça.

¶ Exemplo de los de ça. niça. yo despierdo. oniçac. yo desperte, mas niçtlaça, echo. o arrojo.

jo algo, y niqça. yo salgo fuera, pierdêla a, Ex-
xê. onictlaz, eche o arrôje, oniqz. salí fuera.

¶ Ta.

¶ Exemplo de los de ta. Niteitta. miro o veo
a alguno. oniteittac. yo mire, o via a alguno.

¶ Tla.

¶ Exēplo de los de tla. Nitetlaçotla. yo amo
a algũo. onitetlaçotlac. yo ame. niniçotla. yo
reuiesso. oniniçotlac. yo reuessa o gomite,

¶ Regla tercera.

¶ Ya.

Los verbos acabados en ya. bueluen el ya
en x. Exemplo, nitlaocuya. estoy triste,
o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza.
niteyocuya. crio o formo a alguno. oniteyo-
cux. crie o forme, o plasme a alguno. nitlayu-
cuya. yo inuento algo. onitlayucux. yo inuē-
te algo. Mas este verbo niztaya. haze oniz-
taz. vel, oniztayac.

¶ Regla quarta.

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni.
pi. ui. pierden la i. en el preterito.

¶ Ci.

¶ Exemplo del ci. niteimacaci. temo a algu-
no, oniteimacaz. temi. Mas naci. llegar. ha-

ze

Primera parte del Arte de la lengua.
ze. onacic. yo llegue.

¶ T zi.

¶ Así como niuetzi. yo caygo. oniuetz. yo
cay. Masnizatz. yo clamo, o doy voces,
haze onitzatzic. yo di voces.

¶ Li.

¶ Niyuli. yo biuo. oniyul. yobiui

¶ Mi.

¶ Ninemi. biuo, o moro. oninen. biui o more.

¶ Ni.

¶ Niqualani. enojo me. oniqualan. enoje me.

¶ Pi.

¶ Nihcopi. cierro los ojos. onicop. cerre los
ojos. Masnitlapi. coger, o pelar algo, haze
onitlapic. yo cogi, o pelc algo.

¶ Vi.

Nipoliui. perezco. onipoliuh. pereci. natona
ui. tengo calētura. onatonauh. tuue calētura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y. ti. tomã
en el preterito vnac.

¶ Chi.

¶ Nichichi. yo mama la teta. onichichic. yo
mame. Masnicochi. duermo, haze onicoch.

dor

dormi.

¶ Cui.

¶ Niccui. tomo algo. oniccuic. Fome algo.
 Mas nitlaacocui. algo o leuanto en alto algu
 na cosa, haze onitlaacoc. alce o leuante algo.

Y.

¶ Nitlay. beuro. onitlaic. beui algo. Mas nay.
 hago alguna cosa. haze onax. hize algo. yni
 tlay. labro la tierra. haze onitlaax. labre la
 tierra.

¶ Ti.

¶ Nitzinti. tengo origen o principio. onitzi
 tic. tuue principio. Mas los que tienē letra vo
 cal ante ti. pierden algunas vezes es la i. Ex. nic
 mati. yo se algũa cosa. onimat. vel, onicma.
 supe alguna cosa. Y algunas vezes toman c.
 Exemplo, nipati. yo sano o estoy mejor dela
 enfermedad. onipatic. yo sane, o estuue me
 jor. Y tenati. derritese. oatix. vel, oatjac. derri
 tiose. ¶ Y semejantemente hazen otros neu
 tros deriuados de nombres. Exemplo, niqua
 ti. vel, niqualtia. hago me bueno. oniqualtic.
 vel, oniqualtiac. vel, oniqualtix. biz e me bue
 no. Y ten los acabados en cati. Exemplo, ni
 calpixcati. exercito e lofficio de mayordo
 mo, onicalpixcatic, vel, onicalpixcat,

ful

Primera parte del Arte de la lengua.

fui mayordomo. Y este postrero es mas v^odo. Nitlatocati. soy señor, o yo reyno. onitlatocat. yo reyne. Y en algunos lugares diz en onitlatocatic. yo reyne.

¶ Regla sexta.

LOs verbos acabados en qui. bueluen el qui en c. Exemplo, nitlac aqui. yo oyo algo, o entiendo. onitlacac. yo oy, o entendí algo. Mas nitlat qui. lleuo algo. haze onitlat. quic. lleue algo.

¶ Regla septima.

LOs verbos acabados en o. toman c. en el preterito. Exemplo, niniço. yo me sangro, o yo me sacrificio ante los ydolos, ofreciendo les mi sangre. oniniçoc. yo me sangre. &c. Nitleo. yo subo a lo alto. onitlecoc. yo subí. nitemo. yo descendiendo abaxo. onitemoc. yo descendi. ¶ Y es de notar, que en el plural de todos los preteritos, se añade que. sobre el singular, como q̄da dicho. Exemplo, onitemachtique. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. en el preterito del singular, bueluen la c. en que, en el plural: Exemplo, onitelaco-
tlac

tlac. yo ame. Plural. otitelaçotlaque . nofo-
tros amamos. ¶ Y para entender mas clara-
mente todos los de mas preteritos perfectos,
puede cada vno acudir al Vocabulario , que
comiença en la lengua Mexicana , adõde los
hallara pueustos en todos los verbos.

¶ Del Preterito plusq̃ perfecto.

¶ A este preterito se antepone o. y algunas
vezes oc. achto. y otras vezes ocueliuh. l. ya
cachtó. Ex. onitelaçotlaca. l. ocuel yuhnite-
tlaçotlaca. l. oyuh nitetlaçotlaca. y o auia ama-
do.

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo presente,
añadiendo z. Exẽplo, nitetlaçorla. yo amo.
nitetlaçotlaz. yo amare. Mas los acabadosẽ
huia. ya, oa. los quales pierden la a. en el prete-
rito, mudan en el futuro la a. en, z. Exemplo,
nitetlatlactalhuia. ofendo a alguno, o hagole
algun daño, o doy le desgusto. onitetlatlactal-
hui. ofendi a alguno. nitetlatlactalhui z. ofen-
dere a alguno. Nitemachtia. onitemachtia. ni-
temachtiz. nitlatoa. onitlato. nitlatoz. Y di-
xe especialmente, que pierden la a. en el prete-
rito, por quanto los otros verbos acabadosẽ

H huia.

Primera parte del Arte de la lengua.
huia. y en oa. los quales hazen de otra mane-
ra, el preterito, conuiene a saber, en x. o eu z.
o enc. retienen la a. en el futuro. Exemplo, na
hauia. onahauix. nahauiaz. nitlapiuia. onitla
piuix. nitlapiuiaz. nitlaocuya. onitlaocux. ni
tlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. ni
tlapia. onitlapix. nitlapiaz. Y asi a los demas.

¶ Del futuro perfecto. *En que*
¶ Este futuro, se suple por el preterito perfec-
to, y algunas vezes se pone on. y otras se de-
xa de poner, y algunas vezes y mas comun-
mente se antepone ei. ye. o. asi como arriba
esta declarado. Y tambien algunas vezes di-
zen, ocuel nontetlaçotlac.

¶ Imperatiuo modo, *Tempore presenti.*
¶ Este presente, se forma del futuro imperfec-
to del indicatiuo modo, quitando la z. y an-
teponiendo ma. Exem. nitctlaçotlaz. ma ni
tetlaçotla. Y aqui el imperatiuo tiene prime-
ra persona, por la qual es significada cierta ex-
hortacion o amonestacion, acerca de si mismo
y cierta persuasion y prouocamiento. Como si
alguno dixesse, quien yra a tal parte: y le res-
podiessse yo, Maniaub, vaya yo, o yo quiero

yr. Yten, si alguno me dixesse xitetlaçotla. y yo respondiessa, ca yequalli, manitetlaçotla.

¶ La. 2. persona tiene xi. en el singular y en el plural. Y es de notar, q̄ algunos ponē aqui tla. en lugar de ma. Ex. tlaxiccaqui. oye o entien de. Y otras vezes, no ponen la vna ni la otra, mas al plural añaden ca. o can, y entonces suena poco la n. La negación se haze e en este imperatiuo por maca. o por macamo. Ex. Macamo xitetlaçotla. no ames. Y de la mesma manera se haze en su futuro siguiēte. ¶ Futuro.

¶ Todos los futuros de todos los modos, son semejantes, salvo las particulas, de las quales carece el indicatiuo, y que se anteponen a los otros modos, como ma. vel, matel. vel, intla. Y portanto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatiuo modo. anteponiēdo ma. Ex. matitetlaçotlaz. ¶ Impati. vetatiuo.

¶ En. 3. maneras se veda algũa cosa. ¶ Primeramente por maca, o por macamo. Y ètōces se vsa del p̄sente del mō impatiuo, como q̄da dicho. ¶ Lo. 2. por amo, o por macamo. y ètōces se vsa del futu. del mō ipatiuo. Ex. amo. I. macamo ticchiuaz y. q̄ gereçzir, no hagase esto.

¶ Lo

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Lo tercero se veda alguna cosa, quasi amonestando o aconsejando. Y entonces se vfa deste imperatiuo vetatiuo o auisatiuo. El qual se forma del preterito perfecto del Indicatiuo, mudando la o. en ma. y en el plural se añade tin. sobre el singular. Exemplo. Ma ticchiuh hi. no hagas esto. ma anquichiuh tin hi. no hagayse esto.

¶ Donde se nota, que este imperatiuo, no tiene xi. en las segundas personas, empero tiene ti. en la segunda persona del singular. Exemplo, maticchiuh hi, mira que no hagas esto. y en la segunda persona del plural, tiene an. Exemplo, Ma anquichiuh tin y. mirad que no hagayse esto. ¶ Y es aqui de advertir, que el imperatiuo vetatiuo, se forma algunas vezes del presente del Indicatiuo modo, añadiendo ti. o tin. Exemplo, ma ancochtin. mirad que no durmays. Y los verbos que tomaron c. en el preterito perfecto, la dexan aqui, en el plural. Ex. ma anquiltacotlatin y ntlatlacolli. mirad que no ameyse el peccado, o ne querays a mañ el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Las

¶ Las siguientes particulas, se anteponen a todos los tiempos deste optatiuo modo (conuiene a saber) ma. matel. y yo. ¶ Donde se deue notar, q̄ quando el ma. haze oracion graue, quasi rogando, es entonces señal del optatiuo modo: porque el ma. del modo imperatiuo, haze la oracion aguda, casi mandando: por quanto este tiempo presente, es conforme al presente del imperatiuo, y tiene xi. en las segundas personas.

¶ Del preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto,

¶ Estos tiempos se formã del presente del Indicatiuo modo, añadiendo ni. y tienẽ xi. en las segundas personas, como parece claramente arriba, en la conjugacion del verbo actiuo. Exemplo matel nitetlaçotlani. &c.

¶ Futuro.

¶ Este futuro es semejãte al futu. ãl impa. mō:

¶ Del Subiunctiuo modo. Tempore presenti.

¶ El subiunctiuo modo, es semejante al optatiuo, mudando el ma. en la. Exemplo. Yntlaçitetlaçotla. si tu amas. Mas el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto, son tam

Primera parte del Arte de la lengua.

bien semejantes a los q̄ está arribapuesto en el optatiuo, anteponiendo yn tla. en lugar de matel. Empero en el futuro se pone tambien algunas vez es yniquac. Exemplo, yniquac t̄ uallaz, nitemach t̄ iz. quando tu viniere, predicare o enseñare yo. ¶ Infinitivo modo.

¶ Este infinitiuo, tiene sus tres tiempos, assi en la boz actiua passiua, e ympersonal, como arriba diximos; empero quando dezimos nitetlaçotlaz nequi. vel. nicnequi yn nitetlaçotlaz, hablamos por el futuro propriamente.

¶ Iten por otros verbos agora se antepongã, agora se pospongan. Exemplo. amotitocaua, yn amo pampatitlat atlautia. no cessamos de hazer oracion por vosotros. ¶ Iten desta manera totechmoneq yn tic̄tlaçotlaz q̄ dios. cõuiene q̄ amemos a dios. ¶ Itẽ dõtra manera, q̄ lly yez yn nitlaquaz, sera bueno q̄ yo coma.

¶ De los Gerundios en di.

¶ El gerundio en di. se haze desta manera. Primeramente, por circunloquio y por el nombre verbal, acabado en liz tli; mudando elliz tli en pan, y anteponiendo ye. Exẽ. yetetlaçotlaliz pan. ya es tiempo de amar. ¶ Lo. 2. se

haze por el futu. passiuo o ipsional. Ex. Ye in-
 mā itetlaçotlaloç. ya es hora o tiēpo ð amar.
 ¶ Delos Gerũ. ē do. cō el verbo niauh. yo voy.
 ¶ El gerundio ē do. se haze de dos maneras,
 cōuiene a saber, cō el verbo niauh. yo voy. o
 cō el verbo niuallauh. yo vēgo. y en entrābas
 maneras se pierde la a. en cōposiciō, como pa-
 rece en los exēplos q̄ se figuen. Pues digamos
 agoia, el como se haga cō el verbo niauh. yo
 voy. Porque si alguno quiere dezir voy a a-
 mar, o amādo (esto es) yēdo o andādo, amo.
 los q̄les solamēte diferē en la pnunciaciō del
 accento, y dizen en la manera siguiente.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*

¶ Nitetlaçotlatiuh. voy amando. titetlaçotla-
 tiuh. vas amādo. tetlaçotlatiuh. aq̄l va aman-
 do. Plu. titetlaçotlatiui. nosotros vamos amā-
 do. ātetlaçotlatiui. vosotros vays amādo. te-
 tlaçotlatiui. aquellos van amando.

¶ *Preterito imperfecto.*

¶ Nitetlaçotlatiuiā. yo yua amādo. titetlaço-
 tlatiuiā. tu iuas amādo. &c. ¶ *Pre. perfecto.*
 ¶ Onitetlaçotlatia. yo fue amando. otitetla-
 çotlatia. tu fuiste amando. &c.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Nitetlaçotlatiaca, yo auia ido amando. o
titetlaçotlatiaca, tu auias ydo amando. &c.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlatiaz, yo yre amando. titetlaçotlatiaz, tu yras amando. &c, o de otra manera. nitetlaçotlatiaz (segun los de tlaxcalla, huexotzinco y cholulla) Y estas maneras de dezir, se pueden tambien tomar por el gerundio en dum. Exemplo, nitetlaçotlatiuh, voy a amar, Y assi de los de mastiempos.

¶ De los Gerundios en do, con los verbos, niual laubyniuitz, yo vengo.

¶ El gerundio en do, con el verbo niual lauh, yo vengo, se haze desta manera, nitemachtitiuitz, yo vengo predicando, Conjugando desta manera los demas tiempos, assi como ellos lo demandan.

¶ Indicatiuo modo, Tempore presenti.

¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predicando, titemachtitiuitz, tu vienes predicando, temachtitiuitz, aquel viene predicando, Plural, titemachtitiuitze, antemachtitiuitze, temachtitiuitze.

mach

machtitiuitze.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predicando. titemachtitiuitza, temachtitiuitza. Y algunas vezes dizen. niualtemachtitiuia. y assi de los de mas, y significa lo mismo.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniualtemachtitia, yo vine predicando. otualtemachtitia. &c. Y tambien dizen oniualtemachtita. oriualtemachtita. &c.

¶ Preterito plusq̃ perfecto.

¶ Oniualtemachtitia, yo auia venido predicando. otualtemachtitiaca, tuauias venido predicando. &c.

¶ Futuro.

¶ Niualkemachtitiaz, yo vendre predicando. tiualkemachtitiaz. &c. Tambien dizen. niualkemachtitiaz, y tambien quiere dezir. antes que yo me parta predicare. ¶ Y es aqui de notar, q̃ este gerundio en do. se haze por inic. ayuntado al verbo. en la manera que se sigue. ¶ Pecando adan, nos hizomal. yn adan otechtolini, ynicotlatlaco. ¶ Biuiendo justamente el hōbre, a plaze y agrada a dios.

yn

10 *Primera parte del Arte de la lengua*
y ntlacatl quim puellamachtilia yn dios, y nic
velnemi. ¶ El peccador haziendo peniten-
cia, sera saluo, y ntlatlacoani momaquixtiz,
inic tlamaceua. vel. y ntlatlamaceuaz. ¶ Oy-
endo missa se merece. inic mo caq missa, tla-
nopilhuido. ¶ Ayunando se alcança mereci-
miento. y nichecaualo tla nopilhuido. Y esta
manera de hablar, es elegante y muy usada e
esta lengua. Y es de advertir, que aqui el ti. es
ligatura de dos verbos. y lo mesmo es de los o-
tros gerundios siguientes.

¶ De los Gerundios en dum, con el verbo
niauh, yo voy.

¶ El gerundio en dum, con el verbo niauh,
yo voy. se haze desta manera. yo voy a amar
con los de mas, los usan por las siguientes ter-
minaciones. tiuh, tiui, to, ti. y el tiuh, sirue al
singular del presente, del futuro imperfecto,
del indicatiuo modo. y el tiui, sirue a sus plu-
rales. y el to, sirue a los preteritos, assi en el sin-
gular como en el plural. diziendo en la mane-
ra siguiente.

¶ *Indicatiuo modo. Tempore presenti.*
Este presente se dize mas propriamente de
sta

sta manera, niauh nitetlaçotlaz, y tãbiẽ dizẽ.
 ¶ Nitetlaçotlatiuh, voy a amar, titetlaçotla
 tiuh, tetlaçotlatiuh, Plural, titetlaçotlatiui,
 antetlaçotlatiui, y dexase ð dezir aqui el pre
 terito imperfecto, y el plusquã perfecto, por
 que no se vsan. ¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlato, yo fui a amar, otitetlaçot
 tlato otetlaçotlato, Plu, otitetlaçotlato, o an
 tetlaçotlato, oretlaçotlato.

¶ Futuro.

¶ El futuro es semejante al presente, y assi di
 zen, nitetlaçotlatiuh, yo yre a amar, &c, co
 mo se conjugo en el presente.

¶ Imperatiuo modo, Tempore presenti.

¶ Manitetlaçotla, vel, manitetlaçotlati, va
 ya yo a amar, maxitetlaçotla, l. maxitetlaço
 tlati, ma tetlaçotla, l. ma tetlaçotlati, Pl. ma
 titetlaçotlatin, vamos a amar, maxitetlaço
 tlatin, ma tetlaçotlatin, Y algunos ponen tã
 bienti, en el singular, como en el plural, Esto
 es en el presente del imperatiuo, q̃ agora se cõ
 jugo, aunque no se vsa generalmente.

¶ De los Gerundios endum, con el verbo ni
 uallub, yo vengo.

10 Primera parte del Arte de la lengua.

¶ El gerundio en dū. con el verbo niuaauh; yo vengo, se haze o le vsan dezir con estas terminaciones. co. quiuh. quiui. y qui. ¶ Donde se deve notar, q̄ el co. sirue al tiempo presente del indicatiuo, y a todos sus preteritos, assi en el singular como en el plural, y el quiuh sirue al singular del tiempo futuro, y el quiui, a su plural, y el qui. sirue a todas las personas, assi singulares como plurales del imperatiuo modo. del tiempo presente. Exemplo de todos ellos.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nitetlaçotlaco. vengo a amar. o vine a amar. titetlaçotlaco. tetlaçotlaco. Plural. tite-
rtaçotlaco. antetlaçotlaco. tetlaçotlaco. Y de
sta misma manera se han de conjugar el prete-
rito imperfecto, perfecto y plusquamperfe-
cto. Y assi parece, que nitetlaçotlaco, con las
demas personas q̄ agora diximos, sirue al tiẽ-
po presente del Indicatiuo modo, y a todos
sus preteritos, assi singulares como plura-
les.

¶ Futuro.

¶ Ni

¶ Nitetlaçotlaquih. yo vendre a amar. tite-
 laçotlaquih. tetlaçotlaquih. Plural. titetla-
 çotlaquih. ātetlaçotlaquih. tetlaçotlaquih.

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Aqui se añade qui. en el singular, y en el plu-
 ral. y dizen. Ma nitetlaçotlaqui. venga yo a
 amar. ma xitetlaçotlaqui. ven tu a amar. ma
 tetlaçotlaqui. Plu. Ma titetlaçotlaqui. venga
 mos nosotros a amar. ma xitetlaçotlaqui. ve-
 nid vosotros a amar. ma tetlaçotlaqui. ven-
 gan aquellos a amar.

¶ En este imperatiuo
 no vsan de las primeras personas, segun opi-
 nion de algunos, puesto caso que las ayamos
 puesto aqui: porque podria ser que se vsassen
 en algunas prouincias o pueblos. Y este impe-
 ratiuo, le diz en tambien de otra manera, con-
 uiene a saber, xinechualto catiuh. vel, máxi-
 nechualto catiuh. venēpos de mi, o figue me.
 Pl. xinechualto catiuiā. l. ma xinechualto cati-
 uiā. venid empos de mi, o seguid me. ¶ El futu-
 ro deste impatiuo modo del optatiuo y subiū-
 ctiuo, son semejātes de todo en todo, al futu-
 ro del indicatiuo modo, tomādo sus particu-
 las ma, o tla. como arriba q̄da dicho.

Primera parte del Arte de la lengua.

ta q̄ el t̄i es ligatura de dos verbos, como arri-
ba diximos, y semejãtemente el ca. es aqui li-
gatura de dos verbos, empero el ca. se muda
en qui. por razon del buen sonido.

¶ Declaracion del verbo passiuo. ¶ A.

Los verbos acabados en a. hazen el pas-
siuo e lo. no poniẽdo te. ni tla. ni qui. ni o-
tra alguna particula que signifie que la perso-
na paciente, como nitlaçotlalo. Yo soy ama-
do. Empero el verbo que rige dos casos, reci-
be el tla. eñl passiuo, como nitlaocolilo. es me-
hecha misericordia. I. nitlaçuiçuililo. es me to-
mada alguna cosa, o soy robado. ¶ Na.

¶ Los verbos acabados en na. hazen algunas
vezes su passiuo en lo. Ex. niteana. yo pren-
do algo a alguno. nanalo. yo soy preso o asi-
do. Y otras vezes mudan la a. en o. quitando
ello. y dizen nano. soy preso, del verbo nitea-
na. aũq̄ e algunos pueblos dizẽ nanalo. ¶ Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo,
boluiendo el ca. en co. Exemplo, nicma-
ca. yo doy algo a otro. nimaco. es me dado al-
go. Otras vezes mudan el ca. en coa. (y esto
en los verbos neutros.) Exemplo, nichoca.

yo

yo lloro, chocca, todos lloran. Y algunas veces en co. Exemplo, nipixca, coget la sementera, o segar el trigo. pixco, vel, pipixco, todos cogen la sementera, q̄ son impersonales.

¶ I. *incis quo*

¶ Los verbos acabados en i, reciben ua, despues de la i. Exemplo, niyuli, biuo, yuliua todos biuen, y es impersonal. Tambien de nicochi, yo duermo, se dice cochiua, todos duermen, y es tambien impersonal.

*delt
o
uelcen*

¶ Qui.

¶ Los verbos acabados en qui, bueluen el qui, en coa. Ex. niqui, yo muero. micao, todos muere. y es tambien impersonal.

¶ Ci, tzi.

¶ Los verbos acabados en ci, bueluen el ci, en xo. Ex. niteimacaci, yo temo a algũo. nima caxo, yo soy temido. Emperoniuetzi, yo caygo, haze vechoa, todos caen. Y tambien nitzatzi, doy voces, hazetzatzia, todos dan voces, y son ambos impersonales.

¶ Vi.

¶ Los verbos acabados en ui, bueluen el ui, e ua. Exemplo, nipoliui, perezco, poliua, todos perece, y es tambien impersonal. Empo nittlatq̄ yo lleuo algo, hazenitqua, l, nitco, yo soy lle

*nim, ueyha nim, eymado
neueylitli neyeuayfolizthi
presunior*

Primera parte del Arte de la lengua.

Tambien dizen tlatquiua, vel, tlatlatquiua, todos lleuan algo. del qual vfan mas que de tlatquiua. y es impersonal.

¶ Mi.

¶ Los verbos acabados en mi, bueluen en la voz passiuua el mi, en moa. Exemplo, nine mi. yo biuo. nemoa. todos biuen, y es impersonal. Empero nami. caçar o montar. haz e amiua. todos caçan. y estambie impersonal.

¶ Ti.

¶ Los verbos acabados en ti. bueluen el ti. en cho. Exemplo, nima ti y. yo se esto. nima cho. yo soy sabido. y del verbo niteiximati. conozco a alguno. niximacho. yo soy cono cido.

¶ O.

¶ Los verbos acabados en o. reciben ua. en la voz passiuua. Exemplo, nitleco. yo subo. tle coua. todos suben. y es impersonal, nitemo. yo desciendo, o abaxo. temoua. todos descien den. y estambien impersonal. niniço. yo me sangro: el qual haze niçolo. yo soy sangrado. aunque este passiuo no se vfa mucho. neço ua. todos se sangran.

¶ Del

¶ Del Infinitiuo.

DE dos maneras se haze el Infinitiuo. La primera assi. Ninotlaçotlallani. yo deseo ser amado (como arriba se dixo en la conjugacion del verbo passiuo.) Porque el lani, viene deste verbo nitlailtani. yo pido algo. Y por que las dos ll. toman en medio la t. pierdese la dicha t. La. 2. por nequi. y por el futuro imperfecto de la voz passiuo. Exemplo, nãtlaçotlaloznequi. quiero ser amado, o deseo ser amado.

¶ De los impersonales.

LOs impersonales, se hazen por la mayor parte de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazen se con estas particulas. te. ne. y tla. Exẽ. del tla. nouiti. estoy en peligro y afficion. tlaouiti. es tanto los hombres en peligro y afficion. Exẽ. del te. temachtilo. todos enseñan. Ex. del ne. nemachtilo. todos aprenden. ¶ Mas es de notar, que ay diferencia entre el te. y el ne. porque el te. denota, que la acción o la obra es administrada, como temachtilo. todos enseñan. Y el ne. denota, que la acción es recibida, co-

Primera parte del Arte de la lengua.
mo. nemachtilo, que quiere dezir todos a
prenden, o todos se enseñan. Y los tales imp-
sonales, que se hazen cō el t. o con el ne. se
forman de las terceras personas de la voz pas-
siua, de todos los modos y tiempos, anteponi-
endote. o ne. Y conjuganse desta manera.

¶ Indicatiuo modo. Tempore
presenti.

¶ Tetlaçotlalo. todos aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloya. todos amauā. Y asi por to-
dos los de mas modos y tiēpes. ¶ Ex. del ne.
netlaçotlalo. todos se aman, o vnos a otros se
aman..

¶ Preteterito imperfe-
cto. Netlaçotlaloya. todos se amauā. Y asi de
los de mas, por todos los modos y tiempos.

¶ Infinitiuo mō. del te. temictiloz nequi. algu-
nos quieren matar a otros. temecauitecozne
qui. quieren açotar a alguno, o a algunos.

¶ Prete. imperfecto. tetlaçotlaloznequia. to-
dos querian o desseauan amar, (el qual no se
vsa mucho.) Y assi de los de mas. ¶ Del ne. ne
rlaçotlaloznequi. todos quieren o desseñ ser
amados. ¶ Pr. imperf. netlaçotlaloznequia. y

alsi

afsi de los de mas. ¶ Nota q̄ este verbo imp
sonal, es muy vsado. Y algũas vezes, esta el im
personal sin estas particulas te. ne. y tla. como
arriba se dixo. Y acaece esto, quãdo viene de
algun verbo neutro, como de ninemi, yo bi
uo. nemoa, todos bien.

¶ Tzinoa.

¶ Esta particula tzinoa. se pone en fin de los
verbos, por causa de reuerencia y buena crian
ça. Y conjugase como los verbos acabados en
oa. Exem. quimitalhuitzinoa. dize su mer
ced, o su señoria. quimitalhuitzinoaya. equi
mitalhuitzino. Y afsi de todos los de mas tiẽ
pos y modos.

¶ Del participio. Cap. IIII.

Participio se dize aquel, que estenido por
el verbo del qual desciende. Y en esta len
gua, no ay propriamente participios, empe
ro vsan de algunos verbos en lugar dellos, è
la manera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio del presente de la voz acti
ua, se hazepor la tercera persona del indicati
uo modo, anteponiendo esta particula yn.

Primera parte del Arte de la lengua.

Y esto en todos los verbos, como *intetlaçotla*. el que ama. Tambien se haze por los nombres verbales acabados en *ani*, como *tetlaçotlani*. De los quales se tractara adelante. Y tē se haze tambien por la tercera persona de ltiē po preterito de la voz a ctiua del indicatiuo. Exem. *tetequipacho*. *tecoco*. cosa que da pena y desgusto. *teyullali*. *tepapaquilti*. *tetlamachtli*. cosa que consuela y da plazer.

¶ Participio de futuro en rus.

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del indicatiuo. Exem. *yntetlaçotlaz*. el que ha de amar. *yntetlaçoulaz*. quia. el que auia de amar.

¶ Participio del tiempo preterito en tus.

¶ El participio del tiempo pasado, de la voz passiua, se haze por el preterito perfecto del indicatiuo de la voz passiua. Exem. *yntlaçotlaloc*. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Ex. *tlaçotli*. amado, o precioso, o caro. Y assi dizen *notlaçomiamado*. *notlaçopiltzin*. mi amado hijo.

¶ Participio en dus.

¶ El participio en dus dela voz passiua, se haze por el futuro imperfecto del Indicatio dela voz passiua, anteponiendo in. Exem, in tlaçotlaloç. el que ha de ser amado. Y tambien se haze, por los verbales acabados en oni. Exemplo, tlaçotlalani. el que merece ser amado. &c. Como se tratara luego de todos ellos.

¶ Declaraciõ mas copiosa delos participios.

Los participios del tiempo presente, se hazen delas maneras ya dichas. Y tambien por esta parricula tica. y entonces significa, q̄ alguno actualmẽte obra alguna cosa. Exẽ.

¶ Indicatio modo. Tem pore presenti.

¶ Nitetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente. titetlaçotlatica. tetlaçotlatica. Plu. titetlaçotlaticate. antetlaçotlaticate. tetlaçotlaticate.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Nitetlaçotlaticatca. yo estaua, estuue y auia estado amando. titetlaçotlaticatca. tetlaçotla

Primera parte del Arte de la lengua
ticatca. &c.

¶ Futuro.

¶ Niterlaçotlatiez. yo estare amando. y assi
delos de mas.

¶ Participio del futuro en rus.

¶ El participio del futuro en rus. se haze de
dos maneras. La primera, por el futuro imp-
fecto del Indicatiuo. como esta dicho arriba.
La. 2. por esta particula quia. Exemplo. nite
tlaçotlazquia ¶ Y nota que estas dos mane-
ras, son diferentes la vna de la otra. Por q̄ quã
do la cosa esta por venir, vsan del primero fu-
turo, mas quando la cosa no es futura, vsã esta
particula qa. y dizẽ. yn tla xiualani nitemach
tizquia. si tu vinieras, yo predicara. como si
dixesse, no predique, y quando diz en yo ten
go de yr. diz en niaz. y quando de Preterito,
yo auia de yr. diz en niaz quia. Y nota esta
particularidad, de la qual vsan frequentemen-
te en esta lengua.

¶ Participio de futuro en dus.

¶ El participio en dus, se haze por el futuro d
la voz passiua del Indicatiuo, como arriba q̄
da dicho. Empero ay necesidad de poner tã
bien aqui, la distincion q̄ posimos arriba. d

las dos maneras deste participio, diz iendo afi. yntlaçotlaloç, el q̄ ha de ser amado. tlaçotlaloç quia in dios. dios auia, o deuiera ser amado, dando a entender, que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula quia, cõdicionalmente. conuiene a saber, dela cosa q̄ se auia de hazer, y no ouo effeçto (como agora diximos) o dela cosa passada, y que ouo effeçto y se cumplio. Exemplo. yntla tlamaçeuani in judas, amo miçtlan y azquia, si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir, es tambien muy comun en esta lengua.

¶ Del Aduerbio. Ca. V.

¶ Aduerbio, quiere dezir quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Porquanto determina la significacion del dicho verbo, como parece en los exemplos siguientes.

¶ Aduerbios de tiempo.

¶ Axcā, oy, o agora. muztla. mañana. viptla pasado mañana. yeua. denātes, o poco ha. yalhua, ayer. y eic̄tel. y enechca. dias ha. ye. ya.

¶ Aduerbios de lugar.

Primera parte del Arte de la lengua.

¶ Nicā. aqui. oncano. ay. nepa. alli, o aculla, veca. lexos. Amo veca. cerca. nipa. aca. ompa. aculla, o alla. ompao. alla. canin: adonde: campa: adonde: o por donde: o aque parte: canyepa: aque parte: o hazia donde: o por donde:

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ Amo. amotzin. no. niman amo. enninguna manera. niman aic. en niguñ tiempo. çan niman amo. en ninguna manera, o porninguna via.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ Nelli. vel nelli. ciertamente. o verdaderamente. quema. quemaca. queme. si o assi es. caquemaca. ello es assi. Atanelli. açanelli. que es verdad esso: tleicanamo: porq̄ no: amoçanelli: amoçanellitzin: pues no es assis: quasi dicat, assi es verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ Yzca. yzcatqui. he aqui. veis aqui. o mirad tlaxiquitta. mira. o ves aqui. tlaxiquittacan. mirad vosotros. o veis aqui.

¶ *Aduerbios para dessear.*

¶ Y yo. yo. ma. matel. yetla. o si. o. maca. macamo.

camo. o si no. s. acaeciera esto.

¶ Aduerbios para contar, o poner en orden.

¶ Ynic ce, ynic centetl. el primero. ynic centlamantli. la primera cosa, o la primera parte. o lo primero. ynocno centlamantli. y lo otro allende lo ya dicho. o la otra cosa, allende dela que estadicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. yenoceppa. y luego otra vez. niman ye. niman yein. y luego configuientemente, o luego incontinente. vel. y luego despues desto. o luego a la hora o al momento.

¶ Aduerbios para preguntar.

¶ Tleica: tleipampa: porque: porque causa o razon: cuix amo: cuix: por vêturano: o por ventura:

¶ Aduerbios dubitatuos.

¶ Aço quemá. anoço quemá. quiça si. por vêtura si. aço. quiça. achaquin. nose quien. s. es, o nose quien lo hizo, o nose quieneses. achq̃n achquenin. nose como se es esso.

¶ Aduerbios par allamar.

¶ Xi. hui. nicca. ane. netle. ola. hao, o ys.

¶ Ad

Primeraparte del Arte dela lengua

¶ Aduerbios para discernir, o discretiuos.
¶ Cecni, nonqua, aparte, xeliuhca, apartada-
mente, o en partes distintas. cececcā, nonō
qua, en diuersos y apartadoslugares. ceccan,
en vna parte, o en vn lugar, o encierto lugar.
occan, en dos lugares, yexcan, entres luga-
res, o entres partes. &c. cecni, encierta parte
o enciertolugar. ceceeni, ē diuersas partes, o
lugares distintos.

¶ Aduerbios congregatiuos.

¶ Cen, del todo, o enteramente, y pone se den-
tro de los mismos verbos. Exemplo. nitecē-
tlalia, ayunto, o congreγο a algunos en vno,
o en vn lugar, o enteramēte, por q̄ cē. q̄ere de-
zir, de todo ē todo, o enteramēte, como dixi-
mos, o jūtamēte, o a vna. t̄abien cen, significa
o quiere dezir para siempre. Exemplo. oqui
centelchjuh, defechole, o maldixole para si-
empre, o del todo.

¶ Aduerbio para jurar:

¶ Quimati dios, quimomachiltia in dios, vel
nelli, ypaltzinco yn dios, por dios. Y agora
dizen y zcayn cruz, ✠ por esta cruz, o he a
qui

qui la cruz, y antiguamente dezian, nontlalqua, vel, nitlalqua, que quiere dezir, yo beso o como la tierra, la qual besauan prostrados en el suelo, o tocando la tierra con los dedos de la mano, y poniendo los despues en la boca, en señal de juramento.

¶ Aduerbios intensiuos.

¶ Cenca, muy mucho, occenca mucho mas tlaquauh, fuertemente, o rezie, tlapaliuhca varonilmente, niman, çanniman, luego a la hora, amo çan quenin, no alsí como quiera.

¶ Aduerbios remissiuos.

¶ çaniuiian, y yulic, çaniyulic, çan tlamach, yucuxca, y cemele, yuiian, yulica, passo y manñamente, o poco a poco, o contiento, Y el aduerbio y yulic, se dize y pone, con los pronombres no, mo, &c, çannoyolic niaz, vel, çaniyulic niaz, yre poco a poco, contiento y despacio, çan moyolic tiaz, çan y yulic yaz, Ne ma, nema, çannema, çan nema, manñamente.

Primera parte del Arte de la lengua
 ¶ Aduerbios para amonestar y exhortar, o
 para incitar, prouocar y animar.

¶ Tlaque. tlaoque. tlaoqueuatl. tlaquele. tlaye
 cuele. mayecuel. ea ea. a ello. sus a ello.

¶ Aduerbios diminutiuos.

¶ Achi. achitzin. achiton. çanachiton.
 çanachitzin. poco, o poca cosa. o vn
 poquillo. pinto. pintzi. vn poquillo. pintzo
 coto. pequenitillo. achitonca. çanachitonca.
 vn poco de espacio o de interualo de tiẽ
 po. yequentel. yequenteltzin. vn poco o al
 gun tanto mejor, dize se del que va conuale
 ciendo de la enfermedad o del trabajo q̄ tenia.

¶ Aduerbios cõparatiuos, o similitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Exẽp. cui occenca
 qualli yn Pedro, yn amo machiuhqui luan
 por ventura es mejor pedro que luan. Iten.
 occenca tic̄ otlayecoltizque yn dios, yn a
 mo machiuhqui yn aca talticpac tlatuani. E
 mos de seruir a dios mucho mas que a algun
 seõor terrenal, ¶ Yuhqui. yniub. yuh. afsi, o af
 si como.

¶ Ad

Mexicana y Castellana. 71

¶ Aduerbios superlatiuos.

¶ Occencatlapanauia. mucho mas, o grande mente excede y sobrepaja. Exempl. occencatlapanauia inic niqueleuia yn nitlamaceuaz. desseo sobre manera, haz erpenitencia.

¶ Aduerbios de qualidad.

¶ Chicauaca. fuertemente. y equalli. biẽ esta. aqualli. malamente. Y estos tales aduerbios, comũmente, y por la mayor pte, vienẽ dlosnõ bres acabadosẽ liz tli. mudãdo el tliẽ tica. asi como deste nombretlamatiliztli, sabiduria, sedize tlamatiliz tica. sabiamente.

¶ Aduerbios de similitud.

¶ Yuh. yniuh: yniuhqui. assi, o desta manera.

¶ Aduerbios de cantidad, o cantitatiuos.

¶ Cenca vey, muy grande. Miec. mucho, oca chi. vn poco mas. çanuelipan, templadamente.

¶ Regla comun y general.

ES de saber, que comun y generalmente, los aduerbios, se anteponen a los verbos. Exemplo, velticchiua y. tuhazes bien esto. Auelticchitay, no hazes, o no puedes hazer esto. Auelticnica, no cantas bien, enofaj
bes

Primera parte del Arte de la lengua
bes cantar. &c.

¶ De las preposiciones. Cap. VI.

Reposicion se dize ser aquella, que se ante-
tepone a las otras partes. Y en esta lengua
por la mayor parte se posponen. Las quales
son muchas, como aqui se ponen. ¶ Pan. en. o
enel. Exem. ypan yn Euangelio. enel euāge-
lio. ¶ Tlan. con. o aparde. Exem. notlan. con-
migo. o aparde mi. motlan. contigo. ytlan cō
aquel. Totlan. con nosotros. amotlan. cō vo-
sotros. yntlan. con aquellos. tetlan. con algu-
nos. ¶ Ca. de. Exem. noca. de mi. noca tiuetz
ca. rieste de mi, o mofas y escarneces de mi.
moca de ti. y ca. de aquel, Toca. de nosotros.
amoca. de vosotros. ynca. de aquellos. teca. de
algunos. ¶ Y ca. con. Exem. yca y gracia. yca
yqualtica yn dios timomaquixtiz. con la gra-
cia, o por la gracia y bondad de dios seras sal-
uo. ¶ Y es de notar, que algunas preposiciones,
rigen solamente a los nombres. Y otras sola-
mente a los pronombres. Y algunas dellas ri-
gen indiferentemente, assi a los nombres co-
mo a los pronombres. Y algunas se antepone
y otras se posponen. Y algunas dellas se hā in-

dis

diferentemente. Y otras son sinonomas, con viene a saber, que significan vna misma cosa: Y algunas vezes reciben esta particula tzi no. por razon de buena criança y reuerencia: Lo qual todo parece claro, en los exemplos q̄ se siguen.

¶ Copa. de.

¶ Copa. cacopa. de. la qual sola se pone cõ no. mo. & c. Exemplo. noyollocopa. de mi volũ tad, sin ser forçado o compelido. moyollocopa. y yollocopa. Toyollocopa. amoyollocopa. ynyollocopa. Noyollocacopa. moyollocacopa. y yollocacopa. es lo mesmo.

¶ C. co. en. o dentro.

¶ C. co. en. o dentro. Estas particulas se ponen en el fin, o al cabo de los nombres, que significan cosas concauas o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad, empero difieren en esto, que la c, se pone en fin, o al cabo de los nombres a los quales se ayunta, quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha preposicion c. fenecen o tienen su terminacion en a. o en e. o en i. o en o.

Exem

Primera parte del Arte de la lengua.

Exemplo de la a. y lhuicac. de y lhuicatl. por q̄ quitadas la t. y la l. q̄da y lhuica. y añadiendole la c. haze y lhuicac. que quiere dezir en el cielo. o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir de las de mas que se figuen. Exem. de la e. teçontepec. de teçontepetl. en el monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exem. de la i. comic. de comitl. dētro de la olla, o del cantar, o en la olla, o en el cantar. Exemplo de la o. oztoc. de oztotl. dentro de la cueua, o en la cueua. ¶ El co. empero se pone en los otros nombres, que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como acalco. de acalli, en la canoa, o en la nao, o dentro de ella. Petlacalco. de petlacalli, en la barca, o dentro de la barca. Y assi de los de mas, los quales quitandoles sus letras finales, no fenecen en a. e. i. o. mas en alguna consonante, como agora se dixo.

¶ Teicāpa. teteputzco. tecuitlapan. detras de alguno, o de algunos, o en su ausencia.

¶ Ycampa. teputzco. cuitlapan. detras o alas espaldas, o en las espaldas. Exemplo, ycampa yn

yn tepetl, detras dela sierra. Tambien se dice nicāpa, detras de mi, o en mi ausencia, mīcampa. ycampa. ricampa. amicampa. ymicāpa, te cāmpa. detras o en ausencia de algūos. Y en la misma significacion, dicen noteputz eo. &c. Y en composicion dicen tinechteputz tocaz. seguir me has, o vendras detras de mi. niteteputz comonia.

¶ Yca. con, o por, o de.

¶ Esta preposicion yca. significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso que rige. Exemplo, yca y gracia dios, con la gracia de dios. Y otras vezes se pospone, Exemplo, y qualtica yn dicē yctimomiquixtiz. con la gracia de dios se rasfalu. Y nota, que la t. se antepone a ica, por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. yca yntetl. o tetica. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con que algo se haze rigiendo al nombre del instrumento. Exē. yca tetl. cō la piedra. Lo. 2. yca. significa mediāte alguna cosa, Ex. yca y gracia dios, medjāte la gracia

Primera parte del Arte de la lengua.
cia de dios. Lo. 3. yca. de. y entonces quando
se juntan el no. mo. y. to. amo. yn. se pierde
la i. Exem. noca. de mi. noca. de ti. & c. Lo. 4
yca. per. Exem. mōca en ualla nican, vel, mo
pampa. por ti, o por tu respecto, vine aqui. Y
esta segunda manera de dezir. s. mopampa
es mas vsada. Lo. 5. yca. para tu seruicio. Exē
plo. moca yn en ualla. yo vine para tu serui
cio, o para te ayudar. Y es casi la misma signi
ficacion que agora acabamos de dezir. Lo
6. yca. significa tambien al. Exem. cyllhuti
ca. al tercero dia.

¶ Ycpac. sobre, o encima de algo.
¶ Ycpac. y miauayucan. ytzonce. sobre algo
o en lo alto, o en la cumbre. Y vsan de esta pre
posicion quando la cosa esta enhestada o le
uantada, o quando es ancha y grande. Exem
plo. tlalticpac. sobre la tierra. tepeticpac.
encima de la sierra. quauhticpac. encima
o sobre el arbol. Empero recibiendo el no.
mo. to. amo. pierde la i. Exem. nocpac. enci
ma o sobre mi cabeça, o en mi cabeça quauhtl
ytzonyocan, encima de la copa del arbol, o
del madero.

¶ Yxpampa. del, o de su haz.

Y Xpampa. del o de su cara. Exemplo. mixpampa neua. echo a huyr de ti, o de tu haz.

¶ Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

¶ Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan xictlali. ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuanta da, o enhiesta,

¶ Ycamac. en la boca, o en el agujero, o hendedura y abertura de la pared o de la piedra.

¶ Ycamac. en la boca. &c. Exemplo. ycamac xictlali. ponlo en la boca, o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y sirve a los nombres de paredes abiertas, o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nombres, y otras se pospone.

¶ Ytic. dentro de alguna cosa.

¶ Ytic. dentro de alguna cosa. y otros dicen ytec, y nota, que quando no. mo. to.

Primera parte del Arte de la lengua.

amo. se juntan con esta preposicion, pierden la o. Exem. n̄itic. dentro de mi, mitic. dentro de ti. Titic. dentro de nosotros, amitic. dentro de vosotros. Tambien se diz e calitic. dentro de casa, y lhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

¶ Y xpan. yxtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Y xpan. ixtla. delante, o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exem. nixpan. delante de mi. mixpan. delante de ti. tixpan. delante de nosotros. amixpan. delante de vosotros. &c. Tambien dicen, mixpan. tica. estoy delante de ti, o conoces me. Exem. de yxtla. nixtla. delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo. mixtla. delante de ti, tixtla. delante de nosotros. amixtla. delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

¶ Ytlan titlan. nauac. con el o cerca del.

¶ Ytlan. con no. mo. to. amo. te. pierden la i. Ex. norlan. conmigo, o a parte de mi. motlan. contigo. &c. dicen, nenauac. a parte de mi, conmigo

o jun

o junto conmigo. monauac. apardeti. &c. Tã
 bien dizen notloc. pardemi, o conmigo. mo-
 tloc. &c. Y destas preposiciones vsan mucho
 quando se trata de algunas personas nobles,
 y de respecto. Allende desto, estas preposi-
 ciones significan acerca o junto a alguna co-
 sa. Exemplo. notlan ximotlali. sientate jun-
 to a mi, o pardemi, o cerca demi. Y ten dizẽ.
 notloc timoquetzaz. estaras junto a mi, o fa-
 uorecer me has. Empero titlan. solamente se
 junta a los nombres. Exemplo. caltitlan. de
 tras la casa, o junto a las casas.

¶ Pa. pan. en.

¶ Pa. o pan. en. o sobre. o aconteciome. y di-
 zen se quando las cosas son llanas. Primera
 mēte pan. sobre. Exemplo. tlalpan. en el sue-
 lo. apan. en el agua. Lo. 2. pan. en. Exemplo.
 ipan in euangelio. en el euangelio. tlatlacul-
 pan. vel. ipan in tlatlaculli. en peccado. Lo. 3.
 pan. acontecio me. Exemplo. nopan mochi-
 uaz. acontecer me ha. Lo. 4. pan. por. Exẽ.
 nopan ximotlatolti. habla por mi o fauore-
 ce me. Mopan nitlatoz. yo hablare por ti, o
 yo te fauorecere. Lo. 5. pan. del. Exemplo. yl

Primera parte del Arte de la lengua.

huicacpa; del cielo. Y es de advertir, q̄ comūmente aqui dizē pa. ynopan. Lo. 6. vfan desta preposicion pan. embueltos en algun negocio, y dicen ocnopanca intlatulli. vel, yn norlacul. aun dura toda via minegocio y pleito. Lo. 7. pan. en. Exēpl. ypan pilato ymmo miquilitzino Iesu christo. en tiempo de pilato murio Christo, ¶ Pal.

¶ Pal. por, o mediante. Exem. ipaltinemi yn dios. bjuimos mediante dios, o por dios, mox pal nitlaqua. como osustento me mediāte tu. o de tu hazienda, o por ti.

¶ Ipaltzinco. por el. o por su amor, o por su honra y reuerencia.

¶ Ipaltzinco. quiere dezir por su amor y respecto. Exē. ma mopaltzinco xinechmotlao culili. por tu amor o por quiē tu eres, me haz misericordia, o yo te ruego, que me hagas misericordia. Tabiē dizē. ma ipaltzinco yn dios xinechmotlao culili. por reuerencia de dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia, dizē, ypaltzinco in dios. por dios, y es juramento.

¶ Pampa, por, o por mi, o por lo qual.

¶ Pam

¶ Pampa. por. declarando la causa, o dādo rason della. Exē. mopampa mochiuaz y. por turespēto se hara esto. mopampa nitlaquaz. por darte cōtento comere, o seras causa que yo coma. mē nopampa xicmotlatlauhtli yn dios. ruega a dios por mi. y ten dizē ipampa. por lo qual (que es conjuncion)

¶ Tzalan. entre. nepantla. en medio.
 ¶ Tzalan. entre. Exē. tetzalan, tenepantla timotecatinemi. ercsmalsin, o reboluedor, q̄ metes mal entre tus proximos. yn nepantla o moq̄tzinoco Iesu xp̄o in itlamachtiltziti uā. vino Iesu xp̄o a poner se en medio de sus amados discipulos.

¶ Nepanotl. vnosa otros.

¶ Nepanotl. vnos a otros. o entresi. Exēp. nepanotlximopaleuican. ayudaos los vnos a los otros. nepanotlxicmolhuica. tratadeste entre vosotros.

¶ Tech. techpa. titech. en. cen. a. de.

¶ Tech. techpa. titech. a. cen. de. en. Exēp. de la a. itechtipoui in dios. ptenece o estas dīdī cado a dios. Exē. dīl cō. itech otitlatlaco auia ni. pecaste con vnaramera. Exemp. dela de.

Primera parte del Arte de la lengua.

Yn totecuyo Iesu christo itech quiza yn teta
tzin. nuestro señor Iesu christo, proceded del
padre yn totecuyo Iesu christo itech omotla
catil sancta Maria, nuestro señor Iesu christo
nacio de sancta Maria. Exēplo. del en. itech
cruz. vel. cruz titech. en la cruz, caltech. en la
pared. Y esto se dize quando alguna cosa es
sta junta o incorporada en otra. Iten diz en.
motech niccaua in notlatol. encamiendo te
mi negocio. El titech, rige solos los nombres
que acaban en consonante. Exemplo. cruz ti
tech. en la cruz. Dizen tambien. ytech pana
mechnonotza yn amonemaquixtiliz. d. vue
stra salud, o delo que conuiene a vuestra salua
cion os auiso y amoneste.

- ¶ Vic. vicpa. hazia, o contra. o a.
- ¶ Vic. vicpa. hazia, o contra. siempre se po
nen con no, mo. &c. Exēplo. nouic xitlachia.
mira hazia ca, o hazia mi. yuicpaximocue
pa indios. vel. yuicpatz inco ximocuepa yn
dios. conuierte te, o bueluate a nuestro señor
dios. o hazia dios. yuicpaximopia yn tlatla
colli. vel. yn tlacateculutl. guardate con cui
dado de los peccados, o del demonio. xitech
mo

momaquixtili yuicpa yn aqualli. guarda nos
señor delo malo, o dela maldad.

¶ Intlacatle, sino, o si.

¶ Yntlacatle, yntlacayac, y sino, y sinofue-
ra. Exēplo, intlacatle mecatl, atleticchiuaz.
sinofuēsse a poder de açotes, nada harias. y di-
ze se de cosas ianimadas. yntlacayac remach
tiani, atle vel ticmatiz. si faltase maestro, no
fabrias nada, y dize se de cosas animadas. yn-
tlacayac, si faltasse o estuuiesse ausente algu-
na persona. yntlacatle, sino ouiesse o faltasse
alguna cosa. s. inanimada. tambiē diz en, yn-
tlacanehuatl. sino fuēsse, o si no fuera por mi.
o mediante yo. yntlacate. yntlacatel uatl, si
no fuera por ti. yntlacayel uatl. & c.

¶ Delas Coujunctiōes. Cap. vij.

C Onjunctiō se dize, la q̄ ayunta y orde-
na la sentēcia. Las quales son diferētes
vnas de otras. Porque algunas son copulati-
uas, asì como iuan. yequene. no. ytambien.
y asì mesmo. ¶ Otras son disiunctiuas, co-
mo, aço. acaneçomo. anoço. porvētura, o qui-
ça. o. quiça no. ¶ Algunas son aduersatiuas,
las quales dan contraria sentēcia. a lo que pre-
cede

Primeraparte del Arte delalengua

cede, o a lo q̄ se sigue. Exem. yntlanel. maclui. aunque. o dado que. Y estas dos difierē en esto, conuiene a saber que el intlanel. se pone quādo la causa no es cierta ni verdadera. Ex. yntlanel titlatuani, amo nimitz imacaciz. no tendre temor de ti, aūque seas señor. y el maclui, se pone quādo la causa es cierta. Exē. maclui cencia motetla oculiliani in dios, ca quim popoloz yntlatlaco anime, yntlacamo tlama ceuaz q̄. Puesto caso q̄ sea dios misericordioso, destruir a los pecadores, si no hizieren penitencia. Empero estas q̄ se siguē, las ponē algunas vez es por hornato solamēte, y para agraciarse la sentēcia. çan. yece. tel. empo, mas, o puesto caso. ¶ Otras ay cōdicionales, como ynla. y si. ¶ Algunas ay racionales, como yehica. por lo q̄l. canel. pues q̄ asij es. quennel. q̄ remedio, o q̄ se puede hazer: como si dixesse, ninguno o no nada. ¶ Otras causales, como, ic. inic. ypampa. yehica. por lo q̄l, o por esto, o a esta causa. o portāto. ¶ Algunas collatiuas, o illatiuas, como auh. anca, auh āca. de manera, de manera q̄. ¶ Otras ay continuatiuas, como icnimā, nimā ye, nimā, y luego in
con

continente. o luego sin deteniimiento. o por lo qual. sin tardança alguna, y sin embargo.

¶ De las interjecciones, Cap. viij.

Interjeccion se dize, la q̄ significa el affecto y desseo del alma, por alguna voz cōfusa: la q̄ no tiene ppria significacion, como. yyo. yo. yoyyaue. o. Ex. yyo tetlaoculianie. o misericordioso. ¶ vah. uh. yoh, tza, xi, y sō del q̄ se duele de alguna cosa con cōpasiō. assi como. ha. eh. yuh, yyuiyaue. o miseria. o desventura y desdicha grāde. o desdicha y defastre: ¶ Otras sō del q̄ tiene temor, como vah, ah, iuh, ay q̄ es esto: ¶ Algunas son del q̄ se maravilla d̄ algũa cosa, como vah, vih, yuh, tza, xixu, hui, tleoco, y yoiyaue, o, o valame dios, o q̄ cosa. &c. ¶ Otras ay q̄ son del q̄ escarnece o mofa de alguno, como yhya. aya. telchitl. ē de mal. guay, &c. ¶ Algunas ay q̄ son d̄l que reprehende a otro, como tiaca, nocne. aperdidō, no miras lo que hazes: ¶ Otras ay q̄ son del que se alegra y regozija, como he he ho ho, ha, ha, ha. ¶ Algunas ay que son del que da voces, o del que haze exclamaciones, como, yo, ca. lvi. ye, o,

87 *Primera parte del Arte de la lengua*
 ¶ Otras ay que son del que haze señal a o-
 tro, que calle, ci. tiaca, nocne. ¶ Algunas ay
 que sō del que veda algo a otro, como xi. xu.
 xōuh, xjuh. tianepa. tianechca. tar, dexalo.
 ¶ Otras ay que son del que halla a otro hazi-
 endo algun mal, y equene. auhqueni: yey
 yo. oui, ¶ Algunas ay que son del que
 da vozesa otro llamandole, hui. nic-
 ca. xi. ola. hao, ois, ¶ Otras ay q̄s ō
 ðl q̄ alaba a otro. asi como, y yo
 q̄mmachvel teuatl. quem
 machtami. obiē aue-
 turado tu, ¶ Y ba-
 ste esto pa qua
 to ala pri-
 mera
 parte de la presente
 obra.



SEGUNDA

PARTE DEL ARTE DELA

Lengua Mexicana y Castellana.

¶ Capitulo. I.



Sta Segūda parte, es vna de claraciō necessaria, de algunas dictiōes dificultosas dēsta lengua Mexicana, ē especial de los nōbres y de los verbos. Y primero se pondra la de los nombres, para lo qual es de notar, que. ¶ Algunos nombres ay, que son primitiuos, como teutl. que quiere dezir dios. Y otros ay, que se deriuau de ellos, asy como teuyotl. que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos, de los quales algunos fenecen en ton tli. como ciuatontli. mugercilla. Y otros fenecen en ton. como ylamaton. vejezuela. Y estos tales, significan apocamiento o pequenez. Y los diminutiuos, algunos dellos significan reuerencia o afabilidad, y acabā en tzin cli.

Segunda parte del Arte de la lengua.

tlī. oē tzin. como ciuatzin. mugercica. ve
uentzin. vejezico. Delos quales traçamos
en la primera parte desta obra. Y algunos nō
bres son simples. como teil. piedra. Y otros
compuestos, como totoltetl. que quiere de
zir huevo de gallina.

¶ De la cuenta y numeros :

Para que mas claramente sea manifesta la
diuersidad y diferencia desta cuenta, quan
to alas reglas comunes, se pondran algunos
exemplos, segun el vso destes naturales, co
mo se siguen.

¶ Regla primera.

¶ Para contar cosas biuas, personas, made
ros, mantas, esteras, tortillas o tortas de pan,
y otras cosas llanas y delgadas, como papel,
hojas de arboles, y cosas semejantes, diz en as
si.

¶ Ce. vno.

¶ Vme. dos.

¶ Yei. tres.

¶ Naui. quatro.

¶ Macuilli. cinco.

¶ Chiquacen. seys.

Juan. Juan

¶ Ch

- Chicume. siete. *tetema lya ban*
 Chicuei. ocho. *netema lya*
 Chicunauí. nueue. *netema ni lya*
 Matlacli. diez. *netema ni lya*
 Matlacli once. onze. *netema ni lya*
 Matlacli omome. doze. *netema ni lya*
 Matlacli omeci. treze.
 Matlacli onnauí. catorze.
 Caxtulli. quinze.
 Caxtullionce. diez y seys.
 Caxtulliomome. diez y siete.
 Caxtullomey. diez y ocho.
 Caxtullionnauí. diez y nueue.
 Cempoalli. veynte.
 Ompoalli. quarenta.
 Epoalli. sesenta.
 Nappoalli. ochenta.
 Macuilpoalli. ciento.
 Chiquacempoalli. ciento y veynte.
 Chicumpoalli. ciento y quarenta.
 Chicuepoalli. ciento y sesenta.
 Chicunahpoalli. ciento y ochenta.
 Matlacpoalli. dozientos.
 Matlacpoalli once. dozientos y veynte.

Segunda parte del Arte de la lengua.

- ¶ Matlacpoalli omome. dozientos y quariēta.
 - ¶ Matlacpoalli omei. dozientos y sesenta.
 - ¶ Matlacpoalli onnauī. dozientos y ochēta.
 - ¶ Caxtupoalli. trezientos.
 - ¶ Caxtulpoalli oce. trezientos y veinte.
 - ¶ Caxtulpoalli omome. trezientos y quarenta.
 - ¶ Caxtulpoalli omei. trezientos y sesenta.
 - ¶ Caxtulpoalli onnauī. trezientos y ochēta.
 - ¶ Centzuntli. quatrocientos.
 - ¶ Ontzuntli. ochocientos.
 - ¶ Etzuntli. mill y dozientos.
 - ¶ Nauhczuntli. mill y seyscientos.
 - ¶ Macuilczuntli. dos mill.
 - ¶ Matlactzuntli. quatro mill.
 - ¶ Cenxiquipilli. ocho mill.
 - ¶ Onxiquipilli. diez y seys mill.
- ¶ Y es de notar, que llegando a quatrocientos, para multiplicar los de mas, toman esta particulapan. vel, on. sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda, hasta llegar a cenxiquipilli. sobre la qual tornan al principio desta cuenta diciendo, onxiquipilli, diez y seys mill, como muy ala larga y
- mas

mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta alcabo del Vocabulario, impresso la segunda vez, que comienza en romance.

¶ Y tambien es de notar, que la manera que tienen de contar en esta lengua, es hasta cinco. que es maculli. y para multiplicar sobre cinco, dizē cicoy vno. hasta diez. y despues bueluen a tomar el vno. &c. hasta quinze. y luego tornan a tomar el vno, hasta veinte. y proceden adelante, multiplicando los veyntes, hasta quatrocientos; porque alli mudan el vocablo, diziendo tzuanti. y no se pierden, multiplicando con el hasta ocho mill. que llaman cenxiquipilli. que es la vltima cuenta que tienen. segun que breuemente, sumado se pone aqui. Y presupuesta esta cuenta, para cōtar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se arman y estan fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del Vocabulario, y por los exemplos aqui puestos.

¶ Regla segunda.

L. ¶ Para

Segunda parte del Arte de la lengua.

Para contar piedras, gallinas, paxaros, huevos, cacao, almendras, tunas, frutas, tamales, vasijas, casas, assentaderos, chiles, mayz, frisoles, calabazas, nabos, xicalas de cacao, o cosas redondas, assi como cerros, y cosas semejantes, diz en desta manera,

¶ Centetl. vno, o vna.

¶ Vntetl. dos.

¶ Etetl. tres.

¶ Nauhtetl. quatro.

¶ Macuilitetl. cinco.

¶ Chiquacentetl. seys.

¶ Chicuntetl. siete.

¶ Chicuetetl. ocho.

¶ Chicunauhtetl. nueue.

¶ Matlacetl. diez, &c.

¶ Regla tercera.

¶ Para contar renglones, camellones, rengleras de personas, o de otras cosas puestas por orden y concierto ala larga, diz en assi,

¶ Cempantli. vna renglera,

¶ Vmpantli. dos rengleras,

¶ Epan

- ¶ Epantli. tres rengleras.
- ¶ Nauhpantli. quatro rengleras.
- ¶ Macuilpantli. cinco rengleras.
- ¶ Chiquacempantli. seys rengleras.
- ¶ Chicumpantli. siete rengleras.
- ¶ Chicuepantli. ocho rengleras.
- ¶ Chicunauhphantli. nueue rengleras.
- ¶ Matlacpantli. diez rengleras. &c.

¶ Regla quarta.

Para contar platicas, sermones, cacles, çapatos, partes, o pares de algo, dizen en la manera que se sigue.

- ¶ Centlamantli. vna platica, &c.
- ¶ Vntlamantli. dos.
- ¶ Etlamantli. tres,
- ¶ Nauhtlamantli. quatro.
- ¶ Macuillamantli. cinco.
- ¶ Chiquacentlamantli. seys.
- ¶ Chicuntlamantli. siete.
- ¶ Chicuetlamantli. ocho.
- ¶ Chicunauhclamantli. nueue.
- ¶ Matlacclamantli. diez.

¶ Regla quinta.

¶ Para

Segunda parte del Arte de la lengua.

P Ara contar montones de qualesquier cosas que sean, raciones de comida puestas en sus platos por orden: o para dezir en vna parte, o en cierta parte, dicen assi,

¶ Ceccan. vn monton. &c.

¶ Vccan. dos.

¶ Excan. tres.

¶ Nauhcan. quatro.

¶ Macuilcan. cinco.

¶ Chiquacecan. seys.

¶ Chicuccan. siete.

¶ Chicuexcan. ocho.

¶ Chicunauhcan. nueue.

¶ Matlaccan. diez. &c.

¶ *Regla sexta.*

¶ Para dezir vna vez, dos vezes. &c. dicen desta manera.

¶ Ceppa. vna vez.

¶ Vppa. dos vezes.

¶ Expa. tres vezes.

¶ Nappa. quatro vezes.

¶ Macuilpa. cinco vezes.

¶ Chiquaceppa. seys vezes.

- ¶ Chicuppa. siete vezes.
- ¶ Chicuxpa. ocho vezes.
- ¶ Chicunappa. nueue vezes.
- ¶ Mat lacpa. diez vezes.
- ¶ Y es de saber, que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares, esta particula oc, quiere dezir otro mas. Exemplo.
- ¶ Occe. otro, o otro mas.
- ¶ Oc ome. otros dos mas.
- ¶ Oc ei. otros tres mas.
- ¶ Oc nauí. otros quatro mas.
- ¶ Oc macuilli. otros cinco mas.
- ¶ Oc chiquace. otros seis.
- ¶ Oc chicume. otros siete.
- ¶ Oc chicuei. otros ocho.
- ¶ Oc chicunauí. otros nueue.
- ¶ Oc matlactli. otros diez. &c.
- ¶ Tambien dizen Occeppa. otra vez, Oc oppa. otras dos vezes. &c.
- ¶ Occecan. en otra parte. Oc coccán. en otras dos partes, oc excan. en otras tres partes, &c.

¶ Regla septima.

Segunda parte del Arte de la lengua.

Para dezir de dos en dos, o acada dos, redoblan la primera sillaba: y dizen desta manera.

- ¶ Oomentin, de dos en dos.
- ¶ Eeintin, de tres en tres.
- ¶ Nanauintin, de quatro en quatro.
- ¶ Mamacuiltin, de cinco en cinco.
- ¶ Chichiquacemintin, de seis en seis.
- ¶ Chichicoomentin, de siete en siete.
- ¶ Chichicueeintin, de ocho en ocho.
- ¶ Chichicunauintin, de nueue en nueue.
- ¶ Matlatlactin, de diez en diez.

¶ Regla octaua.

¶ Para dezir ambos ados, todos tres, todos quatro. &c. dizen.

- ¶ Tomextin, nosotros ambos.
- ¶ Amomextin, vosotros ambos.
- ¶ Ymomextin, aquellos ambos.
- ¶ Ymeixtin, aquellos tres.
- ¶ Yn nauixtin, aquellos quatro.
- ¶ Ynmacuilixtin, todos cinco.

¶ Yn

¶ Yn chiquacemixtin, todos seis.

¶ Yn chicumextin, todos siete.

¶ Yn chicueixtin, todos ocho.

¶ Yn chicunauixtin, todos nueue.

¶ Yn matlaquixtin, todos diez, &c.

¶ Tambien diz en .yyontlamanixti, ambas a dos cosas.

¶ Y etlamanixti, todas tres cosas.

¶ Y nauhtlamanixti, todas quatro cosas.

Y assi delas de mas,



Tecnológico
de Monterrey

¶ Regla nona,

¶ Para dezir, cada sendos, o cada sendas, redobian las primeras sillabas del numero o cuenta, y diz en,

¶ Cecen, sendos, o a cada vno.

¶ Ceceyaca, cecenme, ceceppa, cada sendas vezes.

¶ Cececcan, en cada vna parte.

¶ Cecentlamantli, cada sendas cosas, &c.

L iiij Re

¶ Regla decima.

PARA contar por veintes, segun la diuersidad de las cosas que se cuentan, dizē assi.

¶ Centecpantli. veinte personas.

¶ Cemipilli. veinte mantas.

¶ Tlamic. veinte maçorcas.

¶ Cempoalteti. veinte piedras, casas, cerros, frutas, y cosas semejantes.

¶ Regla vndecima.

¶ Para dezir Primero, segūdo, tercero, quarto, quinto, &c. Contando segun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera su particular diferencia y propiedad, diz en assi.

¶ Ynic ce. vel. iniccentetl. el primero.

¶ Ynic ome. vel. inic ontetl. el segundo.

¶ Ynic ei. vel. ynic etetl. el tercero, y assi de los demas.

¶ Ynic centlamātl. la primera cosa, o la primera parte.

¶ Ynic vntlamantli. la segunda cosa, o la segunda parte.

¶ Y nic etlamātlī. la tercera cosa. o la tercera parte, &c.

¶ Y nic ceppa. la primera vez.

¶ Y nic vppa. la segunda vez.

¶ Y nic expa. la tercera vez, y assi de las ōmas

¶ Y nic ceccan. en la primera parte. o en el primer lugar, o la primera racion.

¶ Y nic vccan. en la segunda parte, &c.

¶ Y nic excan. en la tercera parte, &c. Y assi de las demas.

¶ Y ten dizē. Et lamantiticate. et lamāquizticate tla ca. son tres diferencias o generos de hombres.

¶ Et lamāquiztica tlatlaculli. ay tres diferencias o generos de peccados. &c.

¶ Declaracion de los verbos
dificultosos desta len-
gua Mexicana.

Cap. II.

¶ Del verbo actiuo.

¶ Es

Segunda parte del Arte de la lengua



S denotar, que el verbo actiuo, por la mayor parte tiene las particulas siguientes, conuiene a saber tla. te. c. qui. gn. nech. tech. mitz. amech. saluo quando tuuiere algun nombre incorporado, que lo rija. como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Portanto digamos agora destas particulas, que sirven al verbo actiuo. poniendo aq algunas reglas dellas.

Regla primera del tla.

Tla. alguna cosa. se dice comunmente de cosas inanimadas. quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rige el verbo. como nitlatlacotla, que quiere dezir amo algo, sin declarar lo que amo.

Regla segunda del te.

Te. se dice solamente de personas racionales, sin especificar en particular persona alguna. asi como nitetlacotla. yo amo a alguno,
o al

o a algunos. sin declarar aquiẽ como en latin dezimos amo. generalmente.

¶ Regla tercera del c. qui.

EL c. y el qui. denotan las terceras personas del numero singular. la c. denota a q̃l. especialmente sobre el qual cae la acción del verbo. así como nic̃tlaçotla in dios. Y el qui significa lo mesmo, empero diuiden entre si las personas; porque la c. se pone con las primeras p̃sonas así singulares como plurales, y con la seg̃nda persona del singular, se pone tambien xic. así en el singular como en el plural. Y dizen desta manera, nic. tic. xic. Exemplo. nic̃tlaçotla in dios. yo amo a dios. tic̃tlaçotla yn dios. fu amas a dios. Tic̃tlaçotla yn dios. no fomos amamos a dios. Y este plural difiere del singular, solamente en la pronunciacion. xic̃tlaçotla yn dios. ama tu a dios. xic̃tlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. Mas el qui. se pone con las otras tres personas, conuiene a saber, con las terceras así en el singular como en el plural.

Y tam

22 Segunda parte del Arte de la lengua
Y tambien con la segunda del plural. Exem.
yn pedro quitlaçotla i dios. Pedro ama a dios
yn qualtin quitlaçotla in dios. los buenos a
man a dios. anquitlaçotla in dios. vosotros a
mays a dios. Y deuese advertir, que si el ver-
bo comienza en a, o en o, se pone la c. en lugar
de qui. Exemplo, ancaua in Pedro, vosotros
reñisa pedro, en lugar de anquiaua, donde la
qui, se muda en c. Y assi tambien en las terce-
ras psonas. Exē. yn dios caua in aqualli, dios
riñe al malo. en lugar de quiaua yn aqualli, yn
aquallin caua in qualli. los malos reprehē-
den al bueno. Exē. dela o, conitta, en lugar de
qui onitta. mirate, conilcaua, en lugar de qui
onilcaua. olvidase ð alguna cosa. y assi es ma-
nifiesto, q̄ la c. entōces se pone en todas las p-
sonas de los tales verbos. Empero es ðnotar,
que los verbos que comiençan en a, o en o. ti-
enē. c. en todos los numeros personas, modos
y tiempos. y al cōtrario, la c. se muda en qui,
quando el verbo comienza en e. o en i. y qui-
tase la i. del qui. Exemplo. niqueleuia, en lu-
gar de nic eleuia. niquitta. En lugar de
nic ytra, niquitoa, en lugar de nic ytoa.
tiqui

tiquitta. en lugar de tic ytta. xiquitta. en lugar de xicytta. Donde parece claramente, que la c. se muda en qui. quando el verbo comienza en e. o en i.

¶ Regla quarta del Quin.

EL Quin. denota la tercera persona del plural, a quien pertenece la acción del verbo. Y ponese a todas las personas assi singulares como plurales, Y diz en. Niquin. tiquin. quin. tiquin. anquin. quin. Exemplo, niquinlaçotla yn qualtin. yo amo a los buenos. tiquinlaçotla yn qualtin. tu amas a los buenos. &c. ¶ Donde se deve advertir, que si despues del quin. se sigue letra vocal, la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Exemplo, niquimitta yn qualtin. miro a los buenos. en lugar de quinitta. y pronunciasse desta manera, niquimitra. De manera, que esta sillaba mit. de niquimitta, sea tercera sillaba. Empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese entonces la n. Exemplo, oquiualmiualin yn apostolome yn tote cui yo dios, en lugar de oquin.

Segunda parte del Arte de la lengua.

oquinualmiuali. niquinualiua yn maccualtin.
El lugar ð niquinualiua. aũque en algunos lugares y prouincias, dizẽ quin. Ex. oquinualmiuali tote cui yo dios yn apostolome. Empero algunas vezes la c. y el qui. quin. siruende relatiuos, como agora se dixo. Exemplo, yn Pedro quitlaçotla yn dios, yehica ca oquimochiuili. Pedro ama a dios, porque le crio y hizo. Donde, quando dize oquimochiuili. entõces el qui. es relatiuo. que quiere dezir. el qual lo hizo. Y assi se han de entender las demas particulas del c. y del qui. ¶ Donde se deue notar, que el verbo actiuo, nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos particulas de las ya dichas juntamente, y esto acaesce en muchas maneras, lo qual se declara por las siete reglas siguientes, para cuya inteligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos, quando el vno dellos significa prouecho o daño. Y el tal verbo toma lia. o huia. sobre el verbo del qual desciende, y entonces el lia. y huia, denotan que la acción del verbo, es
en

en provecho o daño de alguno. Exemplo de
 lia. del verbo niccui. yo tomo. se dize niccui
 lia, assi como niccuilia yn Pedro y tilma. qui
 to o tomo a Pedro su manta. Niqueleulia in
 Pedro flaneltoquiliztli, desseo lafee a Pe-
 dro. o desseo que crea y tenga la fee Pedro.
 Exemplo del huja. del verbo nicpoloa. pier-
 do, o destruyo. o quito. dizen nicpopolhuia.
 Assi como nicpopolhuia yn Pedro y tlatla-
 col. yo destruyo o perdono a Pedro sus pec-
 cados. Y tambien dizen. Nicpolhuia yn til-
 ma Pedro. pierdo la manta de Pedro. Y pa-
 ra mayor declaracion delo sobredicho, se
 ponen aqui las reglas que arriba diximos, ser
 necessarias.

¶ Regla prime-
 ra. Tla.

Quando por el verbo no se explica algu-
 na cosa en particular, conuiene a saber,
 la

Segunda parte del Arte de la lengua.

la persona, o la cosa sobre la qual cae la acción del verbo, entonces ponese el tla. Exemplo, nitetlacuilia. tomo algo a alguno, porque poniendo la te, se denota, que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel, al qual tomo la cosa. y la tla. denota, que tomo alguna cosa, no explicando qual sea aquella cosa.

¶ Regla segunda. &c. quinto.

Quando se explica la cosa en particular, y no la persona, se dize &c. Exemplo, nitetlacuilia yn teaxca, anoço yn tetilma. yo tomo a alguno lo que es suyo, o su vestidura. Donde la c. se refiere a la cosa especificada, conviene a saber, lo que es suyo, o su vestidura. Y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito o tomo la cosa suya. ¶ Donde es de advertir, que quando la cosa especificada se pone en plural, diz en desta manera, Niquinteaniliz yn tetotlhuan. tomare a alguno o a algunos sus gallinas. o quinmotequixtilili totecuiyo Iesu Christo in elat lacatecolo, saco nuestro señor Iesu Christo

sto los demonios de algunos, Donde parece claramente, que el quin, (el qual es del numero plural) se refiere a tlacatecolo, que son los demonios. y el te. se refiere a algunos no especificados ni expressos, de los quales echo Christo los demonios.

¶ Regla tercera. ctla. quitla.
quintla.

Quando se expresa la persona y no la cosa, se dice ctla. Exemplo, ni ctla cuilia yn Pedro. tomo o quito algo a Pedro. O dicen. Yn Iuan quitlacuilia yn Pedro. Iuan quita o toma algo a Pedro. O dicen. In pedro quin tlacucuilia yn maceualtin. Pedro roba, o toma a los maceuales su hacienda.

¶ Regla quarta C. qui.

Quando se especifica y expresa la cosa, y la persona en el numero singular, es entonces ponese la c. solamente, o el qui. solo. segun la distincion primera que arriba se puso de la c. y del qui. y la dicha c. y el qui. se refieren a ambas cosas, conviene a saber, a la cosa es

Segunda parte del Arte de la lengua.
pecificada, y a la persona, así como niccuilia
yn Pedro y tilma. tomo o quito a pedro su ve
stidura. Yn pedro quicuilia yn luan y tilma.
Pedro toma a luan su vestidura.

¶ Regla quinta. quin.

Q Vando la cosa y la persona se expressa en
el plural, ponese entonces el quin. y refie
rese a ambos. Exemplo. tiquincuilia yn
maceualtin yntotolhuan. tu tomasc quitas
alos maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

E Mpero quando qualquiera dellas esta en
el plural, agora sea la cosa, o la persona,
entonces pueden poner el qui. o el quin. Exē
plo, niquimanilia yn pedro y totolhuan. qui
to o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar, que agora he
mos puesto aqui, se vsan quando hablamos o
tratamos de provecho o daño de alguna per
sona en particular, así como quando dezi

mos

mos. onimitz cuili yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera,) onimitz nextli yn notlatlacol. yo te manifeste o descubri mi peccado. Niclatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi peccado.

¶ Regla septima. nech. tech.

¶ De la misma manera se dize tambien y van de estos nech. tech. mitz. amech, de los quales se deue notar. Que si la cosa no se expresa, entonces se pone tla. en el verbo con los dichos pronombres affixos. Exemplo, tinechtlacuilia. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni qui. ni quin. nite. en el verbo. sino solamente los dichos pronombres affixos. Exemplo, mitzcuilia yn pedro motilma. Pedro te toma tu manta. titeechcuilia yn motilma. namechcuilia yn amotilma. &c. los quales estan copiosamente declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo. Cap. III.

Verbo frequētatiuo se dize aql, q̄ significa y q̄ nota q̄ la actiō d̄i x̄bo se haze muchas

Segunda parte del Arte de la lengua.
vezes, o en muchos lugares, los quales se ha-
zen frequentatiuos doblando la primera silla-
ba del verbo. Exemp. del verbo nitlatoa. yo
hablo, se dice nitlatlatoa. yo hablo mucho, o
muchas vezes.

¶ Del verbo neutro.

EL verbo neutro, algunas vezes se haze
actiuo, tomando esta particula te. o tia.
o otra particula semejãte a estas, como c. qui.
ouin. Exemp. o, niqualani. yo me enojo. ni-
tequalania. yo enojo o prouoco a yra a algu-
nos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse al-
go. nictlapiuia. yo acreciento o multiplico
alguna cosa. nictlapiuia yn noclatlacol. yo
acreciento mis pecados. niquiça. yo salgo d
alguna parte. nicquixtia yn Pedro. yo hago
salir o echo fuera a Pedro. o yo fio a Pedro.
Nimiqui. yo mucro. nitemicia. yo mato o
maltrato a algunos. niyoli. yo biuo. niteyoli-
tia. yo hago biuir o resuscito a otros. cuyo re-
uerencial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi-
ninonemitia. nitencemitia, ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales.

Capitu. iij.

LOs verbos reuerenciales vsan frequente mēte estos naturales, especialmēte quādo hablan con nuestro señor dios: y quando el inferior habla con el mayor. Y hazense reuerenciales, tomando al no. mo. to. amo. en el principio del verbo, diz iēdo ni no. ti mo. mo ti to. an mo. mo. Y alcabo toman diferentes terminaciones: vnas vezes en lia. otras ē tia. otras en Itia. o en hua. De manera que tienen mas sillabas que los verbos de quien descien den. De los quales pondremos aqui algunos Exemplos.

¶ Notable primero.

FS aqui denotar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te. Entonces el no. mo. to. amo. preceden al tla. y al te. Exemplo, del tla. ni no tla pi lia Exēplo, del te. ni no te la go rilia. mas quando el mismo verbo reuerencial tiene c. o q. o quin. o nech. o mitz ot ech. o a mech, entonces las ya dichas c. qui.

M iij quin.

Segunda parte del Arte de la lengua.
quin. nech. con los de mas pronombres affixos
aqui puestos por orden, preceden al no. mo.
to. amo. Exemplo dellos. nicnotlaçotilia yn
dios. Donde parece claro, como precede la c.
al no. y así se ha de entender de los de mas.

¶ Notable segundo.

Y deue se tambien de notar, que las termina-
ciones de los dichos verbos reuerencia-
les, son así mesmo varias y diferentes (como
arriba diximos) Y las exceptions de sus re-
glas, son muchas: como parece en los exem-
plos que se siguen.

¶ Cea.

¶ Los verbos en cea. hazen desta manera. ni
cea. nino cealtia. Y hazese a criuo, diziendo.
nite cealtia. hago querer algo a otros.

¶ Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen desta
manera sus reuerenciales, nichicha, ninochi-
chilia, o ninochichalia.

¶ Coa.

¶ Los verbos acabados en coa, hazen sus re-
ue

reuerenciales en huia. Exemplo. nitecocoa. ni-
notecocolhuia, Mas ninococoa, haze nino-
cocoyaltia.

¶ Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen desta manera
sus reuerenciales. nicochi. ninocochitia,

¶ Huia, ya.

¶ Los verbos acabados en huia, y en ya. ha-
zen sus reuerenciales en lia. mudando la vlti-
ma a. en lia. Exemplo niquilhuia. nicnoll ui-
lia. nitemachtia, ninotemachtilia. nitetlaol-
colia. ninotetlaocolilia. Desta regla se saca
naahuia. El qual haze ninaahuialtia.

¶ Loa, Choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en choa. mu-
dan el oa. en huia. assi como nitetlapaloa. ni-
notetlapalhuia. nitetequipachoa. ninotete-
quipachilhuia.

¶ Moa.

¶ Los verbos acabados en moa, hazen sus re-
uerenciales en lia. Exemplo nitlatemoa, ni-
notlatemolia. Empero niçacamo. haze ni-
noçacamolhuia.

Segunda parte del Arte de la lengua:

¶ Oa.

Los verbos acabados en oa. bueluen el oa. Lē huia, así como niquit oa. nienital huia. Sacanse los siguiētes. nitlatequipanoa. ninotlatequipanil huia. nitetlapachoa. ninotetlapachil huia. nitlatepitonoa. ninotlatepitonil huia. vel. ninotlatepitonal huia.

¶ Oa;

¶ Los verbos neutros acabados en oa. bueluen el oa. en lcia, así como nitlat oa. ninotlatoltia (como arriba se dixo) los quales se hazen aēiuos desta manera. nitetlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o sin tormēto, adonde el no. se muda en te.

Y así ni mas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion aēiua. Conuene a saber en c. qui. quin. mitz. y así de las demás. Exemplo. nechtlatoltia yndios. haze me hablar dios. o toma me el dicho dios. &c. Mas destes se saca ninotlaloa, el qual haze. ninotlaltzino.

¶ Poa.

¶ Los verbos acabados en poa, hazen sus re-
ue-

uerenciales diferentemente, como parece en los exemplos que se siguen. nitlatlapoa. nino tlatlapolhuia. nitetecpoa. ninoteteopouilia. nitlapoa. ninotlapouilia.

¶ Qua. ma. na. pa. ta. ua. xa.

¶ Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. xa. mudā la a. en lia. Exemplo. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia. mas nitlaqua. haze ninotlaqualtia. Exemplo. del ma. nitlaxīma. ninotlaximilia. nitlama. ninotlamalia. nitlatlama. ninotlatlamalia. Exemplo del na. nitepepena. ninotepepenilia. niteana. ninoteanilia. Exemplo. del pa. nitlacuepa. ninotlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia. Exemplo. del ta. niquitta. nicnottilia. Exemplo. del ua. nicchiua. nicnochiuila. mas nitlauia. haze ninotlauilia. y niteiua. haze ninoteiualia. Exemplo. del xa. nitexoxa. ninotexoxilia.

¶ Ca.

¶ Los verbos acabados en. ca. mudan el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicmaca. nicno maquilia. nicnelto ca. nicnoneltoquitia.

Segunda parte del Arte de la lengua

¶ Ça.

Los verbos acabados en ça. bueluen el ça. en xilia. Exemplo, nicçlaça. nicnotlaxilia. Mas niquiça. haz en ninoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtilia.

¶ Tla. Tza.

Los verbos acabados en tla. bueluen el tla. en tilia. Exemplo, nicçlaçotla. nicnotlaçotilia. Mas nitlaxotla. haz en ninotlaxochilia. Y los acabados en tza. bueluen el tza. en chilia. Exemplo, nitenotza. ninotenochilia.

¶ Li.

Los verbos acabados en li. toman tia.) segun la opinion de algunos) Exemplo, niyuli. ninoyulitia. porque segun otros, mejor se dize ninoyolititzino.

¶ Pi.

Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales, nihcopi. ninicopiltia. vel. ninicohpilia.

¶ Qui.

Los verbos acabados en qui, toman lia. o
ltia

Itia. o tia Exemplo. delia. niniqui. ninomi-
 quilia. Exemplo. del Itia. nipaqui. ninopa-
 paquiltia. nicnequi. nicnonequiltia. Exem-
 plo. del tia. niccaqui. nicnocaquiltia. y otros
 diz en nicnocaquiltia. niqui. nicnitia.

¶ I.

¶ Los verbos acabados en i. hazen desta ma-
 nera sus reuerenciales. nai. ninailia. niqui. nic-
 nitia. nitlaai. ninotlaailia. nitlai. ninotlaitia.

¶ Ci.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan el ci. en
 xilia. Exemplo. niquimacaci. nicnimacaxi-
 lia. mas naci. haze ninaxitia. Y algunas ve-
 zes. ninaxiltia.

¶ Mi.

¶ Los verbos acabados en mi. toman tia. E-
 xemplo. ninemi. ninonemitia.

¶ Ni.

¶ Los verbos acabados en ni. toman lia. Exē-
 plo. nitlaitlani. ninotlaitlanilia. Y algunas ve-
 zes en Itia. Exemplo. niqualani. ninoquala-
 naltia. o ninoqualanitia. o ninoqualaniltia.

¶ Ti

Segunda parte del Arte de la lengua.

¶ Ti.

¶ Los verbos acabados en ti, algunas vezes mudan el ti, en chi, añadiendo lia, o ltia. Ex. nicmati, nienomachiltia, o nienomaclitia, nitteiximati, ninoteiximachilia, mas nitlacati, haze ninorlacatilia.

¶ Cui.

¶ Los verbos acabados en cui, toman lia, Ex. niccui, nienocuilia.

¶ O.

¶ Los verbos acabados en o, hazen como aqui se ponen los exemplos. Exēplo. nitleco, ninotlecauia, nitemo, ninotemouia.

¶ Oc.

¶ Los verbos acabados en oc, se hazen reuerenciales desta manera. nonoc, tonoc, onoc, tonoque, amonoque, onoque, ninonoltitoc, timonoltitoc, monoltitoc, titonoltitoque, amonoltitoque, monoltitoque.

¶ Niauh, niuallauh.

¶ Este verbo niauh, haze ninouica, Y niualauh haze niualncuica,

¶ Ni

¶ Nica.

¶ Este verbo nica. soy o estoy. haze ninoetz
tica. o ninetztica. o ninoetzinotica.

¶ Notable.

Y Es denotar, que los verbos reuerencia
les que acaban en huia. o en lia, los quales
descienden de los verbos actiuos, dexã de ser
reuerenciales, si les quitan el no. mo. & c. y en
tonces rigen dos casos (conuiene a saber) da
tiuo de prouecho o daño, y accusatiuo. Exē
plo, nic tlaçotilia yn pedro y tlatqui. amole a
pedro sus bienes o su hazienda. Y algunas ve
zes se expone desta manera. vendo esta la ha
zienda de pedro. nic nochiuilia t laxcaltzin
tli. hago o amasso pan para mi. Nicchiuilia pe
dro laxcaltzintli. hagole pan a pedro. o ama
sso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos en huia.

Capitulo. V.

L Os verbos algunas vezes se deriuau de
los nombres, y tienen sus terminaciones.

Segunda parte del Arte de la lengua.
muchas vezes en uia. y son actiuos, y signifi-
can obrar con aquello que por el tal nombre
es significado. Exemplo, nitlateuia. hiero algo
con piedra. porque este verbo descende
de tetl. que es piedra. Y lo mismo es de este ver-
bo nitlatepozuia. que es herir o cortar algo
con instrumento de hierro.

¶ Tia.

Otros ay, que se deriuã de nombres, y tie-
nen sus terminaciones en tia. y algunas
vezes son actiuos, y los tales son de diuerfas
significaciones. Y primeramente significã ha-
zer alguna cosa por el nombre significada, del
qual descenden. Exemplo, nitemitia. hago
o labro la heredad a algunos.

¶ Lo segundo, significan, proueerse de algu-
na cosa por el nombre significada, del qual de-
scenden, y entonces se ponen en ellos estos
pronombres no. mo. &c. Exemplo, ninocal-
tia. hedifico o hago casa para mi. ninitacatia.
proueo me de comida o de matalotaje, para
el camino.

¶ Lo tercero significan, que alguno apropria
para si alguna cosa por el nōbre significada,
la

la qual cosa no es fuya. Exempl. nicnocaltia, apropiado para mi la casa a gena.

¶ Lo quarto, algunas vez es se deriuau de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan, que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa, o que se quita della. Exemplo, nitla ayotia. aguar alguna cosa. de ayo. que quiere dezir cosa aguada. Nitla iztayotia, o nitlaztayotia. falar alguna cosa. de yz tayo. que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo quinto, algunas vez es los dichos verbos acabados en tia. son neutros, los quales se deriuau de los nombres, y significan, que alguno no se conuierte en la cosa significada por el nombre, del qual los dichos verbos se deriuau, o q̄ alguno se torne en aquella cosa por el nombre significada. assi como deste nombre qualli. se dize. niqualtia hagome bueno. nitla ueliloca ti. hagome peruerso y malo.

¶ Lo. 6. algunos tambien se acabã en tia. que significan hazer o induzir a hazer aquello q̄ significa el verbo del q̄l desciendẽ. Y estos tales algũas vez es se deriuã de los verbos neutros.

Es

Segunda parte del Arte de la lengua.

Exemplo. nicochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes se derivan de los verbos actiuos, como de nitlaqua. yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro. o yo le doy de comer.

¶ O.

¶ De los nombres acabados en o. se hazen algunos verbos en oa, los quales significan, que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada. como de mauiço. cosa honrosa. mauiço a. haze honroso. Y puede se dezir del peccador que se conuierte a dios, emmendando la vida passada.

¶ De los verbos compuestos.

Cap. VI.

ALgunos verbos se componen con los nombres, assi como nitlatlacoa. del nombre latlacolli. Y otros se componen con otros verbos. Y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro, con esta particula ti. o por esta particula ca. ¶ Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula ti.

¶ Donde es de notar, que de la primera, segun da

da o tercera personas, del numero singular, del preterito perfecto de la voz activa, se haze la formacion desta manera (conuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito, y poniendo despues al cabo del dicho preterito ti. y poniendo finalmente el otro verbo despues del ti. Y el tal verbo que se pone despues del ti. algunas vezes es ca. que quiere dezir es, o esta, del verbo nica. Exemplo, nipactica, estoy contento y alegre. Y otras vezes es nemi. Exemplo, nitlaocuxtine-mi. biuo o ando triste.

¶ Donde es de notar, que los verbos que toman c. en el preterito, dexan la c. para tomar el ti. como de nitetlaçotlac. diz en nitetlaçotlatica. nitetlaçotlatinemi. ¶ Donde tambien se deue notar, que muchos verbos se ligan cō ti. de la manera ya dicha (conuiene a saber) ca. nemi. eua. quiça. uetzi. aci. motlalia. niauhvitz. mani. onoc. Delos quales y de cada vno dellos, se ponen los exemplos siguientes.

¶ Exemplo del ca. nitetlaçotlatica. estoy a mando actualmēte. ¶ Exem. de nemi, nitlaocuxtine-mi, ando triste. ¶ Exem. de eua. nino-

N quetz

Segunda parte del Arte de la lengua.

quetzteua. leuanto me con presteza, o con
aceleramiento.

¶ Exemplo de quiça .niquitotiquiça. digo al
guna cosa de presto, o de passada, o inconfide
radamente, o acelerada y arrebatadamente.

¶ Exemplo de vetzi .nitecuiuiuetzi. a come
to, o arremeto contra alguno. ninocuiuiue
tzi. torno sobre mí. niecuiuiuetzi. arrebató
alguna cosa de priesa y aceleradamente.

¶ Exemplo de aci .nitlaquataci. como en lle
gando a la posada.

¶ Exemplo de motlalia .nipactimotlalia. a so
fiego me, o siento me con sosiego y contenta
miento.

¶ Exemplo de niauh .nitemaachtitiah. voy en
señando, o voy a enseñar.

¶ Exemplo de niuitz .nitemaachtituitz. ven
go enseñando.

¶ Exemplo de mani .tentimani yn atl. esta al
guna cosa henchida o llena de agua. tentima
ni amatl yn petlacalli. esta llena de libros o de
papel el arca.

¶ Exemplo de onoc .ycuiliuhtoc. esta escrip
to, en lugar de ycuiliuhtionoc, donde parece
cla

claro, que se pierde la i, de ti. y el on, de onoc.
vetztoc. en lugar de vetzricnoc.

¶ De la otra ligadura del verbo,
la qual se haze con el ca.

LA otra ligadura es ca. con la qual son li-
gados vnos verbos con otros, de mane-
ra que se cõpone vn verbo con otro, los qua-
les son estos que se siguen. Celia. yhiy ouia. ca
qui. mati. nequi. De cada vno de los quales, se
ponen aqui sus exemplos. ¶ Exemplo de ce-
lia. nicpaccacelia. recibo algo con alegria.
¶ Exemplo de yhiouia. nitlapaccaihiouia. su-
fro algo con paciencia o alegremente. ¶ Exẽ-
plo de caqui. nicpaccacaqui. oyo algo de bue-
na gana. ¶ Exemplo de mati. nicacicamati.
alcanço a saber algo, o se algo perfecta y en-
teramente. ¶ Exemplo de nequi. ninomicca-
nenequi. o ninomiccanequi. finjo que estoy
muerto. Timoquichnequi. quieres ser tenido
o tieneste por varon muy esforçado.

¶ Si guense otras maneras de hablar:

Ycno.

N ij ¶ Esta

22 Segunda parte del Arte de la lengua.

¶ Esta particula y no. significa compasión y piedad. Exemplo, nechicnoyrtaz yntotecui yo dios. compadecer se ha de mi nuestro señor dios, y hazer me ha misericordia.

¶ Tlapiquia. nenequi.
nenequi.

¶ Exemplo destas tres particulas, tlapiquia, nenequi. nequi. Timoyectlapiquia. finges que eres bueno. o das a entender que eres bueno. Timoqualnenequi. que significa lo mismo. (conuiene a saber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mesmo quiere dezir, timoqualnenequi.

¶ Caua.

¶ Exemplo de caua. ticlatziuiz caua yn misa. dexar por perezosa de oyr misa.

¶ De los verbos irregulares.
Capitulo. VII.

¶ Exemplo deste verbo Nihcac.
Indicatio modo, Tempore presentis.

¶ Nih

Nihcac. yo estoy en pie. tihcac. tu estas en pie. hiñcac. aquel esta en pie. tihcaque. nosotros estamos en pie. amihcaque. vosotros estays en pie. ihcaque. aquellos estan en pie. Y mas propriamente toma el plural. deste verbo mani. Exemplo. timani. nosotros estamos en pie. anmani. mani. &c.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onihcaca. yo estava, estuue, y auia estado en pie. otihcaca. &c. Y tambien dizen onihcaya. otihcaya. oihcaya. otihcaya. o amihcaya. &c.

¶ Futuro.

¶ Nihcaz. yo estare en pie. tihcaz. yhcaz. tihcazque. ami. &c.

¶ Imperatiuo modo, Tempore presenti.

MAnihca. este y oluego en pie. ma xihca &c. Y assi de los otros tiempos y modos.

Segunda parte del Arte de la lengua.

¶ Donde se deuen notar, que este verbo y hcaē se dize de hombres que estan levantados en pie. Y tambien de los arboles, o de columnas y pilares puestos en el edificio, y su reuerencia al es, ninicatiliticac. tambien tiene futuro. y dizen manihcaz. este yo despues en pie. manihcaz, &c. como arriba queda dicho.

¶ Mani.

¶ Mani. Esta se dize a las terceras personas, assi del singular como del plural. Y tambien de las primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo.

¶ Indicatiuo modo. Tempore
presenti.

¶ Mani, esta. plural. timani. estamos. An manistais. mani. estan. Tambien dizen, timamani. an mamani. mamani.

¶ Preterito imperfecto, perfecto, y
plusquamperfecto.

¶ Omā

¶ Omanca. estaua. estuuo. y auia estado. Plural, otimanca, nosotros estauamos, estuuiamos y auiamos estado, oanmanca, omanca. &c.

¶ Futuro.

¶ Maniz, estara Plural, timanjizque, estaremos, an manizque, manizque. Tambien dicen, timamanizque, an mamanjizque, mamanjizque, estarā, &c. Y assi de los otros modos y tiempos, y dizese de cosas llanas y anchas, assi como de libros, y del agua que esta en algun vaso grande, assi como en librillo, o en algun alberca o laguna, o charco. Tambien se dizede de las casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es, titomaniltia.

¶ Onoc.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nonoc, estoy, o esto echado, y tendido, tonoc, onoc, Plural, tonoque, amonoque, onoque.

Segunda parte del Arte de la lengua;

¶ Preterito imperfecto, perfecto
y plusquam perfecto.

¶ Ononoca. vel. ononoya. yo estaua. estuue.
y auia estado tendido. otonoca. oonoca. Plu-
ral. otonoca. o amonoca. o onoca, &c.

¶ Futuro.

¶ Nonoz. yo estare echado o tendido. Y as-
si delos de mas modos y tiempos. Y su elegã-
te es. ninonoltitoc. assj como arriba dixi-
mos. Y dize se tambien de hombres y de co-
sas largas, tendidas en el suelo. assj como de
maderos grandes o de tablas. Y ten se diz e ñ
mucha gente ayuntada, quando estan todos
assentados. Exemplo. yn sanctome ilhuicac
onoque. estan los sanctos assentados en el ci-
elo. xiccaquican yn nican amonoque. oyd los
que estays aqui ayuntados y assentados. &c.
como arriba se dixo.

*De algũas otras cosas comunes, cõ-
uenientes para todas las partes
de la oracion, cõuiene a saber: del*

fra

frasis y maneras que esta lengua
tiene Capitulo. VIII.

¶ Phrasis y maneras de hablar de la lengua Mexicana. Y primeramente de la orthographia, y sincopa.

¶ Ni. ti. no. mo. to. amo.

Quando estas particulas, ni. ti. no. mo. to. amo. se anteponen a las dictiones que comiençan en alguna letra vocal, pierden sus letras finales. Exemplo, neua. en lugar de nieua teua. portieua. noquichtli. pornoquichtli. nanima. pornoanima. mamauh. por mo amauh, &c. salvo si la diction que se sigue comienza en u. porque entonces, no pierden nada las sobre dichas dictiones. Exemplo. veuetl. moveueuh. tambien muchos nōbres de los que comiençan en i. pierden la dicha i. de lante de las dichas dictiones, las quales quedā enteras. Exēplo. nocxi. mi pie. mocxi. &c. deste nombre icxiti, pie, en lugar de noicxi, &c. nolhuiuh. por noilhuiuh. mi dia. o mi fiesta. deste nombre ilhuitl, dia, o fiesta de guardar.

¶ An

¶ An. in.

AN, vosotros, e in, de aquellos, quando está delante de las vocales, mudan la n. en m. Exemplo, amaci. en lugar de anaci. ameua. por aneua, y mixiptla. por inixiptla. sus imágenes. y mamauh. libro de aquellos, por inamauh. y manima. por inanima. el anima de aquellos. Empero si al a. u. vocal, se le sigue an. E in. pierde se entonces la n. Exemplo. auí. por anuí. vays vosotros (aunque también dicen algunas vezes) anuí. vosotros vays. y veueuh. por inveueuh. el atabal de aquellos. Y dixe in. dellos. porque la in. quando se toma en otra significación, no se muda más queda se como estava. Exemplo. in amehuan. vosotros.

¶ In.

¶ Y es de notar, que allende la significación ya dicha desta particula in. que quiere dezir de los, se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermohear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa, se antepone a todas las par

partes de la oracion. Exemplo. in dios. in ne
 huatl. in iatlacotinomi, &c. ¶ La. 2. es que al-
 gunas vezes es relatiuo, como arriba dixi-
 mos, en la primera parte desta obra. ¶ La. 3. es
 que se pone en lugar de inic. que quiere de-
 zique. o por lo qual. Exemplo, qualli yez
 in ticchiuazhi, bueno sera que hagas esto.

¶ Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta le-
 tra t. se pierde totalmente la dicha t. Exem-
 plo, vellapanauia. ē lugar de vel. tlapanauia.
 Puesto caso que en algunas partes la pronun-
 cien los que bastamente hablan la lengua.

¶ Ch. x. tz.

¶ Tambien es denotar, q̄ quando estas parti-
 culas o letras ch. x. tz. se ponen del ante de. z.
 tz. x. ch. no tienen su sonido, y deuen se qui-
 tar. Exēplo. oquichtli. oquitzintli. en lugar
 de oquichtzintli, nechoctia, por nechoc-
 tia. michoctia. en lugar de michchoctia. ne-
 tzatzilia, por nechtzatzilia. ichputzintli.
 por ichpuchtzintli.

20 Segunda parte del Arte de la lengua.

Aunque en algunos lugares no pierden nada,
Y dicen o quichtzintlí. nechchoctia. mitz-
choctia.

¶ Cu. ve.

¶ Estas particulas cu. y uc. en algunas diccio-
nes la c. se antepone al au. y suena con la pre-
cedente vocal, y suena poco con la u. Exem-
plo. onictz auc. vel, onictz acu. que quiere de-
zir y o cerre. necutli. vel, neuçtli. miel. tza cu-
tli. vel, tzaucçtli. engrudo. ticçtza cutiaz. vel,
ticçtzauctiaz. cerrarasy yrtehas, o pagar lo
has muriendo, o penando. etc.

¶ N.

¶ Esta letra n. se muda en m. quando esta de-
lante de alguna vocal. Exemplo. cen. quiere
dezir del todo, o enteramente. niccemitoa.
por niccenitoa. niquimitta. por niquinitta.
yo los miro. Y ten quando la dicha n. esta an-
te m. se muda en m. Exempl. ymmotta. por
ynmota. Empero queda se la n. quando el in-
firme de hornato y graciosidad.

Y quã

Y quando sirue de relatiuo, como agora dixi mos.

¶ Mas es de faber, que algunas vezes se quita la n. ante la i. Exemplo. yye. que quiere dezir aquel. en lugar de ynye. Y ten algunas vezes se pierde la n. ante la o. o ante la i. Exemplo. ça oquichtin vallazque. vendran solamente los varones. por çan oquichtin vallazque. ça ycel. por çan ycel. solo el. Aunque tambiẽ dizen en algunas partes çan ycel. solo el pue sto caso q̄ el on. se quede algunas vezes ètero ante los vocales. Exemplo. onaci. y no di zen oaci. aunque algunas vezes no se quita la dicha letra n. Exemplo. çanicel. Empero ante u, z. y. la n. se ha de quitar. Exemplo. oniceualla. por onicenualla. vine para notor nar me a yr. çace. por çance. çayyo. por çaniyo. çayeiyo. por çanyeyyo. Aunque algunas vezes ponen tambien la dicha n.

H.

L Ah. se pone despues de la l. Exemplo. nī tetlatlcalhuia. yo ofendo a alguuo, o a algunos, niqualhuica, vengo con el, o traygole.

Este verbo nica, que quiere dezir soy o es
stoy, se suple comunmente en esta lengua
(como arriba diximos) porque dicen niqual
li. yo suple, soy bueno. Iten dizē. yntia t, qual
li, mitz motlaçotiliz quia yn dios. Si tu fueres
bueno, amarte ya nuestro señor dios. Donde
parece claro, que se suple el faelles. Y tam-
bien sirue esto, para entender algunos mo-
dos y maneras de hablar especiales, de las qua-
les vsa esta lengua. asi como quando dicen
nimopiltzin. yo soy tu hijo, adonde no ponē
nica, soy. mas esta subintellecto el verbo. Y
lo mismo se ha de dezir de los semejantes, co-
mo timopilhuan. nosotros, suple, somos tus
hijos. Amipilhuan yn dios. vosotros, suple,
soys hijos de dios. Donde parece claro, que
la n. se buelue en m. como arriba se declaro q̄
se deue hazer. Y mpilhuan. sus hijos, suple,
son. Tinota. tu, suple, eres mi padre. titota. tu,
suple, eres nuestro padre. La exposicion de
los q̄les es clara. Si se expone y declara cada
diction por si, porque entonces, luego finito

pedimento alguno, se entiende su significacion, aunque no se ponga el verbo de Sum, es, est. Exempli gratia, dizen nimopiltzin. el qual se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas, desta manera. Ni. yo. mo. tuyo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Y todo junto, quiere dezir. y otu hijo. y tu mi padre. Donde parece estar bien clara la sentencia, sin el verbo soy. Y ten dizen tinotatzin. tu mi padre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Donde esta claro de entender el eres. Y portanto, no ay necesidad de poner el ya dicho verbo, porque si se pusiessse, antes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los demas semejantes a estos.

¶ Del buen sonido y del accen-

to y buena pronouncia

cion. Cap. IX.

ES de saber, que comunmente, o por la mayor parte estos naturales no alcan mas vna sillaba que otra, en su hablar y platicas, saluo de quando en quando, o raramente, y en

Segunda parte del Arte de la lengua,
y en especial en algunas dictiones como la *xiçtlati*. del verbo *xiçtlatia*. el qual
verbo tiene algunas vezes el accentu agudo
en la antepenultima. Exemplo. *xiçtlati yn
candela*. que quiere dezir. enciende la cande-
la, o la vela. alçando la primera sillaba, conue-
ne a saber, esta sillaba *xic*. y pronunciandola
con accentu agudo, y diziendo *xiçtlati yn
candela*. Y otras vezes, tiene el accentu en
la penultima. Exemplo. *xiçtlati yn amatl*.
que quiere dezir, esconde el libro, alçando y
pronunciando con accentu agudo esta silla-
ba *tl*. Exemplo. *xiçtlati yn amatl*.

¶ Y ten hazen tambien comunmente el accen-
tu en la penultima sillaba de la segunda perso-
na del numero plural, del imperatiuo modo
del tiempo presente, quando tienen la termi-
nacion en *yca*, o en *ca*. Exemplo. *xiccaqui-
can*. alçando esta sillaba *qui*. Y algunas vezes
haze el accentu en algunas dictiones, en la
ultima sillaba, y esto en los casos de los voca-
tiuos. Exemplo. *totatzine*. alçando esta silla-
ba *ne*. Pedroe. alçando la *e*. Y assi de los de-
mas vocatiuos.

¶ Y da do que esta variedad y diferēcia de ac-
centos aqui dicha, sea prouechosa, emperō
muy mejor se puede saber y aprender con el
vso, que con arte alguna, a causa dela diuersi-
dad y variedad que ay en cada prouincia y en
cada pueblo. &c. Mas porque es prouechosa
esta materia, me pareció dar acerca della es-
tos auisos que se siguen.

¶ Auiso primero.

No hagas en alguna diction el accēto
tablemente agudo, alçando la voz en
na sillaba mas que en otra. Saluo quando tu-
uieres certidumbre del tal accēto: y esto por
razon que el dicho accēto haze algunas ve-
zes vārio y diferēte el sentido de las dicio-
nes, como parece en este verbo motlatiz. q̄
poniendo el accēto sobre el mo. quiere en-
tonces dezir, que se encienda alguna cosa, o
que la quemē. Emperō poniendo el accēto
sobre esta sillaba ta. quiere dezir que se ef-
conda algo. Y a esta causa, quando se haze el
officio delas tinieblas la semana sacra, que

Segunda parte del Arte de la lengua.
se esconde la lumbre, y algunas vezes se ma-
tan las candelas que entonces estan encendi-
das, si en aquel tiempo se dixesse el vn accen-
to en lugar del otro, seria defecto notable de
aquellas deuotissimas ceremonias. Y para eui-
tar esta falta y defecto, deues de vsar desta in-
dustria y cautela, como tengo dicho. Conuie-
ne a saber, que quando ignorares el accento
de algun vocablo desta lengua, pronuncies y
gualmente todas las sillabas de la diction, assi
como nitetlaçotla. pronunciando con ygal
voz, tono y medida estas cinco sillabas.

Aviso segundo.

EL segundo aviso es, que particularmente
preguntes a los naturales la costumbre y
manera que tienen de pronunciar sus accen-
tos, en qualesquier dictiones de su lengua. Y
hallada la escriuas para encomendar la bien a
la memoria, de manera que no se oluide.

Siguiese vnabreue ylatiica, acerca

de

delas cosas dichas en estas dos partes del arte de la lengua Mexicana, Capitulo. X.

¶ Primero notable.



Liende desto, despues de leydas las cosas, que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador desta lengua lea luego la Doctrina christiana, que en la dicha lengua Mexicana traduximos, e imprimimos los años pasados, y agora de nuevo la tornamos a imprimir con su romance, ocupando se e passar la y entender la muy biẽ, para q̃ despues de bien entendida y sabida, venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua, y tenga atencion, y note la manera de hablar destes naturales, conforme a lo que en este Arte esta dicho.

¶ Segundo notable.

Segunda parte del Arte de la lengua.

Y Puede se hazer esta siguiente construccion, exponiendo y declarandopor todas las sillabas de la oracion del Pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue advertir primeramente a dos cosas. La primera, q̄ generalmente assi en los nombres como en los verbos ay dos generos o maneras de sillabas, las vnas que se llaman serviles, por quanto sirven a muchos nombres o verbos, para conocer la diferencia que puede auer entre el nombre y el verbo. :ssi como deste nombre piltzintli. que quiere dezir muchacho o niño, el izintli. es seruil porque sirve a muchos nombres, assi como a tilmatzintli. &c. Y llámase seruil, para que se entienda y conozca la diferencia del vn nombre, al del otro nombre, por quanto pilli. y piltzintli. son diferentes el vno del otro. y eltzintli. puesto en el pilli siue para que se sepa, que el pilli y el piltzintli. difieren en la significacion, por quanto pilli, quiere dezir noble persona. y piltzintli quiere dezir niño o muchacho. Exem. del verbo, en el q̄l mas particularmente las dichas
silla

sillabas seruiles aprouechan para conocer las
 muchas y diuersas diferencias de los verbos:
 conuiene a saber, para conocer el modo del
 verbo, si es del Indicatiuo, o del Imperatiuo
 modo. &c. Y ten para conocer el tiempo del
 verbo, si es del presente, del preterito, o del fu-
 turo. Y ten para conocer la persona del verbo
 si es de la primera segunda o tercera persona.
 Y aprouechan las dichas sillabas seruiles para
 conocer el numero del verbo, si es singular o
 plural. Y aprouechā para conocer la calidad
 del verbo, si es verbo actiuo, passiuo, o imper-
 sonal. Lasquales sillabas siruen a muchos ver-
 bos, aunque algunas vez es en diferentes ma-
 neras: porque muchas vezes son algunas sil-
 labas seruiles, que siruē a los verbos de la pri-
 mera conjugacion, y otras a la segunda, y al-
 gunas a la tercera, y otras a la quarta conju-
 gacion de la lengua latina: lo qual parece claro
 en Donato y en Antonio de lebriza: porq̄
 en esta lengua, no tienē las dichas quatro con-
 jugaciones, como la tiene la lengua latina co-
 mo lo diximos en la primera parte deste ar-
 te. Y para entender esto mas claramente, pon

Segunda parte del Arte de la lengua.

gamos aquí vn exēplo en la lēgua latina, paq̄ por el podamos entender mejor en la lengua mexicana, quales sillabas sō las seruas o ser uiles. Exēp, amo, amas, amar. la rayz dīste verbo es amo. en la qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil. mas luego despues de la dicha rayz se ponē las letras o sillabas serviles, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos y de los tiempos, y de los numeros, y la calidad de los verbos: así como diziendo. amas. amar, por q̄ amas, tiene esta letra seruil s. por la qual se conoce, que es de la segunda persona del Indicatio modo, del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de dezir de esta dīctiō amat, por quanto la tetra t. es seruidora. porque denota q̄ el verbo es de la tercera persona, del Indicatio modo, del tiempo presente y del numero singular. Iten diziendo amamus, el mus, es seruil, porque sirve para que se sepa que el verbo es del numero plural de las primeras personas del modo Indicatio. y del tiempo presente. Y de la amatis. esta sillaba tis. es seruidora, por quanto sirve

pa conocer q̄ el verbo es de las segundas p̄so-
 nas del numero plu. del Indiciuio mō. amār.
 tiene dos letras seruidoras, q̄ sō la n. y la t. las
 q̄ les denotā q̄ el verbo es d̄ la terceras p̄sonas
 del numero plu. del Indica. mō. Y assi de las de-
 mas. Por lo aq̄ dicho se podrá conocer facil-
 mēte, q̄ les letras o sillabas seā seruidoras ē q̄ l-
 ger modo, tiēpo, persona y numero, pa lo q̄ l-
 pōgamos aq̄ otro exēplo solamente. amabā.
 amabas. amabat. amabamus. amabatis. ama-
 bāt. Estas sillabas bā. bas. bat. bamus. bat is.
 bāt. sediz ē seruiles o seruidoras, por las razo-
 nes arriba dichas, por q̄ si ruē y a puechā pa co-
 nocer de q̄ mō, tiēpo y p̄sona. sea el v̄bo. y no
 curamos d̄ dezir aq̄, de como ē este verbo a-
 mo. en las. 2. y 3. personas d̄ l numero singular,
 y ē todos los plurales, y ē todos los modos. y ē
 todos los tiēpos, la o, se muda ē a. la q̄ la. se pue-
 de tābiē dezir q̄ es seruidora, segun el s̄tido
 arriba dicho. ¶ Y dado que esta digresion
 parezca a algunos prolixa, es empero muy
 prouechosa, para entender mas facilmente
 esta lengua, cotejandola con la latina,
 como hemos dicho, hecha en las maneras ya

Segunda parte del Arte de la lengua;

dichas, para venir en conocimiento de las sillabas seruidoras desta lengua. ¶ Donde se deue advertir, que por otra razon tambiẽ se diz en estas sillabas seruidoras, por quanto sirven a muchos verbos: lo qual esta claro, segun lo q̄ arriba diximos del verbo *amas*, *amat*, *amamus*, *amatis*, *amant*. Las sillabas seruidoras que alli se ponen para conocer el modo deste verbo *amo*, las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones, en este verbo *seruo*, *seruas*, *seruat*. ¶ Empero has de saber, que los verbos actiues, se ponẽ absolutos en la lengua latina, y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Por q̄ dezimos *amo*, *seruo*. &c. Mas en esta lengua mexicana, nunca se pone el verbo actiuo, sin alguna particula que signifique la persona paciente, conuiene a saber *te*, *o* *ta*, *o*, *c*, *o*, *qui*, *o* *quin*, como arriba se dixo.

¶ La segunda cosa q̄ aqui emos de ver es, quasi como vna llave vniuersal, para conocer la rayz del verbo, ala qual deue qualquiera estar atento, para que conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas seã de la rayz del

verbo, y quales las serviles. Porq̄ algunas ve
 zes (así como en la lengua latina) se hallarã
 mas sillabas serviles del verbo, que de su rayz
 Exemplo. amaueram, amaueras, amauerat. a
 maueramus. &c. Dõde parece claro que d̄sta
 rayz del verbo amo. no ay sino dos letras, cõ
 uiene a saber a, y m, y ay algunas vezes dos
 sillabas seruidoras, conuiene a saber. veram.
 veras. porque dezimos amaueram, amaue
 ras. amauerat. Y otras vezes son tres las serui
 doras, como parece en este tiempo plusquam
 perfectõ del numero plural, quando dezimos
 amaueramus, amaueratis, amauerant.
 Donde esta claro que son tres sillabas seruido
 ras, y deste verbo amo. no ay sino dos letras.
 Pongamos pues aqui vn exemplo, a este pro
 posito, en la lengua mexicana, Dizen estos
 naturales así, ãnechmocxipaquilizque, que
 quiere dezir, lauarmeys los pies. Donde pa
 rece, que de la rayz deste verbo paca. que qui
 ere dezir lauo, no quedan sino dos letras, que
 son p. y a. y todas las de mas sillabas son serui
 doras, por las razones arriba dichas. Lo qual
 parece mas claro en la exposicion y declara
 cion

Segunda parte del Arte de la lengua
cion q̄ se sigue de la oracion del pater noster.
La qual se traduz e de latin en la lengua me-
xicana, desta manera.

¶ Pater noster.



O tatzine, in yllhuicac timo
yetztica, ma yeçteneualo,
vel, ma moy çteneua in mo
tocatzi, ma vallauh yn mo
t'atocayotzin. &c. assi co-
mo esta escripta la dicha o-
racion en la doctrina xp̄iana. Dõde el totatzi
ne. q̄ere dezir padre nuestro. è la mãera si gui
ète to, nuestro. ta. padre. el tzin, es pa hablar
cõ reuerẽcia, de tatzintli. q̄ esta cõpuesto de
tatli. y tado el tli, y es caso de vocatiuo, y due
se hazer el accẽto è la vltima sillaba, es a saber
en el ne diziẽdo, totatzine. in, que. porq̄ este
in. es relatiuo de todas las personas, de todos
los numeros, y de todos los generos, como ar
riba se dixo, ilhuicac, en los cielos. porque la c.
quiere dezir en, ilhuica, cielos. poque ilhui-
catl, quiere dezir cielo. Donde parece claro.
que la tl, se quita, y se pone la c, la qual es pre-
posi

posicion, y significa en. como queda dicho, quando tratamos de las preposiciones, timoyetzica. quiere dezir eres o estas. Y este ybo nino yetztica, timoyctztica. &c. Es el elegante y reuerencial deste verbo nica. que quiere dezir soy o estoy. Lo qual puedes ver arriba en el fin del titulo de los verbos reuerenciales. Mamoyecteneua. ei ma. puede fer particula del Imperatiuo modo, del tiempo presente. moyecteneua, que quiere dezir sea sanctificado, es verbo reflexiuo y compuesto porque se compone deste nombre yecili. q̄ quiere dezir bueno, y del verbo niteteneua, que quiere dezir nombro o digo. y el mo. haze que el verbo sea reflexiuo: y es aq̄ de la tercera s̄ona del Imperatiuo modo, o del optatiuo modo del tiempo presente, del numero singular. y expone se desta manera. moyecteneua. bēdizese: y etiēdese de la voz passiua. y gere dzir sea bēdido o biē nōbrado, q̄ es lo mismo que sea sanctificado, exponiēdo cada particula por si, cōuiene a saber, yec. bien, teneua. diga o nōbre. mo. assi mismo. Y q. d. bēdigase ali mismo, q̄ en latin dezimos bñd̄icatu, por la

Segunda parte del Arte de la lengua.

la voz passiva. Y en algunas cartillas se dize. maye teneualo. que significa lo mismo. por que ye teneualo, es de la voz passiva, del verbo passiuo, ni ye teneualo. que quiere dezir soy bendito. y mmotocatzin. por ym motocatzin, por que la n. ante la m. se muda en m. y expone se desta manera. mo. tu. toca. nōbre. tzin, se pone por reuerencia del nombre de dios, de tocatzintli. quitado el tli, el qual se compone de tocatl, que quiere dezir nombre. ma vallauh, el ma, como arriba se dixo, puede ser particula que sirve al Imperatiuo. o al optatiuo modo. vallauh. venga. del verbo niuallauh. que quiere dezir vengo: del qual verbo tratamos arriba, y mmotlatocayotzin tu reyno. donde el im. se pone por in. por razon de la m. q̄ se sigue, como arriba diximos. Y expone se desta manera. mo. tu. tlatocayo. reyno. por q̄ tlatocayotl, quiere dezir reyno. donde el tlatocayotl. pierde la tl. por q̄ toma el mo. el tzin. se pone por razón de la reuerencia. de tlatocayotzitli. quitado el tli. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del Pater n̄r, a ssi como esta en la cartilla.

¶ Y se

¶ Y seria bien, que toda la cartilla donde esta la Doctrina christiana, se expusiesse y declarasse desta manera, para que qualquiera por si pudiesse estudiar esta lengua Mexicana, con poca ayuda de maestros que la enseñen.

¶ Haga pues el prudente lector, toda suposibilidad y prueue a intentar de entender lo que pudiere desta lengua, cotejandola y midiendola con la lengua latina, o con otra qualquiera delas que supiere, y sabiamente procure de entender la manera que tienen estos naturales de escreuir y poner su lenguaje, conforme al enseñamiento y preceptos deste Arte. Y tenga memoria, de lo que el bienauenturado sant Pablo dice en la primera Epistola, que escriue a los de Corinthio, en el capitulo. 14. Quiero que todos vosotros hableyse en diuersas lenguas, aunque querria mas que prophe-tizassedes. (El que esto leyere, entienda bien el sentido desta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho, a cerca del Arte Mexicana.

¶ **Notable.**

¶ **Es**

Segunda parte del Arte de la lengua.

ES de advertir, que así como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de pronunciacion: la vna perfecta y verdadera, y la otra imperfecta y mal pronunciada, así ni mas ni menos en esta lengua Mexicana: lo qual se prueua, porque en las cortes de los Reyes y Principes, y entre personas illustres, se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baja suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna, tan imperfectamente y con tantas incongruidades, que las mas vezes no se dexan entender de la gente noble. Pero es cosa maravillosa, que pronunciando las dichas lenguas maternas y proprias congrua y perfectamente, se dexan entender así de los vnos como de los otros. Y propuesto que en todas las lenguas acaezca esto, lo mesmo se ha de tener entendido que acaece en esta lengua Mexicana, la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera de las otras. En la qual no con poco trabajo he yo compuesto este Arte, conforme a las reglas verdaderas y perfectas, con que los mas

sabios delos Mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule con las ya dichas reglas deste Arte, el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, que todos los ministros desta nueva yglesia, que quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podran confessar y predicar, y administrar los sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua Mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este Arte, que vna mediana habilidad lo entienda y cõprehẽderas sin maestro y cõ poco trabajo, hablando y pronunciando la dicha lengua Mexicana muy entera y perfectamẽte.

RVego a los que leyeren esta nuestra obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la resciban y se aprouechen dellá, pues segun el Consejo de los Sanctos y antiguos

Segunda parte del Arte de la lengua
padres, que despues de otros vinierõ a coger
las espigas que auian quedado de la cosecha
de la Doctrina Euangelica, asicomo aque-
lla diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que
por la mesma orden se aprotuechen, y nos a-
prouechemos todos destas espiguillas que he-
mos cogido. A gloria de nuestro Dios y Se-
ñor, y para edificacion desta sancta yglesia, y
consolacion y exercicio de las personas
estudiosas, y finalmente para que è
todo y por todo sea honrado y
glorificado nuestro soberano
Dios, el qual sea be-
dito en los siglos de

los siglos.

Amen.



*Glauia ni. Glauexia
rite. Glauia ni. Glauexia
Gl. uiniam. Gl. auex tiliari
iniss. Gl. illi. Gl. auex tiliari
mian. ti*



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

